АКАДЕМИЯ НАУК АБХАЗИИ
АБХАЗСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ им. Д.И. ГУЛИА

Л. Р. Хагба

ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ ИНФИНИТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В СИНТАКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АБХАЗСКОГО И АБАЗИНСКОГО ЯЗЫКОВ



А б И Г И
Сухум – 2015

УДК 811.35
ББК 81.602
Х 13

Л. Р. Хагба.
Обстоятельственные инфинитные конструкции в синтаксической системе абхазского и абазинского языков.
Сухум: «Дом печати», 2015. – 152 с. – Г/р 978-5-111-68-11014.

Монография является дополненным и переработанным вариантом работы «Коррелятивные конструкции с обстоятельственными элементами при глаголах абхазского и абазинского языков», вышедшей в г.Тбилиси в 1989г. под редакцией акад. К.В Ломтатидзе.

Она посвящена одной из актуальных проблем абхазско-абазинского языкознания – инфинитным конструкциям и их функциональным коррелятам.

На обширном фактическом материале всех абхазско-абазинских диалектов прослеживаются пути становления трех основных типов коррелятивных образований – конструкции со значениями обстоятельства места или направления, времени и образа действия, устанавливаются закономерности развития, выявляются стилистические нюансы их употребления.

Исследование рассчитано на лингвистов-кавказоведов, аспирантов, студентов, а также на лиц, интересующихся вопросами морфологии, синтаксиса и стилистики абхазского и абазинского языков.

Научный редактор – доктор филологических наук, профессор
Ш. К. Аристава;
Рецензенты – доктор филологических наук, профессор
Л. П. Чкадуа;
кандидат филологических наук, профессор
С. У. Пазов.

© АбИГИ, 2015
© Л. Р. Хагба, 2015

ПРЕДИСЛОВИЕ

В абхазско-адыгских языках вопрос инфинитных конструкций считается одним из актуальных, что, в свою очередь, обуславливается сложностью структуры и своеобразием самого инфинитного глагола.

Предлагаемая работа посвящена коррелятивным конструкциям, образующимся при инфинитных глаголах с обстоятельственными элементами в абхазском и абазинском языках. В ней рассматривается материал трех типов: обстоятельственных инфинитных конструкций, выражающих место или направление, время и образ действия, при которых могут употребляться коррелятивы.

Коррелятивами в работе называются различные послелоги и наречные слова, дополнительно употребляющиеся с инфинитными глагольными формами, в сочетании с которыми они образуют конструкции.

Работа ставит своей целью подробно описать вышеназванные конструкции, проследить пути их образования, установить закономерности развития, выявить стилистические нюансы их употребления. Особое внимание уделяется функциональным коррелятам, фактам их совпадения и расхождения в сравниваемых языках, случаям взаимозамены конструкций. Эти и другие вопросы рассматриваются в работе в связи с проблемами стилистического синтаксиса и культуры речи. Для разрешения поставленной задачи в работе используются историко-сравнительный, описательный и статистический методы. Анализируемый материал собран из художественной литературы, периодической печати и

других письменных источников. Использованы опубликованные диалектные тексты и полевые записи автора по абхазскому и абазинскому языкам. Привлекаются также образцы речи абхазов, проживающих в Турции.

Работа состоит из введения, четырех глав и приложения. Во введении дается краткий обзор специальной литературы по рассматриваемому вопросу и описываются структурные и функциональные особенности коррелятивных образований.

Первая глава посвящена коррелятивным конструкциям с обстоятельственными элементами -ахь- (в абхазском языке) и -ъа- (в тапантском диалекте абазинского языка), выражающим место и направление.

Во второй главе рассматриваются коррелятивные конструкции с обстоятельственным элементом -ан-, выражающим время.

В третьей главе анализируются коррелятивные конструкции с обстоятельственным элементом -ш-, выражающим образ действия и состояние.

Четвертая глава отводится стилистическим функциям коррелятивных конструкций с обстоятельственными элементами.

В разделе «Приложение» публикуются тапантские и ашхарские тексты, записанные автором с сохранением индивидуальных особенностей речей информаторов. Весь иллюстративный материал дается в авторском переводе, максимально приближенном к буквальному.

Автор выражает сердечную благодарность научному редактору – доктору филологических наук, профессору, академику АН Абхазии Ш.К. Аристава, рецензентам – доктору филологических наук, профессору, академику АН Абхазии Л.П. Чкадуа и кандидату филологических наук, профессору Карачаево-Черкесского государственного университета, академику Международной академии информатизации С.У. Пазову за ценные рекомендации в процессе подготовки настоящей работы к печати.

ВВЕДЕНИЕ

Как известно, глагол в абхазском и абазинском языках характеризуется сложной системой спряжения и словообразования. Его структура осложняется многочисленными аффиксами, компенсирующими слаборазвитую систему имен, послелогов и союзов.

Как было отмечено в предисловии, предметом данного исследования являются коррелятивные конструкции, образующиеся при инфинитных глаголах с элементами *-ахь, -ан, -ш,* выражающими соответственно обстоятельства места и направления, времени, образа действия и состояния. Эти обстоятельственные элементы занимают место вслед за лично-классными префиксами ряда «Д», превращают финитный глагол в инфинитный, например:

абх. яз.	**абаз. яз.**
сцон	*сцун* – я шел
сахьцоз	*съацуз* – куда я шел
санцоз	*санцуз* – когда я шел
сышцоз	*сышцуз* – как я шел.

Интересующие нас частицы в абхазском языке специально изучены Х. С. Бгажба (11,12). Определенные сведения об этих обстоятельственных элементах находим и в некоторых работах, посвященных тем или иным вопросам абхазского и абазинского языков. П. К. Услар, в частности, отмечает только частицу *-ш-* и переводит ее как французское *comme* (67,27).

ибы сара сышыҟоу – посмотри, как я есть.

ибы сара сышыбзиоу – посмотри, как я хорош и т.д.

Г. Деетерс называет их «модальными префиксами» и отмечает, что они соответствуют дополнительным, временным, локальным, модальным и причинным предложениям (84, 300).

К. С. Шакрыл квалифицирует эти частицы как ‘’относительные приставки» (76, 60).

Они рассматриваются также в работах Л. П. Чкадуа (9, 10, 71, 72), Ш. К. Аристава (7, 8, 10), М. М. Циколия (69), Е. П. Шакрыл (74), Р. К. Гублия (23).

В таких же функциях эти обстоятельственные элементы выступают и в абазинском языке. Вместо частицы *-ахь-* в тапантском употребляется *-ъа-*, а в ашхарском – как *-ахь-,* так и *-акъ-*.

Обстоятельственной частицей времени является тот же *-ан-*, который имеется в абхазском языке.

Обстоятельство образа действия выражается элементом *-ш-* (в ашхарском – *-ш-// -аш-),* так же, как и в абжуйском диалекте (частично и в бзыбском) абхазского языка.

В абазинском языке вышеназванные обстоятельственные элементы рассматривается в трудах К. В. Ломтатидзе (43, 54), А. Н. Генко (19), Р. Н. Клычева (32), Н. Т. Табуловой (65).

Наряду с обычными инфинитными формами глаголов с обстоятельственными элементами *-ахь-, -ъа-, -ан-, -ш-* в абхазско-абазинских диалектах в большом количестве встречаются коррелирующие с этими образованиями конструкции с различными послелогами и наречными словами, например:

В абхазском языке:

сынхоит – я живу

сахьынхо – где я живу, ср.:

сахьынхо ахь – туда, где я живу

сахьынхо ашҟа – туда, где я живу

сахьынхо аҽы – там, где я живу

сахьынхо акны – там, где я живу

санынхоз – когда я жил, ср.:

санынхоз аан – именно тогда, тогда я жил(а)

санынхоз аамҭазы – именно в то время, когда я жил(а)

санынхоз аламҭалазы – примерно тогда, когда я жил (а)

санынхоз ашьҭахь – после того, как я жил(а)

санынхоз аамышьҭахь – после того, как я жил(а)

санынхоз нахыс – после того, как я жил(а)

санынхоз аахыс – с тех пор, как я жил (а)

санынхоз инаркны – с того момента (времени), как я жил(а)

ишысҳәо – как я говорю, ср.:

ишысҳәо еиҧш – так, как я говорю

ишысҳәо акәымкәа – как, когда я говорю, тогда...

ишысҳәо ала – судя по тому, как я говорю

ишысҳәо маҷара – я, так говоря,.. (продолжая так говорить...)

В абазинском языке:
а) тапантский диалект

йлчпатI – она сделала, совершила то

йъалчпаз – где она сделала, совершила то, ср.:

йъалчпаз апны – там, где она сделала, совершила то

йахьъалчпаз – именно там, туда, где она сделала, совершила то

йахьъалчпазла – именно туда, где она сделала, совершила то

йанылчпа – когда она сделала, совершила то, ср.:
йанылчпа агIан – в то время, тогда, когда она сделала, совершила то
йанылчпа асхъан//ацхъан – тогда, когда она сделала, совершила то
йанылчпа амщтахь – после того, как она сделала, совершила то

йшылчпаз – как она сделала, совершила то, ср.:
йшылчпаз апш// апшта// апшдзата – именно так, как она сделала, совершила то
йшылчпаз бырг// апшбырг(та) – именно так, как она сделала, совершила то
йшылчпаз акIвыпIта – точно так, как она сделала, совершила то
йшылчпазла – по тому, как она сделала, совершила то
йшылчпузмца // мцара – она это делая (продолжая так делать...)

б) ашхарский диалект

дцеитI// дцетI – он (ч.) пошел
дахьцаз//дакъцаз – куда он (ч.) пошел, ср.:
дахьцаз//дакъцаз ашIы – там, куда он (ч.) пошел
дахьцазла// дакъцазла – туда, куда он (ч.) пошел

данца – когда он (ч.) пошел, ср.:
данца аан – именно тогда, когда он (ч.) пошел
данца амщтахь – после того, как он (ч.) ушел
дышцуз// дашцуз – как он (ч.) шел, ср.:
дышцуз// дашцуз епш// епшны// епшщта – так, как он (ч.) шел

дышцуз// дашцуз маца// мацара – он (ч.) шел, шел и ...(он, идя)

О наличии таких образований в абазинском языке впервые указывается в монографиях К. В. Ломтатидзе «Тапантский диалект абхазского языка» (с.161-166) и «Ашхарский диалект и его место среди других абхазско-абазинских диалектов» (с. 164-170). В них отмечаются основные значения, вносимые этими дополнительными средствами в высказывание.

Краткое указание на них имеется у А. Н. Генко в работе «Абазинский язык. Грамматический очерк наречия Тапанта» (с.175).

В абхазском языке интересующие нас конструкции частично затрагиваются в монографиях Ш. К. Аристава «Проблема простого предложения в абхазском языке» (с. 218, 225) и «Деепричастие в абхазском языке» (с. 21, 87) и в работе М. М. Циколия «Абхазско-картвельские синтаксические параллели» (с.69).

Инфинитные конструкции, как коррелятивные, так и бескоррелятивные, являются компонентами простого осложненного предложения.

В индоевропейских языках они соответствуют значениям придаточных предложений, которые, как отмечается в специальной литературе, отсутствуют в абхазско-адыгских языках, см.: Деетерс (84, 300), К. В. Ломтатидзе (42, 120), Г. В. Рогава (58, 163), Г. В. Рогава и З.И. Керашева (59, 84), Л. П.Чкадуа (71, 264), Ш. К. Аристава (8, 202) и др.

Инфинитные конструкции в абхазском и абазинском языках, как и в близкородственных им адыгских, очень информативны и своеобразны. В принципе, в предложениях с инфинитными глаголами дополнительные послелоги и наречные слова излишни. Однако, ныне заметна тенденция появления при них коррелятивных конструкций.

ГЛАВА I

❋❋❋

КОРРЕЛЯТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫМИ ЭЛЕМЕНТАМИ *-ахь-* и *-ъа-*

В инфинитных глаголах абхазского и абазинского языков элемент *-ахь-* выражает обстоятельство места, а также и направление со значениями: «где», «там, где», «туда», «туда, где», «туда, куда» и т.д. В диалектах имеются фонетические варианты этого элемента. В некоторых говорах абжуйского и частично бзыбского диалектов абхазского языка используется *-аḱ-*; *в* бзыбском диалекте более распространена форма *-ах-*. В разговорно-бытовой речи встречаются *-ехь-,-ихь-, -охь-, -ыхь-, -хь-, -ех-, -их-, -ох-, -ых-, -х-*.

В тапантском диалекте абазинского языка употребляется *-ъа-,* для ашхарского естественны и *-ахь-* и *-акъ-; -ахь-* больше встречается в кувинском подговоре, а *-акъ-* в апсуйском (43,166), например:

В абхазском языке:

Бла ахьҭам лаҕырз аауам (посл.) – Где нет глаза, там нет и слез.

(бла) ахьҭам – букв.: где не находится внутри, в чем-то (глаз).

Ҳара ҳаḱаныцыз асаз ирыцкарын (40, 180)* – Место, откуда мы вышли (переселились), примыкало к садзам.

ҳаḱаныцыз – откуда мы вышли (переселились).

Сахнеилак уи аӈҳәызба сыла дыхгылоуп (1) ** – Куда бы я ни пошел, та девушка стоит перед моими глазами.

*сахнеилак (*лит. *сахьнеилак)* – куда бы я ни пошел (ни пошла).

*Ихьцаз ҳа акырбдыруама? (*1) – Знаешь ли ты (ж.) куда они ушли?

*ихьцаз (*лит. *иахьцаз)* – куда они ушли.

У турецких абхазов:

Аҳ дахьтәаз акыркырҳәа дааччан имацуаҵцәа убас реиҳәеит: (29, 164) – Царь с места громко засмеялся и так сказал своим слугам:

дахьтәаз – где сидел он (ч.).

...сабду дахьыḱәцыз сцеит (39, 71) – ...я поехал туда, откуда ушел (переселился) мой дед.

дахьыḱәцыз – откуда он (ч.) ушел (переселился).

В абазинском языке:
а) тапантский диалект

Йчпара йымдырхуа, дъагылаз гIван-хын дхъынхIвытI (19, 11) – Не зная что делать, он два-три раза покрутился на месте.

дъагылаз – там, где стоял.

* Здесь и далее в скобках указаны порядковый номер и страницы использованных текстов (Л.Х.).

** (1) – абазинские и абхазские тексты, записанные автором.

Бзазара ъану псрагьи гІаншитІ (посл.) – Там, где есть жизнь, бывает и смерть.

(й)ъану – там, где есть (имеется).

Ауи акІвыпІ сара съагІатадрийз сшакъвнагаз (17, 98) – Вот так я был отдален от мест, где родился.

съагІатадрийз – там, где я родился (букв.: там, где меня родили).

б) ашхарский диалект

АкІвтІыу ахьца дащтацан... (11, 29) – Он пошел за курицей и...

(й)ахьца – туда, куда пошла (курица).

Дакъанйаз йахща агвыбжьанытІ ауакъа дибетІ (1) – Там, куда пришел, он увидел свою среднюю сестру;

дакьанйаз – там, куда он (ч.) пришел.

Инфинитные глаголы с обстоятельственной частицей *-ахь-* и ее фонетическими вариантами в абхазском и абазинском языках сочетаются с различными служебными словами, образуя при этом коррелятивные конструкции.

В абхазском языке в качестве коррелятивов выступают послелоги *«ахь», «ашҟа», «акны», «аҽы»* (в бзыбском диалекте встречается также *«аҽны»,* в абжуйском – *«аҽын», «акын»*). В роли коррелятива употребляется также инфинитная форма глагола *аказаара* – «быть», «существовать», «находиться», образованная при помощи обстоятельственной частицы *-ш-* в настоящем и прошедшем неопределенном временах – *«шыҟоу», «шыҟаз»*. В бзыбском диалекте широко применяются их фонетические варианты *«сыҟоу», «с'ыҟоу», «зыҟоу», «з'ыҟоу», «сыҟаз», «с'ыҟаз», «зыҟаз», «з'ыҟаз».*

В тапантском диалекте абазинского языка в качестве коррелятива представлен послелог *«апны»,* в ашхарском - *«ашІы».*

Коррелятивные конструкции имеют две основные функции: одни служат для более конкретного выражения места прохождения действия, другие уточняют направление действия.

В абхазском языке в первом случае имеются такие сочетания:

I) инфинитный глагол с *-ахь-* + послелог *акны*:

...аԥла дахьаԥатәаз акны ашаԥәа ааины иныҟәтәеит (30, 43) – ...на то дерево, под которым сидел он, пришли и сели пророки.

аԥла дахьаԥатәаз акны – там, под тем деревом, под которым сидел он (ч.).

Лара усҟан дахьыҟаз акны чарак руан (1) – Там, где она была тогда, играли свадьбу.

дахьыҟаз акны – именно там, где она была.

Иганы арацәа хьԥарԥоз акны аԥын ҟаԥаны итԥаикит (86) – он соорудил ему место там, где клали уголь и запер его там.

(иа)хьԥарԥоз акны – там, где клали внутрь.

2) инфинитный глагол с *-ахь-* + послелог *аҽы:*

… иааит дырԥеиҽь ианԥоз иахьыҟаз аҽы (30,117) – … опять пришли в то место, где были перед уходом.

иахьыҟаз аҽы – именно там, где они были.

Аиха уа иара дахьтәаз аҽы ишьԥоуп (1) – Топор лежит там, где сидел он.

дахьтәаз аҽы – там, где он (ч.) сидел.

... дахцәажәо аҽы ҳнеип (1) – … пойдем туда, где он (ч.) разговаривает.

дахцәажәо аҽы – там (в том месте), где он (ч.) разговаривает.

... ҳхьыӄоу аҽы пату ҳақәуп (57) – … там, где мы живем (букв. находимся) пользуемся уважением.

*ҳхьыӄоу аҽы (*лит. *ҳахьыӄоу аҽы)* – там, где мы находимся.

В абазинском языке:
а) тапантский диалект

1) инфинитный глагол с *-ъа-* + послелог *апны:*

Йъацаз апны абна тыдзы-чIкIвынкI илаглапI (12,80) – Туда (там), куда они пошли, в лесу стоит маленький домик.

йъацаз апны – туда (там), куда они пошли.

АхIахъв ъапхIтшуаз апны, тшпсхIщарныс хIгIачIварыквын, – йхIватI КIавкIаз, – ...(17, 195) – Как только мы садились отдохнуть там, где разбивали камень, – сказал Кавказ, – ...

ахIахъв ъапхIтшуаз апны – там, в том месте, где мы разбивали камень.

...йауа къащанра съагIайыз апны сызгIанхауа? (9,181) – ...почему останусь (нет, не могу) здесь, куда пришел женихом? Как я могу остаться здесь, куда пришел женихом?

съагIайыз апны – там, куда я пришел.

Ауи йара Леля дъайкъвыцIыз апны дгыланхатI (21, *46)* – Он остался там, где от него ушла Леля.

дъайкъвыцIыз апны – там, в том месте, где она ушла (отошла) от него.

Ани амца ъагIакIкIауа апны уцата, йамгIан мцу уурдыр (3,36) – Иди ты (м.) в то место, где горит огонь и узнай, что это за огонь.

ъагIакIкIауа апны – там, где светит (горит) огонь.

АхIвыхIв бжьяхьа... МахIмуд дъагIвнаркIыз апны йышнайуаз ахъышв йастI (2, 135) – Прирученный голубь ударил прямо в окошко (комнаты), где был заперт Махмуд.

дъагIвнаркIыз апны – там где его (ч.) заперли.

б) ашхарский диалект

1) инфинитный глагол с *-ахь-* + послелог *ашIы:*

Уней, са сахьыкъо ашIы (11, 26*)* – Приходи ты (м.) туда, где я нахожусь.

сахьыкъо ашIы – там, где я нахожусь.

...ехьтIаз ашIы акъварт агвчIараква аман, уа итан (11, 29) – ...там, где они сидели, была квочка с цыплятами.

ехьтIаз ашIы – там, где они сидели.

...ауаа рхъаква къхъыйчIвуз ашIы... даннаквгыла... (1) –... когда встал на то место, где он сносил людям головы...

къхъыйчIвуз ашIы – именно там, где он сносил (резал).

Ауи адзбаажв са сакъаатыцIыз, сакъаауыщтлыз ашIы, убраа уца, –лхIветI (1) – Она сказала: иди к тому болоту, откуда я вышла и пошла за тобой.

сакъаатыцIыз, сакъаауыщтлыз ашIы – там, где (откуда) я вышла и пошла за тобой.

В абхазском языке направление действия конкретизируется такими сочетаниями:

I) инфинитный глагол с *-ахь-* + послелог *ахь:*

Салуман... амшын абжьы ахьиаҳауаз ахь дыҽит (43, 266) – Салуман побежал туда, в то направление, откуда слышал шум моря.

(и)ахьиаҳауаз ахь – туда, в то направление, где (откуда) слышал (зд. шум).

Аҳмат ...аиҳабацәа ахьеидгылаз ахь ашацаҳәа иҷааихеит (54,89) – Ахмат быстро направился сюда, к тому месту, где стояли старшие.

(и)ахьеидгылаз ахь – туда, в то направление, где они стояли вместе.

Аҷкәын... дцеит есышьыжьымҭан алашара ахьибоз ахь (30, 38) – Юноша пошел туда, по тому направлению, откуда каждое утро видел свет.

(и)ахьибоз ахь – туда, по тому направлению, откуда (где) видел (зд. свет).

...иаазаҳаз ыҽны абжьқәа ахьаагоз ахь иҵоон (57) – ...все, кто слышал об этом, бежали туда, откуда раздавались голоса.

(и)ахьаагоз ахь – туда, откуда раздавались (зд. голоса).

2) инфинитный глагол с *-ахь-* + послелог *ашҟа:*

...дмақаруа даагылт, Кәыбрыцраа ахьгылаз ашҟа дыҧшуа (60,149) – ...остановился ворча, устремив взгляд в то направление, где стояли Кубрыц и другие.

(и)ахьгылаз ашҟа – туда, в то направление, где они стояли.

Уцала усаҧызаны, ацәгьара ахьыҟауҧаз ашҟа (50, 77) – Становись передо мной и иди туда, в то направление, где ты содеял зло.

(и)ахьыҟауҧаз ашҟа – туда, в то направление, где ты (м.) сделал, содеял, совершил то.

Зны иара амҩа дыҟәылт дахцалауаз ашҟа (40, 32б) – Однажды он собрался в дорогу туда, куда обычно ходил.

дахцалауаз ашҟа – туда, куда он (ч.) ходил обычно.

3) инфинитный глагол с *-ахь-* + послелог *ахьала:*

...агәашә ахьҷаз ахьала дымцакәа... аџьқәа ирыҟәкны иҷааихеит (42, 244) – ...не со стороны ворот он пошел, а именно по направлению к тому месту, где росли дубы.

(и)ахьҷаз ахьала – в ту сторону, в то направление, где висели (зд. ворота).

Афырҳәа ашәақь аашьҭиҧаан, ажьа ахьибаз ахьала днатрыст (1) – Он мигом выхватил ружье и рванул в ту сторону, где увидел зайца.

(и)ахьибаз ахьала – в ту сторону, по тому направлению, где он увидел то (зд. зайца).

4) инфинитный глагол с *-ахь-* + послелог *ашҟала:*

Дара ахьгылаз ашҟала дымнеикәа, иааҧцәаны иҷааихеит (1) – Он не пошел в ту сторону, где стояли они, а направился сюда.

(и)ахьгылаз ашҟала – по той стороне, по тому направлению, где они стояли.

5) инфинитный глагол с *-ахь-* + инфинитный глагол *шыҟоу (шыҟаз):*

...Мзымҭа азы амшын иахьалало шыҟаз рымоа ирхеит (63, 35) – Он направил их туда, где река Мзымта впадает в море.

иахьалало шыҟаз – туда, приблизительно в то направление, где впадает, вливается (зд. река).

Нас Ҳаҷьматҭ дахьынхо шыҟоу ихы нарханы ибжьы иргеит... (47,313) – Затем он, глядя в ту сторону, где живет Хаджмат, крикнул.

дахьынхо шыҟоу – приблизительно в то направление, в ту сторону, где живет он.

– ...ажә ахьыҟаауаз шыҟаз илабашьа ԥшза наирхеит (42, 58) – ... своим красивым посохом он указал в то направление, откуда мычала корова.

(и)ахьыҟаауаз шыҟаз – приблизительно туда, в то направление, откуда (где) мычала (зд. корова).

В абазинском языке:
а) тапантский диалект

В этом диалекте наблюдается интересный факт, заключающийся в том, что в структуру инфинитной формы глагола могут одновременно включиться два одинакового происхождения префиксальных элемента *-ахь- и -ъа-* в различной последовательности: *-ахъъа-, -ыъахь-*. Например:

Айныжв... йхъа ахьъанархаз ахIахъвква дрысуа дджвыквылтI (1) – Великан ...ударяя по камням, направился туда, куда глядели глаза.

йхъа ахьъанархаз – букв. «туда, куда была направлена его (ч.) голова».

Абыжьква ауахь акытква рпныла акIвын йахьъагIагуз (19, 70) – Голоса раздавались оттуда, со стороны тех сел.

йахьъагIагуз – там, где (откуда) раздавались (зд. голоса).

Дахьъацагьы гьсыздырам, – йхIвадйа, акыт апны днгIайх (1) – Я и не знаю, куда он пошел, – сказал тот, когда явился в село.

дахьъацагьы – и туда, куда пошел он (направился).

Дыъахьцуш алъанықъва гьызалыргахуам ачIкIвын (12, 7) – Парень не может выбрать сторону, в какую именно надо идти ему.

дыъахьцуш – туда, куда пойдет (ч.).

...йныбджьагIв дыъахьыргаз амгIвала ймгIвейситI (12, 34) – ...они идут по той дороге, по которой повезли его друга.

дыъахьыргаз – туда, куда повезли (забрали) его (ч.).

Факт одновременного употребления интересующих нас обстоятельственных частиц впервые был отмечен в монографии К. В. Ломтатидзе «Тапантский диалект абхазского языка» (с. 162). В работе «Абазинский язык» А. Н. Генко подчеркивает, что *-ахь-* встречается в сочетаниях с *-ъа-* и приводит такой пример: *йахьъаныу* – то место, где оно (селение) расположено, лежит (с. 152). У Н. Т. Табуловой находим: «Относительно-обстоятельственная частица *-ъа-* осложняется частицей *-ахь-,* показывающей направление действия» (65, 226).

В исследовании «Абазинский язык» К. В. Ломтатидзе приводит две параллельные формы: *дъацауа||дахьъацауа* – (туда), куда он (ч.) идет (41, 141).

Х. С. Бгажба пишет: «...в тапантском диалекте используется *-ъа←аъ←акъ* и *-ахьъа*, когда наряду с местом, глагол выражает направление движения» (12, 180).

По нашим наблюдениям в том же тапантском диалекте встречаются случаи даже тройной префиксации обстоятельственного элемента:

...хIейда, ухъа ъахьъанарху уца (13, 97) – ...айда, иди туда, куда глаза глядят.

ухъа ъахьъанарху – именно туда, куда направлена твоя *(м.)* голова.

Ауат абыжьква ъахьъагIагуздза Уали... дрызцарын... (19,117) – Пошел бы Уали до того места, откуда раздавались голоса, но...

ъахьъагIагуздза – именно до того места, откуда раздавались (зд. голоса).

В специальной литературе отмечено также то, что в этом диалекте к инфинитным формам глагола с двойной префиксацией обстоятельственного элемента может прибавляться аффикс инструменталиса *-ла* (54, 83).

Ахъвы ахьъацауала йыргIвзитI (15, 65) – Он гладит по шерсти (соответствует “держать нос по ветру”).

(й)ахьъацауала – букв.: туда, по тому направлению, по которому идет.

Йара йшатахъыу йщтй, йъахьатахъыула (12, 32) – Ты его туда, куда ему хочется, пусти.

йъахьатахъыула – туда, по тому направлению, по которому хочет.

Мурат... йахща даъата йгвы ахьъагIвузла дтрыстI (14, 96) – Мурат рванул в ту сторону, где, как ему подсказывало сердце, была его сестра.

йгвы ахьъагIвузла – туда, по ту сторону, куда ему подсказывало сердце.

Ауй алаква ащтахьла, ачыр ахьъагIанхазла йацапшитI (21,8) – Ее (собаки) глаза смотрят назад, где остался щенок.

(й)ахьъагIанхазла – туда, по ту сторону, где остался (зд. щенок).

Встречается также, особенно в разговорно-бытовой речи, и вариант *-ли*, полученный от *-лай*, где *-й* является результатом монофтонгизации дифтонга *-ай*, например:

АчIкIвын... гIвахъа-гIвымш дымчауа-дымжвуа йхъа ахьъанархазли йылаква ахьъапшузли дымгIвайстI (3, 109) – «Юноша две ночи и два дня не евши, не пивши шел туда, куда голова его была направлена и куда смотрели его глаза» (букв.).

Аффикс *-ла-* присоединяется также к инфинитным глаголам с одинарной префиксацией, в которых выражается направление:

Амыз, амыз, са съанула,
ЙымгIва рейша йгIаизыщтацIа (4, 35) –
Луна, луна, проложи ему путь прямо туда, где нахожусь я.

ХIаджьгьари йъайхIвузла хIтопква хысуан (5, 110) – Пушки наши стреляли туда, где (куда, в ту сторону) говорил (зд. указывал) Хаджгери.

АпхIвыспа йъайлырбазла,
дджвыквылтI дпшгIауа (18, 242) -

По тому направлению, по которому ему показала девушка, отправился в поисках.

Заслуживает внимания то положение, что в тапантском диалекте при двойной или тройной префиксации обстоятельственного элемента коррелятивы не употребляются, а при наличии одинарного элемента коррелятив может присутствовать:

ухъа ахьъанарху уца – иди ты (м.) туда, куда направлена твоя голова (букв.);
ухъа ахьъанархула уца – иди ты (м.) туда, в ту сторону, куда направлена твоя голова (букв.);
ухъа ъахьъанарху уца – иди ты (м.) именно туда, куда направлена твоя голова;
дъачIваз сцатI – я пошел в то место, где он (ч.) сидел;
дъачIваз апны сцатI – я пошел именно туда, где он (ч.) сидел.

Нам представляется, что отсутствие отдельно оформленного коррелятива при формах с двойной и тройной префиксацией обстоятельственного элемента компенсируется осложнением структуры глагола.

б) ашхарский диалект

В этом диалекте для более конкретного выражения направления существуют следующие способы:

1) к инфинитным глаголам с элементами *-акъ-//-ахь-//-ехь-* присоединяется аффикс *-ла:*

...дасыу дахьааизла дхъынхIвын дцахтI (11, 79) – .. .каждый повернулся и ушел по тому направлению, по какому пришел.

дахьааизла – по тому направлению, по какому (которому) пришел он. (ч.).

УохъыкIый мышкIый атахIмада дахьцазла хахъахымшла дыйхьдзейтI (11, 91) – За одну ночь и один день старик по какому пути прошел, по тому пути он его догнал за три ночи и три дня (букв.).
дахьцазла – именно по тому пути, направлению, по которому он (ч.) прошел.

Нас адыргIвангьы ехьеймкъьацызла ймпIи ейтейкъьахтI (11, 93) –Потом он еще раз махнул рукой туда, куда пока не махал.
ехьеймкъьацызла – туда, по тому направлению, куда он еще не махал.

2) инфинитный глагол с *-акъ-//-ахь-//-ехь-* + послелог *ахьыла:*

УадыргIвана ачIва абжа йаанхаз аайхван, адзы акъаайаз ахьыла ддыквле (11, 70) – Потом он взял оставшуюся половину яблока и отправился именно туда, откуда шла вода.
адзы акъаайаз ахьыла – именно по тому направлению, откуда шла вода.

3) инфинитный глагол с *-акъ-//-ахь-//-ехь-* + послелог *ауыла:*

... ари Уляп акъырхIвыла ауыла ддыквлетI Дауыров (1) – ... Дауров отправился именно по тому направлению, которое называют Уляп.
акъырхIвыла ауыла – именно по тому направлению, которое называют (называется).

В тапантском диалекте «послелог *ахьыла* осложняется элементом *кIьа*, который оттягивает на себя ударение, при этом гласный *ы* (в *ахьыла*), оказавшись в неударном положении, редуцируется» (65, 271), например: *аурам ахькIьала* – по направлению к улице; *сахща лахькIьала* – в сторону моей сестры и т.д.

Однако тут (в тапантском диалекте – Л. Х.) ни *ахьыла*, ни *ахькIьала* в рассматриваемых конструкциях в качестве коррелятива нам не удалось засвидетельствовать, хотя они выражают направление действия. Их отсутствие, как мы полагаем, компенсируется осложнением структуры тапантского глагола. Сравни: *дъацуз – дъацузла – дахьъацузла* и т. д.

Послелог *ахь(ы)ƙала* имеется и в абхазском языке, где он присоединяется к именам существительным, местоимениям и наречиям места, например: *адəы* – поле, двор, улица; *Адəахьы уԥа!* – Иди ты (м.) на улицу (во двор)! *Адəахьала дгылоуп* – Он (ч.) стоит снаружи; *Адəахьыƙа удəылԥ!* – Выходи ты (м.) на улицу (во двор)! *Адəахьыƙала уааи!* – Заходи ты (м.) сюда со стороны улицы (двора)!

Шəара шəахь днеиуеит – Он (ч.) идет к вам; *Шəара шəахь ала ҳгəы тынчуп* – Что касается вас (с вашей стороны – букв.), то мы спокойны.

В разговорно-бытовой речи встречаются также образования *шəахьƙа* – по направлению к вам, *шəахьƙала* – со стороны вас;

Ашада дыƙоуп – Он (ч.) находится наверху; (А)*шадахьы дгылоуп* – Он (ч.) стоит выше (с верхней стороны - букв.); *Ашадахьала дааит* – Он (ч.) пришел с верхней стороны; (А)*шадахьыƙа угылаз!* – Стой ты (м.) выше (с верхней стороны)! (А)*шадахьыƙала уԥа!* – Пойди ты (м.) с верхней стороны!

Для абхазского языка и ашхарского диалекта абазинского языка не характерны широко представленные в тапантском диалекте сочетания инфинитных глагольных форм с послелогом *апны*, выражающим пространственные и временные отношения.

Как и некоторые другие послелоги в абхазском и абазинском языках, *апны* (абх. *аԥны*) сохранил генетическую связь с именем *аԥы* – «то, что предстоит», «предстоящее», где *-а-* – аффикс общей формы, *ԥ(ы)*, как известно, является общеабхазско-адыгским превербом и возводится к имени *пэ* – нос, передняя часть чего-л., впереди, спереди, навстречу, *ны* – абхазско-абазинский локальный аффикс. Исходное состояние этого слова сохранилось только в речи абхазов, проживающих в Турции:

Рыԥы ианахəаԥш, ибналан ицаразы иақəыркыит (57) – Когда задумались над тем, что им предстоит (букв. – когда посмотрели на предстоящее), они решили сбежать.

В абхазском языке *«аԥны»* выражает пространственные отношения и встречается:

1) в сочетании с именами существительными со значениями «у» и «перед», например:

Дара амшын аԥны инхон – Они жили у моря (перед морем).

Ақытԥа ашьха аԥны ишьтоуп – Село расположено у горы (перед горой, у подножья горы).

2) в сочетании с притяжательными аффиксами:

Ҳаԥны(ƙа) дықəнагалт – Он (ч.) оказался в наших краях (на нашей стороне).

Ҳаԥны(ҟа) уныҟәлала! – Появляйся ты (м.) в наших краях! (Захаживай ты к нам!).

3) в форме статических глаголов *аԥынра//аԥнызаара* – 1. находиться, жить около кого-н., чего-н., перед кем-л., чем-л., рядом с кем-л., чем-л., например:

Азы иаԥну аԥан идыруеит (посл.) – Тот, который живет у реки, знает брод.

Ашәарыцаѡцәагьы ахьзоит Ҟьырмаали иаԥну абнаҟәа (57) – И охотники успевают побывать в лесах, расположенных у Кирмаалы.

Ҳаҕоу дуԥнуп! – Не дай бог жить рядом о тобой (м.)! (букв. Пусть враг живет рядом с тобой (м.)!).

2. быть замужем: *сызԥну ауаѡы (ахаҵа)* – мой муж.

От статического глагола *аԥнызаара* посредством аффикса взаимности *аи* – образовано *аиԥнызаара* – I. быть расположенным, находиться, жить друг против друга близко, рядом:

Уртҵи ҳареи ҳаиԥнуп – Мы с ними живем друг против друга, рядом.

II. состоять в супружеской паре:

Уи ауаѡи сареи ҳаиԥнуп – Мы с ним являемся мужем и женой.

Имеются также глаголы *аҽԥынра//аҽԥнызаара* – прилегать вдоль берега, находиться у берега, быть расположенным, жить у берега (*аҽԥы//аҽԥны* – берег, пристанище).

Усҟан ҳара амшын ҳаҽԥнын – Тогда мы жили у моря .

Иарбан ҽԥну бахьнанагаз блахьынҵа? (45) – К какому пристанищу привела тебя (ж.) судьба твоя?

4) как глагольный преверб: *аԥынтәалара* – 1.сидеть перед кем-л., чем-л., у кого-л., чего-л., 2. перен. жить перед кем-л., чем-л., например:

Ахәыҷқәа азиас иаԥынтәалан – Дети сидели у берега реки.

Ачымазаѡ сиԥынтәалоуп – Я сижу у больного (т.е. ухаживаю за больным).

Уи амѡаду даԥынтәалоуп – Он живет у дороги.

аҽԥынтәалара – 1. сидеть у берега; 2. перен. жить у берега, на берегу, например:

Уртҵ амшын иҽԥынтәалоуп – 1. Они сидят у моря, на берегу моря; 2. Они живут у моря, на берегу моря.

аиԥынтәалара – 1. сидеть друг перед другом; 2. перен. жить друг против друга, например:

Аишьцәа еиԥынтәалан – 1. Братья сидели друг против друга; 2. Братья жили друг против друга.

аԥынгыла – 1. препятствие, препятствующее; 2. грам. приставка.

аԥынгылара – 1.стоять перед кем-л., чем-л., у кого-л., чего-л.; 2. противостоять чему-л., быть против кого-л., чего-л.

аҽԥынгылара – стоять у берега.

аиԥынгылара – 1. стоять друг перед другом; 2. быть друг против друга.

аԥынхалара – 1. жить перед кем-л., чем-л.; 2. оказаться в безвыходной ситуации.

аҽԥынхалара – жить у берега, на берегу.

аиԥынхалара – 1. жить друг против друга; 2. взаимно оказаться в безвыходной ситуации.

В абхазском языке широко представлен вариант *«апны» – «ампан»* в значении «рядом», «поблизости», «около», «подле», »возле», например:

Миха абна ампан дынхон – Миха жил рядом с лесом.

Ҳамԥан уқәымлан! – Не показывайся ты (м.) нам! (букв. – Не появляйся ты (м.) рядом с нами!).

Для абхазского языка характерны также конструкции, в которых инфинитные глаголы с обстоятельственным элементом *-ахь-* сочетаются с послелогами *азы//азыҳәан*, *ақнытә* (соответствует предлогу «из-за»), *атәы* (соответствует предлогу «о»), *ада* (соответствует предлогу «кроме»), частицей *ҳәа* и вспомогательным глаголом-связкой *ауп* – «есть». Например:

Абри еиԥш Кәын ахаԥара ахьыкаиԥаз азы, иара убри ахаԥара ахьыкаиԥаз аштԥагьы Кәын иашԥа ахьзырԥеит (53, 84) – Из-за того, что Кун совершил такой подвиг, и ту поляну, на которой он совершил этот подвиг, назвали поляной Куна.

Аамԥа сымамызт, аха дахьсыҳәаз ақнытә сҿеит (1) – У меня не было времени, но из-за того, что он меня попросил, я пошел.

Урԥ ахьԥаз атәы (ҳәа) акыр шәаҳама? (1) – Вы слышали что-нибудь о том, куда они ушли?

Иаабаз ҳахьнеиз ада уаҳа ԥьаргьы иҳамбазеит (1) – букв. – То, что мы увидели, не видели больше нигде, кроме того места, куда мы пришли.

Хьаас иркыз… уа иҟоу ахьырзеилымкааua ауп (53,62) – Их беспокоило … именно то, что они не могли понять, что там находится.

В абазинском языке абхазским конструкциям с послелогами *азы//азыҳәан, ақнытә,* соответствуют сочетания инфинитных глаголов с послелогами *ахъаз//ахъазла:*

… ауаъа апны йажва швабыж йылгвапхад, хъа ртшхъва ъаймчпаз ахъазла (13,126) – … сказанное им тут ей очень понравилось, из- за того, что он себя не похвалил.

Для ясного представления функций обстоятельственных формантов, послелогов и других наречных слов в связи инфинитных образований с опорным глаголом сопоставим конструкции с послеложным и безпослеложным оформлением с одной стороны, с именем в аналогичной синтаксической функции - с другой стороны. Имеются ввиду сопоставления типа: *Саҳәшьа* ***ҳахьԥоз*** *дҳаԥԥеит*. - «Моя сестра пошла с нами туда, куда мы шли» и «*Саҳәшьа* ***ашкол ахь*** *дҳаԥԥеит*» - «Моя сестра пошла с нами в школу». В первом предложении инфинитная форма не оформлена послелогом, но его можно использовать; во втором предложении имя без послелога невозможно употребить. Исключение в подобной конструкции составляют названия стран, городов, сел и т.д. Например: *Саҳәшьа Урыстәыла (Ақәа, Аҧандара) дҳаԥԥеит* - «Моя сестра поехала с нами в Россию (в Сухум, в Ачандару)».

Следует также подчеркнуть, что инфинитные образования в функции подлежащего и ближайшего дополнения не сочетаются с послелогами, поэтому они не могут образовать коррелятивные конструкции. Например: *Сабду* ***дахьынхоз*** *ҳаракыран* - букв. «То место, где жил мой дед, было возвышенностью»; нельзя сказать *Сабду* ***дахьынхоз ахь*** *(ашқа, аҷы, ақны) ҳаракыран.*

Заслуживает внимания тот факт, что в подобных друг другу контекстах коррелятивы находят неодинаковое применение: в одних случаях они употребляются, в других – опускаются. Сравним приведенные ниже парные предложения.

В абхазском языке:

Амбер шеы днақәтәаны Шьаҳсмел ***дахьтәаз*** *дааивалеит* (62,66) – Амбер сел на своего коня и пошел к тому месту, где сидел Шахсмел.

Ҳаԥьы Смел-иԥа аԥла ***дахьаԥатәаз аҟны*** *ашаԥәа ааины иныҟәтәеит* (30,43) – На то дерево, под которым сидел Хаджи Смела сын, пришли и сели пророки.

Аԥәыуара ***ахьыҟаз*** *днеит* (31,93) – Пришел туда, где было плакание (т.е. на похороны).

Лара хьчас ***дахьыҟаз аҟны*** *аԥшәма изааит асасцәа* (66,10) – К тому хозяину, где она была пастухом, пришли гости.

Ахәыҷы иабду ***дахьтәоу*** *дыҟоуп иахьак* (1) – Ребенок весь день находится там, где сидит его дед.

Уабду ***дахьтәоу аҽы*** *уҟаз сааныа* (1) – Пока я приду будь там, где сидит твой дед.

… дызлааз амҩа днықәлеит … ақьызқьызреи амыткәмеи ***ахьсмаҳауа*** *сназанда ҳәа дыццакуа* (63,51) – … Направился по той дороге, которой пришел, торопясь и желая дойти до того места, где не услышит воплей и причитаний.

Аныҟәаҩ аԥәыуабжь ***ахьшаҳауаз ахь*** *ихы рханы ддәықәлеит* (30,206) – Путник пустился туда, в ту сторону, откуда слышал плач.

Лара ***ҳахьцоз*** *дҳаццеит* (1) – Она пошла с нами туда, куда мы шли.

Дара ***ахьцоз ахь*** *ашхәа агәҽа инадгылт* (4, 294) – Туда, куда они шли, к берегу подплыла лодка.

...акамбашь ***ахьҽаҳәаз*** *даннеи имбеит* (54, 3) – ...когда пришел туда, где был привязан буйвол, он его не увидел.

...шеы ***ахьҽаҳәаз ахь*** *ддәықәлеит* (42, 33) – ... он направился туда, где был привязан его конь.

Чыхьа... аԥәҳәыстԥа ***ахьибаз*** *дынкылст* (54, 241) – Чиха... пришел туда, где увидел пустыню (прогалину).

Аҧкәын …дцеит есышьыжьымтԥан алашара ***ахьибоз ахь*** (30, 38) – Парень...пошел туда, где каждое утро видел свет.

Ачымазаҩ ***дахьышьтоу*** *ҳнаг!* (54, 250) – Заведи нас туда где лежит больной.

*... Дамеи ...****дахьышьтаз ахь*** *саахынҳәызар, сгәы нтаҳан ицеит* (42, 53) – ... сердце мое замерло, когда повернулся туда, где лежал Дамеи...

Даргьы ҳара ***ҳахьԥшуаз*** *иԥшуа иалагеит* (1) – И они стали смотреть туда, куда смотрели мы.

Саргьы иара ***дахьԥшуаз ахь*** *аԥшра салагеит* (36, 84) – И я стал смотреть (именно) туда, куда смотрел он.

Иабду ианиаамтԥаз ***дахьышәарацалоз*** *дцалон* (1) – Он ходил туда, где в свое время охотился его дед.

Уарбак иабан ишылхацәоз,

Лашьцәа ***ахьышәарыцо ахь*** *ицоит* (56, 70) – Какой-то орел увидел, что будет ей плохо, И летит туда, где охотятся ее братья.

Уи ***иахьеиҳаз*** *диаргеит* (1) – Его повысили в должности.

Ашьтахь Марица ***иахьеиҳаз ахь*** *дашшит* (35, 209) – Потом Марица пожаловалась в вышестоящие органы.

Аҳәҳәабжь ***ахьгаз*** *ддәықәлеит* (1) – Он направился туда, где раздался крик.

...иабџьар аашьҭихын, аҳәҳәабжь ***ахьгаз ахь*** *ддәықәлеит* (31,299) ...взяв свое оружие, он направился туда, где раздался крик.

Ара умгылан, аус ***ахьумоу уџа****!* (1) – Не стой здесь, иди по своему делу! (букв. - туда, где имеешь дело).

...уск ***ахьимаз ахь*** *дџан, хәлааҳза дмааит* (47) – (...он ушел куда-то по делам и не вернулся до вечера.

Рхы ***ахьынахаз*** *иқәџны ацара иалагеит* (63, 99) – Они стали уходить куда глаза глядели.

Икаиџахуазеи, ддәықәлеит ихы ***ахьынахуаз ашќа*** (1) – Что оставалось ему делать, отправился туда, куда глаза глядели.

Аиха ***ахьҭаҳаз*** *аигәышәгьы ҭаҳаит* (посл.) -И топорик упал туда, куда топор.

Ақды ***ахьҭаҳаз ашќа*** *дылҭаԥшит* (1) – Он посмотрел туда (вниз), куда упало бревно.

Акәты ***ахьцаз*** *акәчышьгьы цеит* (1) – И цыпленок пошел туда, куда ушла курица.

Лан ***дахьцаз ашќа*** *ларгьы дцеит* (1) – Она пошла туда, куда ушла ее мать.

Ашәаҳәабжь ***ахьгаз*** *днаԥшит* (1) – Он (ч.) посмотрел туда, где послышалась песня.

..алашбжь ***ахьгаз ашќа*** *дыԥшуа далагеит хара* (50, 8) – Он (ч.) стал смотреть вдаль, туда, откуда раздался лай собаки.

Ашә ***ахьартыз*** *днықәнаԥшит* (1) – Он (ч.) заглянул туда, где была открыта дверь.

Ашьшьыҳәа ашә ***ахьартыз ашќа*** *днықәнаԥшит* (48, 117) -Он (ч.) тихо заглянул туда, где была открыта дверь.

В абазинском языке:
а) тапантский диалект

ТIъагIайыз *– сгIарча! – йхIван...* (12, 29) – Там, где (куда) он пришел, ... накорми! – сказал он и...

ДъагIайыз апны, *– ари йамгIаныйа? – йхIван...* (1) – Там, где (куда) он пришел, спросил: “что это такое?”...

Дыъацаз *гIвычIвгIвыс дыгьымцасызтI* (12, 24) – Там, куда он пошел, еще никто не бывал (не ходил).

... йаъацаз апны *йталан йпшын...* (1) – ...там, куда они пошли, спустились и посмотрели...

АхI йгIвымхIвчва... атшангварта ***ъаныз*** *йнадзан...* (4, 85) – Оба зятя князя ... достигли того места, где находился табун лошадей...

...йпыцква йрыцIарныс йъама-псымаква ***ъаныз апны*** *дцатI* (4,112) ... чтобы поточить свои зубы, он пошел к тому месту, где были его инструменты.

ЙгIвымхIвчва ***ъыквчIваз****, Гъьашажв дыквйырчIватI* (12, 18) -Он посадил Гяшажва туда, где сидели два его зятя.

Дджвджваua ***дъачIваз апны*** *нартыргIа рырахвхча тшикIвабун* (12, 50) – Там, где она сидела стирая, купался пастух нартов.

АчIкIвын далаган ахъышв ***ъалаз*** *ашв лайцIатI, ашв ъалаз ахъышв лайцIатI* (12, 19) – Парень вставил дверь в то место, где было окно, а в то место, где была дверь, вставил окно.

...хIхъышв хIышв ***ъалыу апны*** *йлацIара атахъыпI* (12, 19) – ...наше окно надо вставить (приделать) там, где вставлена дверь.

ХIайда, дгIаджвыквылтI ачIкIвын ***йхъа ахьъанархаз*** (1) – Айда, направился парень, куда глаза глядят.

МгIвамыжда санйандзыкIьара сцитI ***схъа ахьъанархула*** (1) – Буду идти туда, куда глаза глядят, пока не достигну проклятого пути.

...ачIкIвын ***тIъагIвназ*** *дгIашылхтI* (12, 28) – ...вошел туда, где находился парень.

ИсхIакъ ***дъагIвну апны*** *уназжьылуаш апщIа ушгваралхуа дгIаупыралуаштI* (19, 78) – Тот, который пустит тебя туда, где находится Исхак, встретит тебя как только войдешь во двор.

ЙъагIадгылхыз *закIгьы гьыймырхIазыртI* (12, 29*) – А* там, куда (где) они вернулись, он ничего не приготовил.

...ўчвартагъву ***тIъагIадгылуаш апны*** *машакI йагIажыб* (12, 135) –...там, где он подойдет к твоей постели, выроем яму.

...айныжв ***дыъакIыдыйхIвалыз*** *йрцан йдыйрбатI* (12, 29) – ...он повел их туда и показал где он привязал великана.

...йан дхъалтI айныжв ***дыъакIыдхIвалаз апны*** (12, 53) –...его мать поднялась туда, где был привязан великан.

Йъанашылаз *аджвгьи дыгьгIвнам* (12, 28) – Там, куда они зашли, никого нет.

Тъанашылаз апны*, айныжвкI быжь-цепкIла дыдхIвалапI* (12, 53) -Там, куда (где) он зашел, привязан какой-то великан семью цепями.

ТIъагIаджвылцIыз *арыцхIа дыгылата дыйбатI* (12, 24) -Там, где он вышел, увидел стоявшего там бедняка.

ДъаджвылцIыз апны *цIис-ла-бгакI гIакIныцIын, ацIис-лашв хIвракI ала йахънащтI* (12. 83) – А там, где он вышел, птичка с целым глазом спустилась и помазала каким-то растением слепой глаз другой птички.

Дыъагылаз *хьы тшыт-мыткI гIайртырквын, дашIыхва дыгылапI* (12, 12) – Он стоял на том же месте, жуя что-нибудь холодное, когда ему давали (дадут).

*Ауыснык*ъ*вгарта* ***дъадгылаз апны*** *дгIаджвылымцIуата аугIа йщтийн…* (19, 158) – Не выходя из управления, к которому он подошел, послал людей и …

КъамботIи КъасботIи абна ***йъалаз*** *йшварацауанта…* (3, 7) – Камбот и Касбот в лесу, где они находились, охотились и ...

КъасботI йаща днайахвын, абна ***йъалаз апны*** *дазгIайхтI* (3,8) – Касбот взял брата и пришел в тот лес, в котором они были.

АчIкIвынгьи арат ***ъагIвназ*** *дтайрышвын, быжьцIапхакIгьи айтхтI* (3, 109) – Он бросил парня туда, где находились эти и закрыл на семь замков.

Ауи атдзы чIкIвын ***дъагIвнашваз апны*** *дгIвуа дчIван лыгажв шла сгIа чIкIвынкI* (3, 31) – В том маленьком домике, где он оказался, сидел и писал какой-то маленький, худой, седой старик.

...йзлачаз рымачвагьи рымджвджвахуата ***йъагылаз*** *йгIаныржьын...* (3, 148) – ...не помыв и посуду, в которой они ели, оставили там, где она стояла и ...

Райша ашвындыкъвара ***ъагылаз апны*** *дцатI* (3, 103) – Он пошел прямо туда, где стоял сундук.

Йтшан хIвыча ***ъаныз*** *данней ... днарыдгылхтI* (3, 68) – Он пришел туда, где находился табун его лошадей и подошел *к* ним.

... ауи ***дъаныз апны*** *зынла дылзыпссгIамI...* (2, 52) … он прилетел туда, где она находилась.

… атажвгьи ... ***дъачIваз*** *дгIанхатI* (3, 80) – ...и старуха осталась там, где она сидела.

АхIмад ала ***ъачIваз апны*** *днайтI* (10, 76) – Ахмад пришел туда, где сидела собака.

Йъанайыз *цIгIарагьи пшгIарагьи аламкIва, алыгажви атажви ртдзыжв чIкIвын йнашылтI* (3,150) – Куда они пришли, не расспрашивая (досл. не спроса и не ища), зашли в старый маленький дом старика и старухи.

ХIъанайыз апны *заджвгьи дгьаъамызтI* (1) – Там, куда мы пришли, никого не было.

Дъацаз *абайа пачва, пхIчва гIахIвитI* (3, 96) – Там, куда он пошел, танцуют сыновья и дочери богачей.

Ауи ***дъацаз апны*** *уыста йхаз... акыт йгьрымдыртI* (5, 66) – Деревня не узнала того, какие дела он сделал там, куда пошел.

Йъанашылаз *йгIаншазгьи рымдыруа апхIвыспа зынла дгIащтчIватI* (3, 23) – Там, куда зашли, они и не успели сообразить что случилось, как моментально вскочила девушка.

Йъанашылыз апны *хIвакI кIыдхIвалаб* (12, 141) – Туда, куда (где) они вошли, привязана какая-то свинья.

... ***йъагIайыз*** *йырбатI: айныжв сагьаса ду дщтIанI* (16, 111) – Куда пришли увидели: лежит огромный великан.

ДъагIайыз апны*, ари йамгIаныйа? - йхIван, дгвыжвкIтI* (1) – Там, куда он пришел, сказал, - Что это такое? – и разозлился.

б) ашхарский диалект

Йеща ***дахьыкъаз*** *дынанагалейтI* (1) – Он оказался там, где был его брат.

Уней, са ***сахьыкъо ашIы****!* (11, 26) – Приходи ты (м.) туда, где я нахожусь!

Ауахъ асасчва ***акъайлатIаз*** *турах рхIваua йадыквырцIейтI* (11,21) – Ночью гости, где сидели, стали рассказывать разные истории.

Ажьоура ***йехьтIазI ашIы*** *ауатра ашIы, квтIукI, акъварт агвчIараква аман уа йтан* (11, 29) – В тени, где они сидели, в огороде прогуливались курица и квочка с цыплятами.

Ари ***йакъатахъыу*** *сагарныс йатахъсоупI* (11, 27) – Это возьмет меня куда хочет.

Йара тшы ***йехьатахъызла*** *нарчвла датша кыткI рыхъла дагейтI* (11, 97) – Лошадь взяла его в сторону другой деревни, куда сама хотела.

Дакъанйаз *йахщейхIба дибетI* (1) – Там, куда он пришел, увидел свою старшую сестру.

Дакъанйаз ашIы *адомбыжьхъачва ... дрылашветI* (1) – Там, куда он пришел, попал к семиглавым великанам.

ХIкъыбзаху *унера атахъыпI* (1) – Тебе (м.) надо прийти туда, где мы живем.

...спа дуцысцIанIща, ауи ***дакъыбзаху ашIы*** *уйсыргапI, – йхIветI* (1) ...он сказал, что пошлет с ним своего сына, повести его к нему.

Атшы кIвадыр аквыйцIан, лара ***дакъаатыцIыз*** *дыце лхъацIа* (1) – Ее муж оседлал коня и пошел туда, откуда она вышла.

Ауи адзбаажв, са ***сакъаатыцIыз ашIы****, убраа уца, – лхIветI* (1) – Ты (м.) иди туда, к тому болоту, откуда вышла я, – сказала она.

Лара ***йахьылхIваз*** *днейтI* (1) – Она пришла туда, куда обещала прийти.

*Йара дцатI ууй...****ехьыйхIваз ашIы*** (11, 26) – Он пошел туда, куда велел он ему приходить.

Хъвыжвы Арпыс... акыт ***хIахьтIаз*** *дгылан* (1) – Хуажв Арпыс... стоял в той деревне, где мы сидели (расположились).

Ауи апхIвыс ***хIахьтIаз ашIы*** *дгылан* (1) – Та женщина стояла там, где мы сидели.

ЙгIахъылын, дыцауа-дыцауамцара, ***даъанадзушыз*** *днадзад* (13, 89) – Небо заволокло (тучами – Л. Х.), а он шел, шел и дошел до того места, до которого должен был дойти.

АчIкIвын ***даъанадзушыз ашIы*** *днетI-ща...* (1) – Парень дошел до того места, до которого должен был дойти и...

...йахIа ***ехьду*** *йхъа ахIа маапшани, адзы дытагылон* (13, 60) – Он становился в воду, в самое глубокое место так, чтобы ничего кроме головы не было видно.

Уожва адзи йехIа ***ехьду ашI*** *дыйготI* (13, 61) – Теперь он его поведет к воде, в самое глубокое место.

Схы ***акъташваз*** *сцапI, – йхIван дыцее* (1) – Пойду туда, куда упала моя пуля, – сказал он и пошел.

...йхы ***акъташваз ашIы*** *дакъанейаз адагъьква щардаща йбетI* (1) –…когда пришел туда, где упала его пуля, он увидел много лягушек.

Статистический анализ текстов, содержащих коррелятивные конструкции с элементами *-ахь-* (в абхазском

языке) и *-ъа-* (в тапантском диалекте абазинского языка) и их вариантами позволяет сделать вывод о том, что таких конструкций больше в тапантском диалекте. Тут же следует отметить, что рассматриваемые коррелятивные образования составляют всего около трех процентов от общего количества форм с обстоятельственными частицами.

ГЛАВА II

❋❋❋

КОРРЕЛЯТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫМ ЭЛЕМЕНТОМ *-ан-*

В инфинитных глаголах абхазского и абазинского языков элемент – *ан* – выражает обстоятельство времени со значениями «когда», «тогда, когда», «в то время, как», «после того, как» и т. д. , например:

В абхазском языке:

Абаандаҩы сзышәтԥуазеи аниҳәа, уԥаԥа ахьеиԥаҟьоу азы ауп ҳәа иарҳәеит (посл.) – Когда пленник сказал, зачем вы меня продаете, ему ответили: из – за того, что у тебя усы кривые.

(и)аниҳәа – когда он (м) сказал.

Абгахәыҷы аныршь, «усгьы сыжәжуеит, схы акәтыцрахь ишәырха», – аҳәеит (посл.) – Когда лису убили, она сказала: «Вы и так меня похороните, хороните меня головой к курятнику».

(и)аныршь – когда они убили то (зд. лису).

Қәчықә данааилак салам сызишәт (57). – Когда придет Кучук, передайте ему от меня привет.

данааилак – когда придет он(ч.).

… ианыҩагылалак, аҳәымсаг ааанкыланы, анхәа аҩны лрыцқьот, илыԥссот (57). ...после того, как они встают, свекровь веником чистит и подметает дом.

ианыҩагылалак – после того, как они встают.

В абазинском языке:
а) тапантский диалект

Йгвашв уаннадзара, йара акъвабыз угIащтнажвгIауа дгIасуаштI (12) – Когда дойдешь к его воротам, он очень задорно начнет играть на гармони.

уаннадзара – когда ты (м.) дойдешь, достигнешь того (зд. его ворот).

СквшбжакI анцIра, йгIайпI даргьы айгвабара (1) – Когда пройдет полгода (через полгода), и они придут навестить родственников.

(й)анцIра – когда пройдет (зд. полгода).

б) ашхарский диалект

АгIвныжв даннашыла, йащчваква ахIбачва йбетI (1) – Когда он вошел в старый дом, увидел своих старших братьев.

даннашыла – когда он (ч.) вошел.

«Щта, архъан гвадз аларпкъума?» - анйхIва, ... «йанрырымтуш йаларпкъотI», – йхIветI ХIваджьа (1) - Разве веревкой молотят пшеницу? – когда сказал, «когда не хотят давать, молотят», - ответил Ходжа.

йанрырымтуш – когда они не дадут им то.

В диалектах, в особенности в бзыбском и ашхарском, а также в речи абхазов, проживающих в Турции, обстоя-

тельственный элемент *-ан-* подвергается фонетическим процессам: *ан→ен→ин→ын→н*.

В абхазском языке:
бзыбский диалект

Дынынаԥш, лара дысгылаз ибит (1) – Когда посмотрел, увидел, что она стояла.

дынынаԥш←данынаԥш – когда он (ч). посмотрел туда.

Инлызҳа лаб дигыит (1) – Когда она (ж.) выросла, ее взял отец.

инлызҳа←ианлызҳа – когда она (ж.) выросла.

Дыснеиз ниба, афырҳа ддәылԥт (1) – Когда увидел, что он пришел, он мигом вышел.

ниба←ианиба – когда он (м.) увидел то.

Шардын Хәаԥьа ас ниаҳа, аԥгәы ааникылан икапанит (57) – Когда Ходжа Насреддин услышал, он поймал кошку и взвесил ее.

ниаҳа←ианиаҳа – когда он (м.) услышал то.

В абазинском языке:
ашхарский диалект

Дынца, апхъа йпхIвыс даадылцImI (1) - Когда он ушел, сначала вышла его жена.

дынца←данца – когда он (м.) ушел.

РшIы днааих, ауааква йззан йтагылопI (1) – И когда пришел (зд. к себе домой – Л. Х.) собрались люди и стоят.

днаайх←данаайх – и когда пришел он (ч.) сюда.

Наряду с рассмотренными выше формами в абазинском и абхазском языках встречается множество синтаксических конструкций, образованных инфинитными глаголами с обстоятельственным элементом *-ан-*в сочетании с различными коррелятивами. В качестве последних выступают некоторые наречные слова и послелоги. В абхазском языке таковыми являются: *аан, аамҭазы, аламҭала(зы), ашьҭахь//аамышьҭахь, аахыс, нахыс, иа(а)ркны, инаркны.*

Коррелятив ***аан*** – именно тогда, когда; в то время, когда от «*аа» (аамҭа)*– «время», *-н-* временной суффикс. Сравни: *ианиааз* – «в его время (период, пору)»; *лаԥа-н* – в пору (в период, во время; пора, период, время) сева (от «*алаԥара*» – «сеять»); *ҭагала – н* – осень; осенью (от «*аҭагалара*» – «собирать»).

Аҽырыѡра аныҟало аан зегьы иреиҧьны аҽы зырхәмаруа… сыԥҳа дистҵоит (50) – Я выдам дочь за того, кто на скачках окажется лучшим джигитом.

аҽырыѡра аныҟало аан – тогда, когда будут (состояться) скачки.

Данцоз аан илгәаԥхаз зегьы лыстҵеит (1) – Тогда , когда она уходила, я дала все, что ей понравилось.

данцоз аан – тогда (в то время), когда она уходила.

Дыннаи ааны инапқәа ааицыхны анцәа диыҳәет (86) – Когда пришел туда, он, растянув руки, помолился богу.

дыннаи ааны – тогда, когда он пришел туда.

Коррелятив ***аамҭаз(ы)*** – во время, в то время, когда, от «*аамҭа»* – «время», *-з(ы)* – послелог, в данном случае соответствует значению предлога «в», например:

Абра шәыҟазар абри еиԥш ауыс анҳау аамҭазы (47,31) – Если бы вы были тут, когда с нами случилось такое.

аус анҳау аамҭазы – букв. «в то время, когда мы получили дело».

Азәы инасыԥ мҩа данану аамҭазы… дӷеа мҩак данызар ҟалоит длаҕырзышуа анасыԥда (65, 452) – В то время, когда на пути счастья находится один, другой несчастный в слезах может находиться на другом пути.

амҩа данану аамҭазы – тогда, когда он (ч.) находится в пути.

Шьушьаник аԥқьа ахҭны дандәылыргоз аамҭазы уа длывагылан… (58,17) – В то время, когда святую Шушаник выводили из дворца, он стоял рядом с ней...

дандәылыргоз аамҭазы – в то время, когда его (ч.) выводили.

Аҿҳәара анааи аамҭазы самархәаа хабар рымамкәа… ар иманы даакылсын… дрыллет… (57) – Когда наступил срок, он явился с войском и напал на Самархуаа (фамилия – Л. Х.) без их ведома.

аҿҳәара анааи аамҭазы - в то время, когда наступил (пришел) срок.

Коррелятив ***аламҭала (зы)*** от *аламҭала + (зы)* – (см. выше) «в то время», со значением приблизительности:

Ҳартҵ убрахь ҳанкылсуаз аламҭалазы…цәызк ҟалазаап (65, 173) – Приблизительно тогда, когда мы стали появляться туда, оказывается что-то потерялось…

убрахь ҳанкылсуаз аламҭалазы – приблизительно тогда, когда мы стали появляться туда.

Аԥша ду асырԥ ианыҟоу аламҭалаз амшын аҿшеиҭанакуеиԥш… зегьы рҧсы рзеит (44, 197) – Все затаили дыхание подобно морю перед бурей.

аԥша ду асырԥ ианыҟоу аламҭалаз – букв. «приблизительно, тогда, когда должен подуть сильный ветер, ураган».

… амҳаԥьыраа Ҭырқәтәыланза иаханы ианаа аламҭала, ԥҳәызбаки ҷкәынаки бзиа еибабон (57) – приблизительно в то время, когда махаджиры прибыли в Турцию, некие парень и девушка любили друг друга.

ианаа аламҭала - приблизительно тогда, когда они прибыли.

Коррелятив ***ашьҭахь*** уточняет время прохождения действия, он увязывается со словом *«ашьҭа»* – «след» (К. В. Ломтатидзе).

Аԥҳәыс лԥас бааԥсҭәа зегьы ианраҳалак ашьҭахь ауп лхаԥа ианиаҳауа (посл.) – О дурном поведении жены муж узнает последний (букв. «О плохих привычках жены муж слышит после того, как об этом уже услышат все»).

ианраҳалак ашьҭахь – после того, как они услышат то.

Уахынла, амра анҭашәалак ашьҭахь, азәы абжьеи иуҭар – уҩы зегьы бжьеихоит (посл.) – Если ночью после заката солнца кому-нибудь отдать уксус – все твое вино прокиснет.

амра анҭашәалак ашьҭахь – букв. «после того, как сядет солнце».

Аҧкәын данца ашьҭахь, иан амшә ахәы ахьамфаз азы дгәаан уи ауха ахәы алымҭазеит (86,158) - После того,

как ушел юноша, его мать, обидевшись на медведя из – за того, что он не съел свою порцию, в ту ночь не подала ему еды.

данца ашьтахь - после того, как он ушел.

Ари ҳәаны даналга ашьтахь,иара изҳәаз ауаӡы, изигара иџьыба иантҵига… аԥсыуа ҧкәынак аԥырҧы ҽҳәихит (39) – После того, как рассказал об этом, он достал из кармана сигару… и некий абхаз… взял из очага раскаленный уголь.

ари ҳәаны даналга ашьтахь - после того, как он сказал об этом.

Шардын Хәаџьа артҵ игәылацәа ирҳәаз даназызырӡы ашьтахь абас атҵак ҟаиџеит (57) - После того, как Ходжа Насреддин выслушал соседей, он ответил так:…

ирҳәаз даназызырӡы ашьтахь - после того, как он выслушал их.

Коррелятив **аахыс** – с того времени, как; с тех пор, как; начиная с этого времени, как; как (*аахыс ← аа + хыс*, где *аа* – преверб направления, означающий «оттуда сюда», – *хыс* – корень глагола «*ахысра*» зд. в значении «переходить что-л.»).

Бирам данаа҂налаз аахыс иблақәа хааза исыхәаԥшуан (63,329) – С тех пор, с того времени, как вошел Бирам, он смотрел на меня добрыми глазами.

данаа҂налаз аахыс - с того времени, как он вошел сюда.

Иџуеи ухәда раԥхьа абас аназцәырц аахыс? (47) - Сколько времени прошло с тех пор, как с твоим горлом случилось такое?

(и) аназцәырц аахыс – букв. «с тех пор, с того момента, времени, как для него появилось то».

Иҟалазеи, ишәыхьзеи, ахәы санаахшәа аахыс шәыбжьы саҳауеитеи? (45,139) – Что случилось, что с вами? Я слышу ваш голос с тех пор, как перешел (через) горку.

ахәы санаахшәа аахыс - с тех пор (с того момента), как перешел горку.

Коррелятив ***нахыс*** – после того, как; с тех пор, как; (*нахыс ← на + хыс*, где *на* – преверб направления, означающий «отсюда туда», - *хыс* – см. выше).

…ам҂а данныкәла нахыс, ашра иалагазаап (32, 116) – … она (собака), оказывается, начала лаять сразу после того, как он двинулся в путь.

ам҂а данныкәла нахыс – сразу после того, как он двинулся в путь.

Агәашә иантҵала нахыс, а҂ны асоф аҟнытә Алиаси Есмеи рзыԥшуан (47, 325) – С тех пор, (с того момента), как они вошли в ворота, Аляс и Есма с балкона дома смотрели на них.

агәашә иантҵала нахыс – с тех пор (с того момента), как они вошли в ворота.

… анааилахәла нахыс сахьынаԥшлак уи зызлан мзышәа сылаԥш дыцашәо салагеит (64) – … после того, как стемнеет, куда бы я ни посмотрел, везде перед глазами появлялась эта противная русалка.

анааилахәла нахыс – после того, как стемнеет.

Лыҷкәын данҷы нахыс дцыкәкәо далагеит (1) – После того, как умер ее сын, она стала слабеть (душевно и физически – Л. Х.).

данҧсы нахыс – после того, как умер.

Коррелятив ***инаркны*** – начиная с того времени, периода, момента, как; с тех пор, как (*и + на + рк + ны*, где *и* – префикс 3-го лица ед. числа класса вещей, *на* – преверб направления (см. выше), *рк* – корень глагола *аркра* зд. в значении «прикреплять, привязать», *ны* – деепричастный формант.

…уртҧ рыхьз анеихыла инаркны гәышьҭыхрак ҳаманы ҳзыӄамлеит (47, 319) – С тех пор, как они поженились, для нас не было никакой радости.

(рыхьз) анеихыла инаркны – букв. «с тех пор, как соединились их имена».

… рыѳны ашәхымс данхыҷ инаркны, уи лшьапы ахьааихылгаз зегьы игәалаиршәон (43,233) – … он вспоминал все, что было связано с ней с того момента, как она перешагнула их порог.

данхыҷ инаркны – начиная с того, как она перешла то...

Данааѳнала инаркны акы иҳәарцы шиҭахыз рдырит (54,236) – С того момента, как зашел, они догадались, что он хочет что – то сказать.

данааѳнала инаркны – начиная с того момента, как он (ч.) зашел.

Ирзымшеит уи амал илоухьаз, ла данқәыпшыз инаркны… (55,21) – Они не могли разделить то богатство, которое она получила со времен молодости.

данқәыпшыз инаркны – букв. «с того времени, когда она была молодая».

В значении «начиная с этого (того) времени, периода» может выступать также коррелятив ***иа(а)ркны***:

Амра анынҭашәа иаркны иҳалгаз агәарбжьара аныла ҟаломызт (63,293) – После захода солнца запрещалось ходить по нашей проселочной дороге.

амра анынҭашәа иаркны – начиная с того времени, после того, как заходило (садилось) солнце.

Убас ианлызныӄәа иааркны, уаҳа уахь дыӄәымлеит (1) – После того, как с ней так обошлись, она больше туда не ходила.

убас ианлызныӄәа иааркны – с тех пор как они поступили с ней так.

В абхазском языке, преимущественно в разговорно – бытовой речи, встречаются варианты вышеуказанных коррелятивов:

иақәыршәаны – именно тогда, когда; в тот момент, когда (*иақәыршәаны* – попадать, попасть в цель), сравни: *данцоз аан* и *данцоз иақәыршәаны* – именно тогда (в тот момент), когда он (ч.) шел. Имеются также его варианты, оформленные направительными превербами *аа, на, ла, ѳа: иаақәыршәаны, инақәыршәаны, илақәыршәаны, иѳақәыршәаны;*

аамҭазыҳәа(ны) – именно в то время, когда (*аамҭа* – «время», *азыҳәа (ны)* – союз в значении «для»), сравни: *данцоз аамҭазы* и *данцоз аамҭазыҳәаны* – именно в то время, когда он (ч.) шел;

аламҭалазыҳәа (ны) – приблизительно, примерно, тогда (в то время), когда, сравни: *данцоз аламҭалазы* и *данцоз аламҭалазыҳәаны* – приблизительно, (примерно) тогда (в то время), когда он (ч.) шел;

аамышьҭахь – после того времени, по истечении того времени (*аамҭа* – «время», *ашьҭахь* – «после», сравни: *данца ашьҭахь* и *данца аамышьҭахь* – после того, как он (ч.) ушел.

Для более точной передачи содержания высказывания к некоторым коррелятивам прибавляются различные модальные частицы. Это – усилительно – уточнительная частица *-ҷәҟьа,* соединительно – усилительная частица **-** *гьы* и частица **-** *шәа*, указывающая на неточность, призрачность, например:

сантәоз аан – тогда, когда я садился
сантәоз ааҵәҟьа – именно тогда, в тот момент, когда я садился
сантәоз ааигьы – и именно тогда, в тот момент, когда я садился
сантәоз ааншәа – приблизительно (примерно) тогда, когда я садился;

сангыла ашьҭахь – после того, как я встал
сангыла ашьҭахьҷәҟьа – именно тогда, после того, как я встал
сангыла ашьҭахьгьы – и именно тогда, после того, как я встал
сангыла ашьҭахьшәа – приблизительно (примерно) тогда, когда я встал.

Сочетание частиц - *ҷәҟьа* и *-гьы* придает высказыванию усилительный оттенок, например:

Санлыдгыла ааиҵәҟьагьы дсыхәамҵшит (1) – Она не посмотрела на меня даже тогда, когда я подошел к ней.

Саниба ашьҭахьҷәҟьагьы игәаламшәеит (1) – Он не вспомнил то и даже после того, как увидел меня.

В тапантском диалекте абазинского языка в качестве коррелятивов представлены послелог *агӀан*, наречия – послелоги ***асхъан// ацхъан*** и ***амҵтахь***, в ашхарском диалекте встречаются ***аан*** и ***амҵтахь.***

Коррелятив ***агӀан*** (тап.)*,* ***аан*** (ашх.) – тоже, что абхазское ***аан*** (см. выше).

Айфанд ауат ангӀаргах агӀан, дыгвыргъьад (12, 142) – Тогда, когда принесли их, эфенди обрадовался.
(й)ангӀаргах агӀан – в то время (в тот момент), когда они принесли то.

Сосрыкъва нарт хъвмарра дцарныс данджвыквылуаз агӀан, Сатаней араса йалхӀвтӀ: (13,113) – Тогда, когда Сосрыкуа отправлялся на игры нартов, Сатаней сказала ему так:
данджвыквылуаз агӀан – в то время (в тот момент), когда он отправлялся.

Лаба йтахъырала, йрыгвжважварала ИсхӀакъ данйыртуаз агӀан, лымадза ... Дота йлалхӀвтӀ: (19, 155) – В то время (в тот момент), когда по желанию и поспешности отца ее выдавали замуж за Исхака, она свой секрет открыла Доте.
данйыртуаз агӀан – в то время, когда (тогда, когда) ее выдавали ему.

.... бзиабара анхӀамаз агӀан абнашӀы сакъцалоз дыцааитӀ – щаны... (11) – … пусть пойдет в тот лес, куда ходила я тогда, когда у нас была любовь…
бзиабара анхӀамаз агӀан – в то время, когда у нас была любовь.

Одним из широкоупотребляемых коррелятивов в тапантском диалекте абазинского языка является *асхъан//ацхъан*. Так же, как *агIан,* он уточняет, конкретизирует время прохождения действия, выраженного инфинитным глаголом. *Асхъан//ацхъан* не характерен для ашхарского диалекта и абхазского языка.

В абхазском языке имеется наречие времени *усḱан// убасḱан//убысḱан,* со значениями «тогда, когда», «в то время, когда», например:

усḱан данца дибеит – тогда, когда пошел, увидел его (ее)… В тапантском аналогичная конструкция представлена в виде *данца асхъан//ацхъан дибатI*.

Для абхазского языка естественны конструкции типа *усḱан дибеит* – тогда увидел, а в тапантском диалекте нельзя сказать *асхъан//ацхъан дибатI*. В абхазском языке *«усḱан»* является самостоятельным словом – наречием времени, а в тапантском диалекте абазинского языка *асхъан//ацхъан* употребляется в качестве вспомогательного, дополняющего слова.

Йнтейжь асхъан, пслачва – чIкIвынкI акIвымкIва, пслачва дыукI гIатыйгатI (12, 40) – Тогда, когда бросил, пустил то (зд. рыболовная снасть – Л. Х.). вытащил рыбу не маленькую, а большую.

йнтейжь асхъан – тогда, в то время, когда закинул, бросил то (зд. в воду).

ДангIайх ацхъан, дызбаз ахъацIа, лащчваква йрейхIвад… (12,41) – Когда она пришла (вернулась), мужчина, видевший ее тогда, сказал ее братьям...

дангIайх ацхъан – тогда, когда она (ж.) пришла, вернулась.

Щымта йанша ацхъан, квейчIваракI гIарбатI (1) – Утром, когда рассвело, увидели что – то черное.

йанша ацхъан – тогда (в то время), когда рассвело.

АхIахъв анптшы асхъан, Сосрыкъва ауаъа дгIатышвтд (13,54) – Тогда, когда разбился (раскололся) камень, Сосрыкуа вышел оттуда.

ах*IахъвI анптшы асхъан* – тогда, когда разбился (раскололся) камень.

... санпсра асхъан, швыхыугьы закI-закIы уахъы сышвчIапща (12,139) – … тогда, когда я умру, все вы трое по одной ночи покараульте меня.

санпсра асхъан – тогда, когда я умру.

Саншвымахым асхъан, сшвыхIвитI – з*ынгьы амараташтартала швыджвыквымлын* (3) – Я прошу вас, тогда, когда меня не будет, никогда не отправляйтесь на запад.

саншвымахым асхъан – букв. «тогда, когда вы не будете меня иметь» (т. е. меня с вами не будет).

Коррелятив *амщтахь* со значением «после», «потом», «за», «вслед за» в сочетании с инфинитными глаголами с обстоятельственной частицей *-ан*-дополнительно уточняет время совершения действия:

Алыгажв йпхIа йлайхIвуашыз анлайхIв амщтахь, йгвы рыцIагьи йтынчхатI (3, 73) – После того, как старик сказал дочери то, что хотел сказать, его сердце успокоилось (т.е. он успокоился).

(й) анлайхIв амщтахь – после того, как он сказал ей то.

Щымта йангIашаз амщтахь айныжв дахъын чвагъвара дджвыквылтI (13, 80) – Утром, после того, как рассвело, великан собрался и отправился пахать.

йангIашаз амщтахь – после того, как рассвело.

Лгвы ангIалаух амщтахь, дцIыруа далагатI (16, 160) – После того, как пришла в себя, она начала кричать.

лгвы ангIалаух амщтахь – после того, как она пришла в себя (букв. «после того, как она получила свое сердце»).

Ауатгьи ахIбачва йчауа йанджвыквырцIа амщтахь йчауа йрыцджвыквырцIамI (19, 48) – После того, как начали есть старшие, и они начали есть вместе с ними.

(йчауа) йанджвыквырцIа амщтахь – после того, как они начали есть (приступили к еде).

Ашвъа ангIай амщтахь атаца лабаргIа гIайтI (12) – После того, как пришло письмо, явились родители невесты.

ашвъа ангIай амщтахь - после того, как пришло письмо.

ДангIагыл амщтахь…, ажьыхьчIва дхъайцIамI, дйрыдзын, дйфамI (1) – После того, как встал, (зд. великан – Л. Х.) … насадил его на шампур, сжарил и съел.

дангIагыл амщтахь - после того, как встал.

В абазинском языке, главным образом в разговорно-бытовой речи, в сочетании с инфинитными глагольными формами с обстоятельственной частицей *-ан-* встречается деепричастие *йгIашIарышвта* в значении «начиная с того времени (момента, периода)» от *гIашIаршвра* – «зацепить». Эта форма зафиксирована и в произведениях Т. Табулова:

Зач лаба БатIа Зач данидз йгIашIарышвта ужвы йъагIадзадза уахъгьи-тшынгьи шIас йымамкIва ауи дылзыпшгIайтI (16, 168) – Отец Зачи Бата, начиная с того времени, как она потерялась, до сих пор и днем и ночью неустанно ищет ее.

данидз йгIашIарышвта – начиная с того момента (времени, периода), как она потерялась.

В абхазском языке с оттенком временного значения выступают сочетания деепричастий с суффиксом *–н(ы)* и инфинитных глаголов в прошедшем несовершенном времени с коррелятивами *аан, аамҭазы*. Обязательным компонентом этих образований является сравнительное слово *еиҧш*. В таких конструкциях выражается неточность, приблизительность действия, например:

Илацәа нҭаауаны еиҧш аан, аѳны хыхь аҿаѳ аалгеит (47, 88) – Приблизительно тогда, когда он вздремнул, в доме, наверху, раздался треск.

илацәа нҭаауаны еиҧш аан – примерно, приблизительно тогда, к тому времени, когда он вроде вздремнул.

… агара иманы аѳны ашә даадәылԥуаны еиҧш аан, аѳны ааилаҳаит (42,58) - … приблизительно тогда, когда он с люлькой выходил из дверей, развалился дом.

даадәылԥуаны еиҧш аан – примерно, приблизительно к тому времени (тогда), когда он выходил.

Аԥәцақәа раанкылара иналагоны еиҧш аамҭазы, ашә асыбжь раҳауеит (35, 234) – Примерно, тогда, когда они начинали поднимать бокалы, услышали стук в дверь.

иналагоны еиҧш аамҭазы – примерно, приблизительно тогда, к тому времени, когда они начинали то.

Ахш ршны иаакнылхуаны еиҧш аан, Зинагьы дааѳналеит (54,4) – Приблизительно тогда, когда она снимала молоко, вскипятив его, вошла Зина.

иаакнылхуаны еиҧш аан – примерно, приблизительно тогда, к тому времени, когда она снимала то (зд. молоко – Л.Х.).

Ашәаҳәара ҷеаазлырхион еиҧш аамҭазы, арҧызбак алезгинка кәашара далагеит (54, 41) – Примерно тогда, когда она подготовилась к пению, какой-то парень стал танцевать лезгинку.

ҷеаазлырхион еиҧш аамҭазы – примерно, приблизительно тогда, к тому времени, когда она подготовилась к тому (зд. к пению – Л.Х.).

Амра нынҭашәоз еиԥш аамҭазы агәаԥараҟны аҳәаҳәабжь геит (66,134) – Примерно, приблизительно тогда, когда садилось солнце, в лощине раздался крик.

амра (а)нынҭашәоз еиԥш аамҭазы – примерно, приблизительно тогда, к тому времени, когда садилось (солнце).

В абхазском языке имеются также конструкции, в которых инфинитный глагол с обстоятельственным элементом – *ан* – сочетается с послелогами *азы, атәы* (соотв. предлогу «о»), *ада* (соотв. предлогу «кроме»), частицей *ҳәа* и вспомогательным глаголом – связкой *ауп* – «есть». Например:

Данцаз азы сгәы иаанагo шәасҳәап (1)– Я вам скажу свое мнение о том времени, когда он (ч.) ушел.

Данцаз атәы ишәасҳәо сыздыруам// данцаз ҳәа ишәасҳәо сыздыруам (1) – Я ничего конкретного не могу вам сказать о том, как он (ч.) ушел.

Усҟан данцаз ада уаҳа дымцацт (1) – После этого он (ч.) больше туда не ходил. (букв. «кроме того времени, когда пошел туда, он (ч.) туда больше не ходил»).

Уа данцалак ауп иаԥурбаша (1) – Ты (м.) покажешь ему то, тогда, когда он пойдет туда.

В таких случаях *«азы», «атәы», «ада», «ҳәа», «ауп»* конструируют структуру предложения, и они никогда не опускаются.

Следует отметить, что в однотипных контекстах некоторые коррелятивы то опускаются, то употребляются. Сравним приведенные ниже парные предложения.

В абхазском языке:

Мурат иԥыза ***даныцәа****, днеин ацҳа днаԥатәеит* (32,83) – Когда заснул друг Мурата, он пошел и сел под мостом.

Агьырҭ ***аныцәа ашьҭахь*** *иаакылст* (67, 213) – После того, как те заснули, пришли они.

Ашәарацаԥ ***данԥсы…*** *иҧкәын имфуа – имжәуа далагеит* (30,105) – Когда умер охотник,… его сын перестал и есть и пить.

… иан ***данԥсы ашьҭахь…*** *уи ашкол далгеит* (42, 111)- … после того, как (когда) умерла его мать… тот окончил школу.

Акранырфа *ус рҳәеит:* (32, 59) – Когда поели, сказали так:…

Акранырфа ашьҭахь *ишаҧҭа ҟарԥан диеит* (40, 347) – После того, как поели, ему постелили, и он лег.

Аныи хәыҷык ***аныифа*** *арԥызба ус еиҳәеит:…* (32) - Когда тот немного поел, юноша сказал ему так:…

Шьыжьха ***анаҳфа ашьҭахь*** *атаҳмада аԥла днаԥатәоит* (63, 20) – После того, как позавтракали, старик садится под дерево.

Азәгьы длыдылкылом ***анырҳәа****, аначальник иахь иҧеит* (47, 239) – Когда сказали, что она никого не принимает, они пошли к начальнику.

Абас ***анеибырҳәа ашьҭахь*** *зны иҧынеихан дҧеит апап иахь* (47, 211) – После того, как они друг другу сказали так, он однажды пошел к попу.

Аҧырыԥра ***анықало*** *атаԥа днажәг!* (1) – Приведите невестку на скачки! (букв. «тогда, когда будут скачки»).

…аеырԥра ***аныҟало аан*** *зегьы иреиҧьны аеы зырхәмаруа… сыԥха дистԥоит* (50,167) - … я выдам дочь за того, кто на скачках окажется лучшим джигитом.

Санду ***данԥсы*** *лара дыҟазамызт* (1) – Ее не было, когда умерла моя бабушка.

Санду ***данԥсы аан*** *лара дымнеизеит* (1) – Тогда, когда умерла моя бабушка, она не пришла.

Иара ***данцоз*** *ицысцаз ауаԥы иаха дааит* (33,125) – Вчера вечером вернулся тот человек, которого я послал с ним, когда он уходил.

Иара ***данцоз аан*** *уабаҟаз?* (1) – Где ты (м.) был тогда, когда он уходил?

Есма акабина ***данҭалоз*** *илызгәамҭакәа инымхеит* (37,197) – То не осталось незамеченным Есмой, когда она входила в кабину.

Амашьына ***данҭалоз аан*** *иара дналхьыԥшит* (1) – Он мельком увидел ее тогда, когда она садилась в машину.

Ҭатыӈеыхра ***лхы анлырхоз****, лгәыла ԥҳәыс ҿылҭит* (1) – Когда она собиралась на ломку табака, крикнула ее соседка.

…Агәашә стҭалоит ҳәа уахь ***ихы анирхоз аамҭазы*** *ԥкәына аукы дааиԥылеит* (65) – В то время, когда он отправился к воротам, его встретил какой-то высокий парень.

Ианеибырҳәоз *сара настҭха сгылан* (1) – Когда они говорили об этом, я стоял поодаль.

Ианеибырҳәоз аамҭазы *рыгәҭацәкьа дгылазшәа акәын Абзагә изырҳәаҟәоз шидыруаз* (34,209) – Абзагу знал все, что о нем говорили, будто он стоял среди них, когда они говорили об этом.

Лара ***данца****, иаанхаз акыраамҭа ҿыртуамызт* (1) – Когда она ушла, оставшиеся долго молчали.

Арда ***данца ашьҭахь*** *Ражьден… длызхәыцуан* (37,161) – После того, как ушла Арда,…Ражден думал о ней.

Ачара ***ианалга,*** *раҳәшьа ахьтәы уардын длакәдыртәан…Уахситҭ дитҭаны ддәыкәырцеит* (53,91) – После свадьбы они посадили сестру на золотую карету и отправили с Уахситом.

Ачара ***ианалга ашьҭахь,*** *ауаа акыраамҭа еимпуамызт* (1) – После того, как кончилась свадьба, люди долго не расходились.

Бабоу ***данца*** *иан ашахала ақәараҕ ҟалцеит* (32, 24) – Когда Бабоу ушел, мать сделала из веревки аркан.

Иан ***данца ашьҭахь****, ахәыҷы аҷәыуара далагеит* (1) – После того, как ушла мать, ребенок начал плакать.

Аҳәсақәа ***анааргa,*** *раб шԥы иаҿыцын, хаз-хазы ицеит* (1) – После женитьбы они ушли из отцовского дома и стали жить по отдельности.

Аҳәсақәа ***анааргa ашьҭахь,*** *хаз-хазы анхарақәа ҟарцеит* (1) – После того, как женились, они по отдельности создали хозяйства.

Ҳаныԥналоз *лара ашә дылагылан* (1) – Когда мы входили, она стояла у дверей.

Ҳаныԥналоз аамҭазы *лара адәылцра лҽазылкхьан* (1)- В то время, когда мы заходили, она уже была готова к выходу.

В абазинском языке:

АжьыхьчIва къапцхауа ***йаналага*** *йгIайахвын… айныжв … йыла натибылгIamI ауаъапны* (13, 69) – Когда вертел начал краснеть, он взял его и прожег (выжег) глаз великана.

Сосрыкъва тшрыднайргалхтӏ агвып рыцхӏагӏа райдзауа ***йаналага агӏан*** (13,63) – Сосрыкуа присоединился к ним тогда, когда группе начала грозить беда.

Хъвлапны дгӏайхын, ***дангӏайх*** *акды йкӏкӏауа дгӏанйахд* (13, 61) – Вечером, когда он вернулся, увидел светящийся пень.

Дкъалчӏвахын лпа ***даннейх агӏан****, араъа дгӏасщтийын дабаъу, дыгьзымбад аджвгьи, - лхӏвадйа.* (13,97) – Она спрятала его, а когда сын пришел и спросил: я его прислал сюда, где он? – никого не видела, сказала она (мать).

Йанйалхӏв, *- хвырчвхӏва бцата йгӏаг, - йхӏвад* (13, 118) – Когда она ему сказала об этом: сходи быстро и принеси, - сказал он.

Ауа ***анлайхӏв асхъан****: «йыгъуасхӏвуашым»* – лхӏвад (13,119) – Тогда, когда он ей сказал то, она ответила: «не скажу тебе».

Сосрыкъва ари ***аниба****, рахӏагьы йджьайщауа далагатӏ* (13, 63) – Сосрыкуа, когда это увидел, стал еще больше удивляться.

Ари адзы йнанагуата ***йанызба асхъан*** *йгӏамысхын йуызгӏазгд, – йхӏвад* (13,147) – Когда я увидел как его несла вода, отнял (букв.) и принес тебе.

Сосрыкъва ауи ***анидыр*** *рыцӏагьи тшйырбабауа далагатӏ* (13, 66) – Когда Сосрыкуа узнал об этом, он стал еще больше буянить.

Йышкъвлейсызхаз ***анылдыр асхъан****, Сосрыкъва ахабар йлырдырд* (13, 71) – Когда она узнала, что дела плохи, она известила об этом Сосрыкуа.

Арат адауышква ***анрагӏа*** *Сосрыкъва йыгӏвызачва йамынакӏ гӏаншатӏ ... рхӏван…* (13, 67) – Когда они услышали этот шум, друзья Сосрыкуа подумали: «случилась беда»…

Алаква рдауыш ***анигӏа асхъа****н дашӏасхын алаква рдауыш ахьъагузла йхъа найырхан…* (13,139) – Когда он услышал лай собак, остановился, повернулся в ту сторону, откуда раздавался лай собак.

Аныла ***данхъал****,… айныжв йтшызаджвыкӏ ацӏахӏвата дчвагъвид* (13, 79) – Когда он поднялся в ту сторону, … великан пашет одной запряженной лошадью.

Сосрыкъвагьи… ани чвагъвара ***данхъал асхъан****, датанагваралахд* (13,80) – И Сосрыкуа, когда тот пошел пахать, снова вошел.

Йаба ***даннсы****, ачӏкӏын, мгӏвамыжда ззырхӏваua гӏасоуаштӏ, – йхӏван дджвыквылтӏ* (1) – Когда умер его отец, парень решил, что найдет проклятую дорогу и отправился в путь.

Раба ***даннсы амщтахь*** *ласы тшдыркӏьыдатӏ* (19, 66) – После смерти отца, они быстро отделились друг от друга.

… ***дангӏайх*** *йчвгӏвычаквагьи гьаъахым, йтшгьи гьаъахым, ахъацӏагьи дгьаъахым* (1) – … когда он вернулся, нет ни одежды, ни коня, ни мужчины.

… ***дангӏайх амщтахь*** *Тлапшв дырпшыд* (13, 55) – ...после того, как он пришел, Тлапш посмотрел на них.

Сара ***саннсы****, араъа сыцӏарцӏатӏ* (16,107) – Когда я умер, меня похоронили здесь.

Лхъацӏа ***даннсы амщтахь*** *йпхӏвыс ауи йабджьарква ъагӏвназ багьъата йлырдаратӏ* (10, 75) – После того, как умер муж, его жена сильно укрепила место, где находилось его оружие.

… ауи лтаца айцӏба лнакьахӏ ***аныргӏвуаз*** *ахӏбачва йырзылхаз йайчвата… йылзылхатӏ* (2, 145) – Когда за-

ключали (букв. писали) брачный договор ее младшей невестки, она с ней обошлась похуже, чем со старшими.

Атаца квтанай лнакьахI ***аныргIвуаз агIан****, атажв … ауи атаца лайшва апны уаса щапыкI йаъара йагIвшата ахIа гъыквлымцIамI* (2, 144) – Тогда, когда заключался (писался) брачный договор средней невестки, старуха положила ей на стол только половину ножки овцы.

Ауи дшымлащиуаз ауасахча ***йанидыр****, йбашлыкъ йтаз абыгIвнифа бах йгIалитын йлирыфтI* (16, 167) – Когда чабан узнал, что она голодная, он достал из башлыка сухой паек и накормил ее.

… ауат ауи дышрызыдзыргIвуаз ***анырдыр амщтахь****, ауат таца чвгьа йылзыпшгIауа йалагатI* (2, 145) – После того, как те узнали о том, что он слушается их, они стали искать сварливую невесту.

Лпсып гIалыманакIуа ***данца****, ауи ахIа йлызнамгхуа…* (16, 166) – Когда стала задыхаться, она, не выдерживая больше…

Дызчважвахуа ***данца агIан*** *ауи йдыруаз зымгIва гIайшIыргатI* (19, 176) – Тогда, когда он снова начал разговаривать, с него взяли все, что он знал.

Йаба ***данпсуаз*** *йчIвкIвын унашва йзйчпатI* (1) – Когда умирал отец, он приказал сыну:…

Сара сыла йатагIацIалахтI саба ***данпсуаз агIан*** *сан йзылчпаз ашIарыцкьага блйатакв чкIвын йамгвата ауи анышв напI шгIасзйрауыз* (17, 351) – Перед моими глазами опять появился сделанный (сшитый) моей матерью для отца носовой платок, в котором он протянул мне горсть земли тогда, когда умирал.

ДангIайх *амца апны закI чIвата йбатI* (1) – Когда пришел, он увидел, что у огня сидело что-то.

ДангIайх асхъан *ажьыхьчIва мачIкI амца йгIакъвыйган йщтайцIамI* (1) – Тогда, когда пришел, он положил шампур, немного отодвинув от огня.

«… йсаутI сара ***санпсра,*** *сымлыкв зыдызкIылуаш апачва»* (12, 5) – «…заимел я прекрасных сыновей, которые примут мое богатство после моей смерти (когда умру).

… ***санпсра асхъан****, швыхыугьы закI-закIы уахъы сышвчIапща* (12, 139) – Тогда, когда я умру, вы трое по одной ночи покараульте меня.

Гъьашажв ***дангIарба****, ахI йхыу – пхIчва йпшырныс ауатра йгIаталтI* (12, 7) - Когда три царевны увидели Гяшажва, они вошли в огород, чтобы посмотреть на него.

Ауи ***дангIарба агIан*** *локI дакIв гIахIахIв, рхIвадйа …* (1) – Когда они его увидели, сказали: расскажи нам сказку.

Ауаъа ***данырга,*** *ауи ауыса изкъоцIозой? – йхIветI* (1) – Когда его повели туда, ты (м.) почему это так делаешь? – сказал он.

Уасахчара ***хIанырга агIан*** *йыхIдырбалон алыгажвчва* (13, 52) – Когда нас старики водили пасти овец, они нам показывали их.

В рассмотренном материале коррелятивные конструкции с элементом – *ан* – в наибольшем количестве представлены в абхазском языке. Они составляют около пяти процентов от общего числа форм с обстоятельственными частицами.

ГЛАВА III

❋❋❋

КОРРЕЛЯТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫМ ЭЛЕМЕНТОМ *-ш-*

В инфинитных глаголах абхазского и абазинского языков элемент *-ш-* выражает обстоятельство образа действия и состояние со значениями «как?», «каким образом?», «так как», «в то время как (когда)», «пока» и т. д.

В бзыбском диалекте широко распространены фонетические варианты этой частицы -с-, -з-, -с´-, з´-: ишызбоз – исызбоз, изызбоз, ис´ызбоз, из´ызбоз– как я видел (а).

В абхазском языке:

Ус иштәаз аслан ааит (30, 65) – Так, пока они сидели, пришел слон.

иштәаз – букв. «как они сидели».

Сасрыҟәа дышнеиуаз аԥан рашҭа дынҭалеит (53,187) – Сасрыкуа, идя, идя, вошел во двор ацанов.

дышнеиуаз – как шел.

… дасу ишыԥоарзышьҭхуаз аԥьыҟәреи агара иалагеит (63, 100)…кто (каждый) сколько мог поднять, стали брать кукурузу.

ишыԥоарзышьҭхуаз – как они смогли поднять.

Ани ачымазаԥо дсыԥсыз шәаҳау? (1) – Вы слышали о том, что умер тот больной?

дсыԥсыз – (лит. *дшыԥсыз*) – что умер; как умер он (ч.).

Дыс´гылаз дышьхныԥсылт (1) – Он сильно устал от того, что долго стоял.

дыс´гылаз – (лит. *дышгылаз*) – как (пока) стоял он (ч.).

Сызнеиуаз рбазомызт (1) – Они не видели, как (что) я шел (шла).

сызнеиуаз (лит. *сышнеиуаз*) – как я шел (шла).

Уабыржәы дз'ыжәбо дыҟазаауеит хәлааншза (1) – Он до вечера будет таким, каким вы его видите сейчас.

дз'ыжәбо – (лит. *дшыжәбо*) – как вы его (ч.) видите.

… крыфуа – кыруа ишаҟаз… шәарыцаԥоцәак амшә ршьызаап (57) – …так (как) они были, едя – готовя,…и, оказывается, какие – то охотники убили медведя.

ишаҟаз – (лит. *ишыҟаз*) – как они были.

Лхы шылҳәоо дызбалоз рацәаԥоызаарын (57) – Оказывается, многие видели ее, как (когда) она расчесывала волосы.

лхы шылҳәоо – как (когда) она расчесывала волосы.

… шәшааиуаз иаҳан, хаха – хымш раахыс аца дҭатәоуп (57) – … он услышал, что вы придете, и вот уже трое суток сидит в амбаре.

шәшааиуаз – как (что) вы придете сюда.

В абазинском языке:
а) тапантский диалект

Тутун йчваua дышгылаз щтабжьыкI йагIamI (12, 26) – Когда он стоял, покуривая, услышал какой – то шум (топот).

дышгылаз – как (когда, в то время, как) он (ч.) стоял.

Арса сшипшуаз, шкIокIокIьдзашта дшлатI… (13, 117) – В один миг он поседел (букв. «пока (как) я смотрел на него он поседел»).

…ауаъа йшаъаз рахв щардакI мгIвайсуата йрбатI (1) – … когда (в то время, когда) находились там, они увидели, как проходило много скота.

ауаъа йшаъаз – когда (в то время, когда, как) они находились там.

б) ашхарский диалект

Дышырбауоз, адзы дейтетI (1) – У них на глазах он бросил ее в воду.

дышырбауоз – зд. как они ее видели.

Алыгажв ажв шитйаз, зджьакIы аайдгылетI (1) – К старику подошли некие, когда он продавал корову.

шитйаз - как (когда) он продавал.

Дышцауаз, тажвкI длынйатI (1) – Он шел, шел, и застал одну старуху.

дышцауаз – как (когда) шел он (ч.).

Наряду с вышеуказанными глагольными образованиями в абхазском и абазинском языках имеются многочисленные коррелятивные конструкции, в которых в качестве коррелятивов применяются различные наречные слова:

а) В абхазском языке: *еиԥш//аиԥш, еиԥшцәкьа//аиԥшцәкьа, акәымкәа// акәымкәан(ы), мацара, акара*, иногда послелог *ала* взамен *еиԥш// аиԥш*;

б) В тапантском диалекте абазинского языка*: апш, апшта, апшдзата, апшбырг, апшбыргта, бырг, бырдзак, мца//мцара,* встречаются *акIвымкIва* и суффикс – *ла*;

в) В ашхарском диалекте абазинского языка: *апш//епш, апшны// епшны, апшдзаны//епшдзаны, апшщта//епшщта, акIвымкIва, маца//мацара.*

Каждый из отмеченных коррелятивов несет определенную стилистическую функцию. В классификации этих функций имеет значение семантика глагола, с которым употреблен тот или иной коррелятив, и весь контекст в целом. Больше всего оттенков приобретают конструкции, образованные при помощи сравнительного слова *еиԥш// аиԥш* и его диалектных вариантов:

СРАВНЕНИЕ

В абхазском языке:

Егьыртԥ зегьы амҩа шыркыз еиԥш иаргьы амҩа кны дтәеит (30, 86) – Он также, как и другие, устроил засаду.

(*и) шыркыз еиԥш* – так же, как они, устроил засаду - (букв. «перекрыл дорогу»).

Баҕәаза итԥаацәа бзыша дшырбоз еиԥш агәылацәагьы дырбоон (57) – Багуазу соседи любили так же, как любила его семья.

бзыша дшырбоз еиԥш – так же, как любили они его (ч.).

В тапантском диалекте:

Йучпаз шыучпаз апш йанргIалх (1) – Исправь ты (м.) содеянное тобой так же, как ты его сделал.

(й)шыучпаз апш – так же, как ты (м.) это сделал, устроил.

В ашхарском диалекте:

Ари икъацIани ишаалго епшны ехьтIа барей икъацIани йаага! (11, 102) – Ты (ж.) то сделай так же, как эта женщина и принеси сегодня.

икъацIани ишаалго епшны – так же, как она, сделав, принесет.

ХАРАКТЕР ДЕЙСТВИЯ

В абхазском языке:

Уани уаби ушрызныкәо еиԥш уара ухшарагьы убас иузныкәоит (посл.) – Твои дети будут относиться к тебе так же, как ты к своим родителям.

ушрызныкәо еиԥш – так, как ты относишься, обращаешься, поступаешь с ними.

В тапантском диалекте:

Сан йшылхIваз йапшбыргта, ари дыйщытI (12, 33) – Он убил этого так, как сказала моя мать.

йшылхIваз йапшбыргта – точно так, как сказала она.

В ашхарском диалекте:

ЙыркIын адыргIвана ащапIква рщахIемI йшырщушыз епш (13,113) – Поймали, потом связали ноги так, как должны были убивать.

йшырщушыз епш – так, как они должны были убивать то.

СОСТОЯНИЕ

В абхазском языке:

... леынзаалшь, аԥаса дшыказ еиԥш дытԥаҳмадаха дкалыит (32, 79) – …когда она окунулась, стала таким же стариком, каким была раньше.

аԥаса дшыказ еиԥш – таким, каким была раньше.

В тапантском диалекте:

«ЙалахI, дшаъаз апшта дыщтIажьх!» – ... анысьи дшщтIаз апшта дщтIалхын... (13, 88) – «О боже, сделай его таким, каким был раньше!»… и тот лег, как лежал раньше и…

дшаъаз апшта – таким, каким он (ч.) был раньше.

дшщтIаз апшта – так, как он (ч.) лежал раньше.

КАЧЕСТВО

В абхазском языке:

Егьа илызәзәандазгьы, иамуит, исеиқәаԥәаз аиԥш иаанхыит (1) – Как бы она ни постирала, не вышло ничего, он остался таким же черным, каким был.

исеиқәаԥәаз аиԥш – (лит. *ишеиқәаԥәаз еиԥш*) – таким же черным.

В тапантском диалекте:

Адзыхь йара йдыруата йшцкьаз апш йцкьан (19,116) – Родник был таким же чистым, как он его знал раньше.

йшцкьаз апш – таким же чистым, каким был.

В ашхарском диалекте:

... ани йбыгIв итыйцIаз йшыбыгIвыз епшны йаатыйхтI (11, 105) – … ту кость, которую он положил, вытащил таким же.

йшыбыгIвыз епшны – букв. «такой же костью, какой была».

БЫСТРАЯ СМЕНА ДЕЙСТВИЙ

В абхазском языке:

Дышнаргаз еиԥшцәкьа … аҳақьымцәа еизеит (1) – Как только привезли его (ее), собрались врачи.

дышнаргаз еиԥшцәкьа – как только привезли его (ее) сразу же.

Аԥснынтә дшааз еиԥш иҟадцаланы иаразнак атԥырқәшәа ицеит (57) – Как только приехал из Абхазии, он тут же с усердием выучил турецкий язык.

дшааз еиԥш – как только он приехал.

В тапантском диалекте:

Дук мцIуата асаби йан лбжьы йгIан – дшгIашылыз апш дджвылцIхтI (14, 45) – Некоторое время спустя, ребенок услышал голос матери, и он тут же вышел.

дшгIашылыз апш – так, как зашел, вошел (ч.).

В ашхарском диалекте:

Ас дышналагоз - епш абаба – дыу даайхтI (11, 98) – Как только он начал (зд. кушать – Л. Х.), опять пришла лохматая (старуха – Л.Х.)

дышналагоз-епш – как только начинал то (ч.)

В абхазском языке наблюдаются случаи, когда вместо *еиԥш* употребляется послелог *ала*, например:

...сагьыԥныцәааит ишсылшоз ала (23,36) – … и закричал я (зд. внутри помещения – Л.Х.) во всю мочь.

ишсылшоз ала – букв. «так, как было силы» *(*вместо *ишсылшоз еиԥш*).

Ибзиоуп нас, ишуҳәаз ала иҟаҳцап (1) – Ладно, сделаем по – твоему.

ишуҳәаз ала – так, как ты сказал; по тому, как ты сказал (вместо *ишуҳәаз еиԥш*).

… адыд мацәыс уаԥы ишимбац ала аҟәаҟҳәа ихысуа аҽаанахан… (52,25) – … громко стреляя (гремя), надвинулись невиданным образом гром и молния.

уаԥы ишимбац ала – букв. «так, как никто не видел» (вместо *уаԥы ишимбац еиԥш*).

Для тапантского диалекта не характерны сочетания инфинитных глаголов, содержащих обстоятельственный формант *-ш-,* с отдельно оформленным послелогом *ала, –ла* в таких случаях функционирует в качестве суффикса, например: *йшылчпазла* – по тому (так), как сделала она, *йшылхIвазла* – по тому (так), как сказала она; ср.: с абхазским:

ишыҟалԥаз ала, ишылҳәаз ала и т. д. В ашхарском диалекте имеются оба варианта.

Взаимозамена *аиԥш* и *ала* (*-ла*) возможна тогда, когда в конструкциях выражается образ действия. Тут же нельзя не отметить, что в их употреблении имеются тончайшие нюансы, зависящие от контекста. Во многих случаях они вовсе не могут заменить друг друга, например:

В ашхарском диалекте:

Адуни, апхъала йшырхIвула, бнан (1) – По тому, как говорят, вселенная представляла собой в начале лес (нельзя сказать *йшырхIво епш*).

Роура, йшырхIвола, кIьилометIр йнадзушетI (1) – По тому, как говорят, они были ростом в километр (нельзя сказать *йшырхIво епш*).

Йара егьремхIветI йахщчваква шйтизла (1) – Он им не сказал о том, что продал своих сестер (нельзя сказать *шйтиз епш*) и т. д.

Модальные частицы – *цәкьа (*в *еиԥшцәкьа)* – в абхазском, *апшта, апшдзата, апшбырг, апшбыргта, бырг, бырдзакI* – в тапантском и *епшны, епшдзаны, епшцта* – в ашхарском, вносят в высказывание различные оттенки. *Апшта, апшдзата, епшны, епшдзаны, епшта* усиливают сравнение; *апшбырг, апшбыргта, бырг, бырдзакI* – служат для уточнения места и времени.

В абхазском языке:

Ибжьы рыҷәҷәаны инаиргеит уи дшаӷыжәцыз еиԥшцәкьа (54, 72) – Как только сошел с коня, он крикнул громко.

дшаӷыжәцыз еиԥшцәкьа – как только он сошел с коня.

В тапантском диалекте:

…сшырбжьаз апшта, цIиста сшвшвытI, сцIрытI (30) – … я свистнул и крикнул птицей так, как научили меня.

сшырбжьаз апшта – именно так, точно так, как научили меня.

АчIкIвын йшйхIваua апшдзата, ауи дцхазтынгьи, ахабар хгIвы заджвкI хIакIвыркIванI йыздырхьаз (19, 94) – Если даже, как говорит парень, он и убит, то об этом мы только трое успели узнать.

йшйхIваua апшдзата – точно, именно так, как говорит он.

Джьанахв лпны йшнашылуазбырг ХIанифа дыгIвын ауи тшлыкIвлыршатI (14, 50) – Как только они вошли к Джанахв, Ханифа побежала и обняла ее.

йшнашылуазбырг – именно в тот момент, когда они входили.

Акытгьы йшйхIваз апшбыргта йрчпан йртатI (12, 31) – И деревня сделала так, как сказал он и дала ему.

йшйхIваз апшбыргта – именно, точно так, как сказал он.

В ашхарском диалекте:

Бара сшыббауа апшдзата, саргьы бызботI (1) – Я к тебе (ж.) отношусь именно так, как ты ко мне (Я тебя люблю именно так, как ты меня).

сшыббауа апшдзата – букв. «именно, точно так, как ты меня видишь».

Йара шварацара дцетI дашцуз епшцта (1) – Он ушел на охоту как обычно.

дашцуз епшцта – именно, точно так, как шел раньше.

При образовании коррелятивных форм используется также слово – частица *мацара* в значении «только», «только лишь», «только таким образом», «только так». В специальной литературе отмечается, что оно в сочетании с дее-

причастиями выражает продолжительность действия или состояния (при деепричастиях, образованных от чистой статической основы глагола – см. 54, 186; 7, 87).

В интересующих нас конструкциях *мацара* имеет эту же функцию. В данном случае оно употребляется в сочетании с инфинитным глаголом, выражающим образ действия. Для абхазского языка естественна полногласная форма *мацара*. Она часто встречается в ашхарском диалекте абазинского языка, а в тапантском имеются его усеченные варианты *мцара//мца*, в разговорной речи – *мцыра// мцра*. Для ашхарского диалекта более характерна форма *маца*, например:

В абхазском языке:

Ус дшыҟаз мацара абар шажәра… дынҭалеит (25, 25) – букв. «Он все время, будучи только таким, вот вступил в старость».

… убри дшазхәыцуаз мацара ацәа дынҭанагалт (54, 139) – букв. «он думал, думал только об этом и его одолел сон».

… дшашьҭаз мацара абна дыу аҷы днанагеит (61) – … букв. «постоянно, только следуя за ним, он оказался в большом лесу».

В тапантском диалекте:

Йаууай, апщырхӀа! – лхӀваua дшцӀыруазмцара, адзы зтаз апщырхӀа гӀалнапӀыцӀшвтын, йгӀакӀашватӀ… (3, 169) – Пока она кричала (говорила) «ох, ведро!», а ведро с водой выпало из ее рук.

Абна чвыцӀа шгӀамйдузмца йыквхълатӀ (2, 152) – букв. «Пока он обшаривал лесную чащу, стемнело над ним».

Сшнайуазмца – АдзыгӀвбжьа йачӀва снаталтӀ сара (20, 184) – букв. «Как я шел, так и пришел к Зеленому острову».

В ашхарском диалекте:

Йшцоз – маца тыдзыкӀ йнаниейтӀ (11, 82) – Они шли, шли (идя, идя) и наткнулись на одну избу.

Дшаайхаз – маца ацхӀа дыннадза… (1) – … букв. «Он (ч.) идя, идя, когда дошел до моста…»

Ус дшыкъаз – маца, ацӀыхъван тшаайбадыркӀын къарчаа йзаайтӀ (1) – букв. «Пока он был в таком состоянии, карачаевцы собрались и пришли к нему».

В зависимости от глагола – предиката предложения такие конструкции часто соответствуют деепричастным оборотам с удвоенными или утроенными деепричастиями, в которых выражается действие в его течении. Такие образования более присущи разговорно – бытовой речи. Сравним:

абх. *Сшазхәыцуаз мацара сцеит* с
сазхәыцуа, сазхәыцуа мацара сцеит –
я, думая, думая (все продолжая думать об этом) ушел (пошел).

тап. *Сшнайуазмца тшыгӀвкӀ сгӀайшӀашватӀ* с
снайуа, снайуамца тшыгӀвкӀ сгӀайшӀашватӀ –
я, идя, идя, (продолжая идти), встретился с неким всадником.

Но абхазское *Ҳшеидашшылоз, ҳшеидашшылоз маҷара, ашара адәы иаақәлеит* (63,242) – букв. «Так, всю ночь напролет, до наступления рассвета, мы сидели, жалуясь друг другу и плача» нельзя заменить предложением с деепричастным оборотом – *Ҳаидашшыло, ҳаидашшыло маҷара ашара адәы иаақәлеит.*

Тапантское *Зны ХIваджьа аурамла дшымгIвайсуазмца хъацIакI дгIайхъадзастI* (10,88) – «Однажды, когда Ходжа ходил по улице, его ударил какой-то мужчина», нельзя заменить через *«Зны ХIваджьа аурамла дгIамгIвайсуа, дгIамгIвайсуамца хъацIакI дгIайхъадзастI».*

В абхазском языке и ашхарском диалекте широко представлены конструкции со словом *акәымкәа//акәымкәан(ы)* – «кроме». Они служат:

1. В качестве сопоставления (не так, как). В этой функции они никогда не опускаются:

В абхазском языке:

Ас са ишысҳәо акәымкәаны, акыр инарҭбааны… дцәажәеит (63, 300) – Он выступил более подробно, а не так, как я говорю.

В тапантском диалекте:

АчIкIвын йтшы йшгIайнахIвыз акIвымкIва амалькIгьи гьыйзгIамхъвыцтI (12, 7) – Парень не смог придумать ничего другого, кроме; того, что ему сказал его конь.

2. Для уточнения времени прохождения действия (в то время, когда; в то время, как; тогда, когда).

В абхазском языке:

Игьежьны ишаауаз акәымкәа, иааиқәшәан, акыраамтҭа еицәажәон (1) – Встретившись в то время, когда возвращались, они долго беседовали друг с другом.

В тапантском диалекте:

Ауи лшIы дышtIаз акIвымкIва ... Щасоу АампIыста дынашылей… (11, 85) – В то время, когда он сидел у нее, туда вошел Щасоу Аампыста…

3. Для выражения продолжительности действия или состояния (будучи таким, продолжая быть в таком состоянии и т. д.).

В абхазском языке:

Сшықаз акәымкәа схы сгәахшәазит (32,47) – Будучи таким (букв. я был, был так), и сам себе окончательно надоел.

В ашхарском диалекте:

Уаа хIшынхоз акIвымкIва аджви саре хIайситI, – йхIвайтI (11, 92) – Мы жили, жили (продолжали жить там), и я поссорился с кем-то, – сказал он.

В абхазском языке в конструкциях, выражающих сопоставление, часто встречается коррелятив *еиҧш*, при помощи которого усиливается это значение:

Лан ишлалҳәаз еиҧш акәымкәа, дәеакала иҟалҷеит (1) – Она сделала то по – другому, а не так, как ей сказала мать.

Еиԥш и *акәымкәа* сочетаются также в деепричастных оборотах, выражающих время с оттенком приблизительности:

Дындәылԥуаны еиԥш акәымкәа, иԥҳәыс ус лҳәеит: (1) – Приблизительно в то время, когда он выходил, его жена сказала так:

В тапантском диалекте встречаются конструкции с утвердительно – усилительным словом *акIвыпI||акIвыпIma*:

Айшыста йсхIванIma, ауи йшухIвабыргыз акIвыпI (5,166) – Скажу сразу (короче) это точно так, как сказал ты (м.)

ЙшысхIваз акIвпIma, абаза угIа дара ртурых апны йапхъахуата рцри бызшвала гIвыра раутI (5,95) – Таким образом (так, как я сказал), абазины впервые в своей истории получили письменность на родном языке.

ЗымгIвагьы йшырдыруа акIвпIma, хIугIа шIалахIварала – локIла, ажважвла йбайанI (5, 108) – Как об этом знают все, наши люди богаты устным творчеством – сказками, пословицами.

В абхазском с такими формами коррелируют конструкции с *еиԥш*, которые приобретают утвердительное значение. Такие образования уже оформились как вводные слова, например:

Ишыжәдыруа еиԥш, ҳанхамԥа даара еицахоуп ҳәа иԥхьазан (1) – Как вы знаете, наше хозяйство считалось очень отстающим.

Имеются также конструкции «инфинитный глагол с элементом *-ш-* + *еиԥш* + вспомогательный глагол *ауп*»:

ишыжәдыруа еиԥш ауп – это так, как вы знаете (иногда «*еиԥш*» может опускаться). Такие конструкции употребляются не в качестве сообщения (как это имеет место в тапантском), а как ответ на реплику.

В абхазском языке встречаются коррелятивные образования с определительной частицей – словом «*акара*», в значении «приблизительно», «будто», «вроде» с оттенками предчувствия, догадки, например:

Ус лаԥшык шиқәкыз акара ицәа ианырын… ихы ԥышьԥихт (46,32) – Вдруг он почувствовал, что будто на него направлен чей – то взгляд… и поднял голову.

Дырбарц ишаауаз акара агәԥарагьы лыман (59,30) – Она допускала, что они придут повидать ее (букв. «Она чувствовала, что они, может быть, придут повидать ее»).

Лагә рацәак игәы ишамыхәаз акара ирдыруа… (37) – Давая знать, что это не совсем понравилось Лагу... (букв. «Сердцу Лагу это вроде не очень понравилось…»).

Ак шихьыз акара ицәа иалашәон (48,47) – Он чувствовал, что с ним что-то случилось (вроде, будто что-то случилось).

Частица *аъара* в абазинском языке выступает «со словами, оформленными различными аффиксами, выражающими оттенки приблизительности во времени и единицы измерения» (65, 191), но в рассматриваемых нами конструкциях она не встречалась.

Несомненный интерес в исследуемом вопросе представляет речь абхазов, проживающих за рубежом. Так, в текстах, записанных Дюмезилем, встречаются такие предложения:

Иышцоз, иышцоз, ианааԥса… (86,145) – букв. «Они идя, идя, когда устали…».

Дшаԥхьоз, дшаԥхьоз иажәи заижә мшы даԥхьахьаны ... (86,170) – букв. «Читая, читая, прочитав уже 39 дней, он,…».

Следует отметить, что такие формы характерны и для живой абхазской речи. Они имеются также в сказках, но в художественной литературе почти не встречаются. Представлены они и в ашхарском диалекте.

В текстах, записанных от абхазов, проживающих в Турции, зафиксированы коррелятивные образования с *аиԥш//еиԥш, еиԥшгьы, еԥшцәкьа, акәымкәа, ала, акара.* Например:

Ишысҳәоз еиԥш, сеишьа дсышьҭит маҳәра (39) – Как я сказал, (как я уже говорил), послал своего брата к родителям его жены (букв. «в зятья»).

Кәыҷа ишықәнагоу ала ҳҭаца даҳгар ҳҭахыуп (57) – Мы хотим повезти невесту так, как заслуживает того Куча.

Амардуан даҽаланы дышҽеиуаз акәымкәа, диԥылеит (1) – Он его встретил тогда, когда тот поднимался по лестнице.

Лыҷкәын аԥәакьақәа еизганы ишышьҭеицаз акара леилылкаахеит (57) – Ей вроде стало понятно, что ее сын собрал и положил щепки.

В абхазском языке функционируют конструкции, образованные сочетаниями инфинитных глаголов с обстоятельственным элементом *-ш-* с послелогами *азы, атәы* (соответствуют предлогу «о»), *ада* (соответствует предлогу «кроме»), частицей *ҳәа* и вспомогательным глаголом – связкой *ауп* – «есть». Например:

Иԥсҭазаара дшалԥыз азы адырра ҟарԥеит (1) – Сообщили о том, что он ушел из жизни (умер).

Исашәҳәеишь иара дшыкәашаз атәы! (1) – Скажите-ка мне о том, как он станцевал!

Уи уа дышнеиз ада уаҳа акгьы сымбеит (1) – Кроме того, что он туда пришел, я ничего не видел.

Бшьапы бшықәгылоу ҳәа акгьы сыздыруам (1) – Я и не знаю, как ты (ж.) стоишь на ногах.

Ашәкәы шлиҭаз ауп избаз (1) – Я видел только то, что он ей отдал книгу.

Уи ақены сышцаз ауп, ма дсықәымшәар ауан (1) – Хорошо, что я пошел в тот день, а то мог его не застать.

В рассматриваемых конструкциях *азы, атәы, ада, ҳәа, ауп* никогда не могут быть опущены.

Общим для всех абхазско – абазинских диалектов является коррелятив *«еиԥш»* со своими разновидностями. Во многих случаях употребление этого коррелятива необходимо, опущение его влечет за собой нарушение конструкции. *«Еиԥш»* и его варианты, главным образом, не опускаются:

1. В конструкциях, где *еиԥш* выражает свою основную функцию – сравнительную:

В абхазском языке:

Сгәы еисуан, ишеисуа еиԥш амшын (51,66) – Сердце мое билось, трепетало, подобно морю.

Дыҟам ауаҩы	Нет человека
дыбжьазит –	исчез(пропал) -
Ишалазуеиԥш	Как теряется (исчезает)
аҽәҩан аԥсаатә	птица в небе
Ишхызло еиԥш	Как теряется (исчезает)
аҕба амшын (24,46)	корабль в море.

Амшын жәаха ишыҟаз еиҧш итҧынчза иҟан (48,129) – Море было очень спокойное, как тогда.

Ауаа ҧшрала ишеиҧшым еиҧш, гәатҧалагьы еиҧшзам (посл.) – Так же, как и внешне, люди и внутренне не похожи друг на друга.

В тапантском диалекте:

Лылахь гIацIцIитI пхIыспа шIак –
Амыз шгIацIцIуа апшта (4, 29) – Свершается судьба молодой девушки так, как восходит луна.

ЙагьымпссгIауама уахьчIва ауат, амш ангвымху асамалетква шымпссгIауа апшта? (21, 12) – Не летают ли сегодня они,как самолеты в плохую погоду?

Аурышвква Иван хIщардагIвпI, швара МхIамат шшвщарду апш (19,30) – У нас русских много Иванов, также как у вас Мхаматов (Магомедов – Л. Х.).

2. В пословицах и афоризмах, где *еиҧш* и его варианты используются в функции сравнения:

В абхазском языке:

Ишыдыдуа еиҧш қәа ауам (посл.) – букв.: «Не так льет дождь, как гремит гром».

Ишымацәысуа еиҧш шәаҧшь ҷнагом (посл.) – букв.: «Не такое появляется зарево, как сверкает молния».

Аҧша шасуа еиҧш быҷь каҧсом (посл.) – букв.: «Не так падает листва, как дует ветер».

Аҳаҧшьа ушҧаҡаауа еиҧш иуҟәҡаауеит (посл.) – Кувшин на тебя накричит так, как ты закричишь в него (соотв. «Как аукнется, так и откликнется»).

Ан лажәа зы иагом, мца ишамбылуа еиҧш (посл.) – Слово матери не смывается водой, также как оно не горит в огне.

В тапантском диалекте:

СхъащтахьшзымбушапштадызбатI – Не видеть бы мне его, как свой затылок (соотв. «На веки веков не видеть его» (15, 117).

Упхдзыла йгIаунымхаз (йгIауымгыз) – йшгIайыз апшта йцахитI – Что не заработано своим трудом, уходит (так же легко), как и пришло (соотв. «Как нажито, так и прожито») (15, 125).

Абазар йшгIаквыргаз апшта – Ругаться непристойными словами (букв. «Как принесли с базара» (15, 11).

Йшутахъу апшта йалзарквын ухъчIвузма? – Если бы все получилось так, как хотелось, разве попал бы в беду? (15, 103).

Ауыс зуысу йшйхIвауа апшта йучпарыквын уъазапI. – Если работу выполнишь так, как желает заказчик, ты хороший мастер (15, 62).

3. В конструкциях, выражающих быструю смену одного действия другим:

В абхазском языке:

Аџәаҟәа шынкыдлаз еиҧш ианыџаба – амш бзиа (22, 10) – Если радуга исчезнет тут же, как появилась – это к хорошей погоде.

Асы шызтҧыз еиҧш аҧсабарагьы ҷыхо иалагеит (48, 38) – Как только растаял снег, природа стала пробуждаться.

В тапантском диалекте в таких случаях появляются частицы *бырг, бырдзакI:*

Йара дшгIашылуабырг райша дбызнайта – «дзхьшва-шва стIаканкI гIасыт», – йхIвуштI (14, 111) – Как только он войдет, подойдя прямо к тебе (ж.), скажет: «Подай мне стакан холодной воды».

ЙшгIашузбырг йтшгьи кIвдыр аквйцIан ... джвыквылтI (3, 138) – Как только рассвело, он оседлал коня и отправился.

Ауи анышвынтара дышнаталуаз бырдзакI йахьъатыцI йымдыруата… (2, 27) – Именно тогда, когда он входил в кладбище, неизвестно откуда, … появились…

4. В конструкциях с вспомогательным глаголом – связкой *ауп* (в абх.), *акIвыпI* (в тап. диал.) в утвердительно – усилительной функции (в таких случаях факт сравнения под логическим ударением):

В абхазском языке:

Анаџәкьарақәа шеиҟарам еиҧш ауп ауаагьы шеиҟарам (50, 93) – Люди так же не равны, как пальцы на руке.

Сара сыразра шәыстҧоит: аҧсабара ишышәнатҧуа еиҧш акәым сара ишшәыстҧуа (49, 333) – Я дарю вам свою доброту; я дарю ее вам не так, как это делает природа.

В тапантском диалекте:

Бара йшатахъым апш акIвыпI йанакIвызлакIгьи йшгIабгвныгIвуа (5, 32) – Ты всегда все понимаешь не так, как надо.

5. В тех случаях, где сочетания *еиҧш* с инфинитным глаголом оформились как вводные слова:

В абхазском языке:

Абызшәақәа реигәыцхәра ҳаналацәажәо, ишдыру еиҧш, аҧхьа игылазар ауп аграмматикатә шьақәгылашьа (63, 21) – Когда говорим о родстве языков, на первый план, как известно, надо ставить грамматический строй.

Ишдыру еиҧш, ақытҧақы аус нџәара ақәзам (48, 86) – Как известно, в деревне дела никогда не кончаются.

Аҧсны зегьыҧьара ишаҧу еиҧш, раҧхьа иалагеит ҽырхәмарра (38, 69) – Как принято во всей Абхазии, начали с джигитовки.

Аҧҳәызбеи асаркьеи анеиқәшәалак, ишдыру еиҧш, лассы изеиҧырџуам (38, 78) – Когда встречаются девушка с зеркалом, как известно, они долго не могут расставаться.

В тапантском диалекте:

Амшв, зымгIвагьи йшырдыруа апшта, цха бзиа иабитI (10,45) – Медведь, как об этом знают все, любит мед.

Ацгвы, йшахалю апшта, йхвырхвыруа йчитI (10, 35) – Кошка, как ей свойственно, наедается мурлыча.

ЙшырхIвауа апшта – йгвы шабгу йузтихуан (20, 115) – букв. «Он как говорится, полностью вытащит свое сердце для тебя(м.)» (соотв. Он очень добрый и отзывчивый).

ЙшырхIвауа апш, угвы пшыхь танарыситI (20, 146) – (букв.) «Как говорится, то овеяло твое сердце холодным свежим ветром» (соотв. То подборило, освежило, воодушевило тебя).

Ауат зымгIвагьи, йшырхIвауа апшта, йгIарымкIысыз амшв ачва ахъырхуан (196, 50) – Они все, как говорится, снимали шкуру с медведя, которого еще не поймали.

Ауаа йшырхIвауа апшта, акъанджьаквагьи дара – дара йабадыритI (19, 142) – Как говорят люди, и вороны водятся друг с другом.

В абхазском, преимущественно в языке фольклора и разговорно – бытовой речи, в определенных случаях значения коррелятива «*еиҧш*» могут передаваться посредством наречного слова «*ашәа*» – «подобно», «как». Такие формы обычно употребляются при пожеланиях, проклинаниях, молитвах и т. д. Например:

Уртҭ шыҟоу ашәа ҳаргьы ҳҟалааит! (1) – Пусть мы станем такими, как они! (зд. богатыми и зажиточными, а также дружными и здоровыми).

Уртҭ шеилоу ашәа ҳаҕоу дыҟазааит! (1) – Они в ужасном состоянии (букв. «Пусть враг будет в таком положении, в каком они находятся сейчас!»).

Абри ацәашьы шызытҭуа ашәа узцәымҕу деикәазтҭааит! (1) – Чтобы твой (м.) враг сгинул с лица земли! (букв. «Чтобы тот, кто ненавидит тебя (м.) растаял как эта свеча!»).

Следует подчеркнуть, что в аналогичных контекстах употребление отдельных коррелятивов носит незакономерный характер: они иногда опускаются, а иногда применяются. Сравним приведенные ниже парные предложения.

В абхазском языке:

Аҳ ***ишизбыз*** *иҟаицеит* (30, 132) – Царь сделал (поступил), как решил.

Аҳ ***ишизбаз еиҧш*** *иҟаицеит* (30, 228) – Царь сделал (поступил) так, как решил.

Ишнецуаз *џьара қытҭак иазнеит* (30, 25) – Они шли и пришли к какому – то селу.

Ишнецуаз акәымкәа *џьара иаагылт* (30,33) – Они шли, шли и остановились где – то.

Аҧхәызба ***ишлалҳәаз*** *дныҟәеит* (30, 112) – Она поступила, как ей сказала девушка.

… ***ишлеиҳәаз еиҧш*** *иҟалцеит* (30, 229) – … она сделала (поступила) так, как он ей сказал.

Ишашьҭаз *иара дахнанагаз абна дыу аҿы инанагеит* (61) – Они гнались за ним и оказались в том большом лесу, куда привело его самого (где оказался он сам).

Дшашьҭаз мацара *абна дыу аҿы днанагеит* (61) – Он, все следуя за ним, оказался в большом лесу.

Ишыҟаз *иҟалеит иныша ̆ ынтра* (67, 211) – Его могила стала такой же, какой была раньше.

Сеы аџыхәа ***ишыҟаз еиҧш*** *иҟаџа* (67, 182) – Сделай хвост моего коня таким же, каким он был раньше.

Ишнеиуаз *инаԥшны ирбеит азәы алуқәа ишьаны* (67, 176) – Они, идя, (шли и…) посмотрев, увидели, что на ногах у одного были жернова.

Ишнеиуаз акәымкәа *инаԥшны ирбеит ауаа цәаҕәоны* (там же) – Они шли, шли (в то время, когда шли), увидели как (что) пахали люди.

Ишыжәбо*, ԥстԥазаара ҳартԥом ашәахтәқәа* (63, 147) – Как видите, налоги не дают нам покоя(букв. «жизни»).

Сара ***сшыжәбо еиԥш****, суатԥа ахы ақәшәеит* (там же, 59) – Как вы меня вмдите, в мое бедро попала пуля.

Уыс ***ишцоз*** *азба сакуеит лҳәан…* (66,9) – Так они шли, и она сказала, что хочеть пить воды…

Дышцоз акәымкәан*, бгахәыҷык иԥылт* (там же, 109) – Он шел, шел, и встретилась ему лисица.

Уыс ***дышнеиуаз*** *хьчак дылбеит* (там же, 10) – Так, идя, она увидела какого – то пастуха.

Дышнеиуаз акәымкәа *Ажәеиԥшьаа иԥҳацәа азы итԥаны ибеит* (там же, 129) – Идя, идя (букв. «когда он шел, тогда»), он увидел в воде дочерей Ажвейпщаа.

Уара угәы ***ишаанаго*** *иҟам аусҷәа* (1) – Не так обстоят дела, как ты (м.) думаешь.

Урԥ ргәы ***ишаанагоз еиԥш*** *иҟамлеит аусҷәа* (1) – Дела пошли не так, как они думали.

Ишихәԥаз *иусҷәа ҟаиҵеит* (1) – Он сделал свои дела как ему полагалось.

Ишихәԥаз еиԥш *ихы мҩаԥигеит* (1) – Он повел себя так, как ему полагалось.

Ишыжәбо*, ҳанхарԥа каҳмыжьыр ауам* (1) – Как видите, нам нельзя не покинуть свое местожительство.

… ***ишыжәбо еиԥш****, Самсун сахырмыжьит* (63, 108) – …как видите, мне не разрешили выехать дальше Самсуна…

… ала аакылсын апринԥ тыԥҳа абҕа днықәыртәаны ***ишзахәоз*** *иҩит асолдатԥ ишҟа* (26, 177) – … пришла собака и, посадив принцессу на спину, во что было силы, побежала к солдату.

…дыҩны ***дышзахәоз еиԥш*** *иԥсы рцәигеит* (32, 33) – … он убежал во всю мочь и спасся от них.

Уҽагәылахаланы ***аус шууа*** *уаакәыргар…* (1) – Если тебя оторвут от работы, когда ты втянулся в нее полностью…

Аусуҩы ***аус шуа акәымкәа****, машәырк дақәшәар…* (62, 71) – Если рабочего во время его работы постигнет беда…

Уаҩы ***ишимбацыз*** *ачара руит* (53, 104) – Они сыграли свадьбу невиданным образом, хорошо (букв. «так, как еще никто не видел»).

Иалаган уаҩы ***ишимбацыз ала*** *лхәы дырхиеит* (там же, 100) – Взяли и приготовили ей еду невиданным образом, хорошо (букв. «так, как никто еще не видел»).

В речи абхазов, проживающих в Турции:

Ишақәнагоу *аитаҳәара стахуп* (39) – Хочу пересказать как надо.

Ишақәнагоу ала *атаца даҳгар ҳтахуп* (39) – Хотим взять невесту так, как полагается.

… дызҿыз иара ***ишитахыз*** *ианықаиҵа…* (1) – … когда он сделал то, чем занимался, как хотел…

Уара ***ишуҭаху еиҧш*** *иҟаҵа!* (1) – Ты (м.) сделай то, как хочешь!

Аиқәҧара иалагахзаап уаҩы ***ишимбаҷ*** (1) – Оказывается, они начали бороться невиданным образом.

Уаҩы ***ишимбаҷ ала*** *еизашьак ҟалеит* (1) – Сборище было как никогда (букв. «так, как никто еще не видел»).

Ишыжәбо*, сеы азы иаваҷаҳәоуп* (57) – Как видите, конь мой привязан у реки.

Ишыжәбо еиҧш*, ларгьы дааит* (57) – Как видите, и она пришла.

Ишыжәдыруа *Шьансау Аҧсны диит* (57) – Как вам известно, Щансау родился в Абхазии.

Ишыжәдыруала*, Сасрыҟәа хынҳажәа метра дыҧон цәҳанҵәыҟа* (57) – Как вам известно, Сасрыкуа прыгал в высоту на 60 метров.

В тапантском диалекте:

ЙшйхIваз *апхъ йтагылата, йзейхIваз йлыгква йдырзачIамI* (12, 8) – Его рабы выполнили точно так, как он сказал.

АхI ***йшыйхIваз апш*** *апхъ йтагылата…йаргьы рапхъа дыгылата дыджвыквылтI* (там же, 18) – Точно так, как сказал князь… и он сам, возглавляя их, отправился.

Ужвы ***йшыртахъыу*** *йбзаргIамI* (5, 176) – Теперь пусть живут как хотят.

ХIаба ***йшйтахъыз апшта*** *ауыс багъьата йгIайргылтI* (там же, 46) – Отец устроил дело так крепко, как он хотел.

Ларгьи пещкI лыхImnIma ***йшылтахъыу****… дыгIвназлуштI* (14, 53) – Дадим и ей комнату и будет жить в ней как ей хочется.

Атшы ***йшйтахъыз апш*** *йбжьатI* (1) – Он выдрессировал коня так, как хотел.

МышкIы КIанIамIуҵ амгIвала ***дшымгIвайсуаз*** *ласпакI гIайаутI* (10, 61) – Однажды (букв. «в какой – то день»), когда Капатущ проходил по дороге, он нашел какого – то щенка.

КIанIамIуҵ амгIвала ***дшымгIвайсуазмцара*** *зджьакIы чвагъваua йбатI* (там же) – Капатущ, идя по дороге, увидел, как какие – то люди пахали.

Дшнайуаз *псыкI анышвынтара дшыргуз йбатI* (там же, 62) – Он шел (букв. «как он шел») и увидел как несут на кладбище покойника.

Дышнайуазымцара *абна ажьак йбатI* (там же, 61) – Идя (букв. «как он шел, шел»), он увидел в лесу зайца.

АкIвтIагъьчва ***дшгIатыцIыз*** *даъанI* (посл.) – (букв. «Он (ч.) такой же, каким вышел из скорлупы яйца» (соотв. «Он не изменился»).

АкIвтIагъьчва ***дшгIатыцIыз апшта*** *даъанI* (см. выше).

ЗымгIвагьи йджьащауа йасуа ***йшалачIваз*** *тшчва гвартакI гIвагваралтI* (3, 49) – В то время, когда все сидели, удивляясь этому, во двор вошла группа всадников.

Ауат ***шчIвазымцара****, ачрын чкIвын, йшйхIваз апшта, акыт дгIаталын…* (там же, 48) – Пока они сидели, как сказал слуга, он вошел в деревню и …

Ауаса ***йышбзазуз,*** *ауи ласпакI гIанаритI* (1) – Пока они жили, та родила щенка.

Ауаса ***йышбзазузымцара*** *зны агIамыста лыгажв ныкъара дджвыквылтI* (2, 149) – В то время, как они так жили (однажды) старый князь собрался в дорогу (поход).

Арса ***сшйпшуаз*** *шкIокIокIьдзашта дышлатI* (13, 117) – Пока я смотрел на него, он совсем (окончательно) поседел.

Сшипшуазмца *дхвыцхатI* (там же) – Пока я смотрел (букв. «продолжал смотреть») на него, он стал маленьким.

... ауаса ***дшаъаз,*** *ТоухIан – йпакI тшыгIвта дгIагваралтI* (1) – В то время, как он был таким, один из Тоухановых появился верхом…

... ауаса ***сшаъазмца,*** *скIьазу гIайтI* (1) – … пока я был (продолжал оставаться) так, пришла (наступила) моя очередь.

... йкъару ***йшаквнагауа*** *гвдугьи йымапI* (16, 151) – … у него и большое сердце, как его сила (как соответствует его силе).

... дасу ***йшйквнагауа апш*** *йахIчпуштI* (1) – Мы сделаем так, как заслуживает каждый.

Ауатгьи дасу ***бзи йшйбауаз*** *кIасква шIархIвун* (1) – Каждая из них (зд. женщин – Л.Х.) завязывала косынки, как ей нравилось.

Дасу ***бзи йшйбауаз апш*** *аъащаква тшаныдргIалун* (1) – И так, как каждый хотел (каждому нравилось), они устраивались.

Амгьал атабы ***йшазбзиу*** *йцитI* (1) – Чурек принимает форму сковороды.

Ауи швандыкъвара чIкIвынкI ацIис чIкIвын талырчIварыквын, ***йшазбзихуш апшта*** *йылчпатI* (2, 119) – Она сделала коробочку так, чтоб можно было посадить птичку.

ХIаргьи, абара ***йшубауа****, швпны хIгIайхтI* (1) – И мы, как ты (м.) видишь, возвращаемся к вам.

Йшыубауа апшта*, акыт ажвлара закIылагьи рхара гьалам ачIкIвынчва йшвыщтаныкъвыргаз...* (6, 53) – Так, как ты (м.) видишь, жители деревни не причастны в злодениях парней…

Йшудыруа*, апхIвыспа акыт даъазлуштI* (1) – Как ты знаешь (как тебе известно), девушка будет в деревне.

Йшудыруа апшта*, мартI алапIатараква рымщтахьла хIкыт апны хъацIакIгьи йгьизхъарцIахум* (21, 62) – Как ты знаешь (как тебе известно), после переполохов в марте в нашей деревне ни одному мужчине не верят.

Уара йшыутахъыу, рыцIа ***йшгIалухуа*** *йырбзаза* (1) – Дай ты (м.) им жить так, как ты хочешь, как сам считаешь нужным.

... Амин, упсы бзи йшабауа, рыцIа ***йшгIалухуа апшта*** *йчпа* (8, 126) – … Амин, ты поступай так, как желает твоя душа, как считаешь ты нужным.

В ашхарском диалекте:

Даайн ауахъ ***дыштIаз*** *алашара ейтаашылахтI* (11, 5) – Пришел (ч.) ночью и сидел, как опять проник свет.

Ауи лшIы ***дыштIаз акIвымкIва*** *... Щасоу АампIыста дынашылей* (там же, 85) – В то время, когда он сидел у нее, вошел Щасоу Аампыста.

Дышцоз *гIвыджьа дрынйетI уандырла ачвква цIахIваны* (там же, 15) – Он, идя, встретил двоих с запряженными под арбу быками.

Дышцуз – мцара *кыт дыукI данйетI* (там же, 61) – Он шел, шел (идя), и оказался в какой – то большой деревне (букв. «встретил большую деревню»).

Йчвоа ***йшщтIаз*** *ахIва аапшын акватIу афан йщтIалхтI* (там же, 15) – В то время, когда они лежали и спали, свинья проснулась, съела курицу и опять легла.

Уаа ***хIашйаз акIвымкIва*** *агварта аайгван лакI аайтI* (там же, 92) – Мы, когда лежали там, около двора, появилась какая – то собака.

Йаадыквлан ***йшаайхаз,*** *ахъынхIвырташIы абыхъ йтахIетI* (1) – Они отправились и на повороте провалились в пропасть.

Дшаайхаз – маца *ацхIа дыннадза, амза гькIакIахамызтI* (1) – Он шел, шел, и, когда оказался у моста, луна не светила.

Уыс ***йшыкъаз****, ацIыхъван амлыкв дырхIайтI* (1) – Они так были и впоследствии нажили богатство.

Ус ***йшыкъаз****, ус* ***ишыкъаз мацара****, ацIыхъан тшаайбадыркIын, къарчаа… йзаайитI* (1) – Так шло время, и в последствии карачаевцы собрались и пришли к нему.

Дауров ***дшымгIвысаз,*** *щыбжьан къалетI* (1) – Дауров пока шел, шел, настал полдень.

Ауи ***дшымгIвысаз – маца,*** *кыткI днаталетI* (1) – Он шел, шел (букв. «идя, идя») и вошел в одну деревню.

АхыгIв чIкIвынчва абна йлата ***йшшвадзаз****, хыгIв тшыгIвчва аарыдгылетI* (1) – Эти три парня, когда охотились в лесу, к ним подошли трое всадников.

Абна дылата ***дышшвадзаз – маца*** *щыбжьан къалетI* (1) – Пока он охотился, настал полдень.

Сыгвла ***йшсейхIваз*** *йкъасцIее* (1) – Я сделал как мне сказал мой сосед.

Ауаса ***йшырхIваз епшны*** *йкъарцIее* (1) – Итак, они сделали так, как сказали.

АцIла схъаланIма, ***йшыутахъыу*** *йузыкъасцIанI* (1) – Залезу на дерево и сделаю как ты (м.) хочешь.

Уара ***йшыутахъыу епшщта*** *сышыузыкъалара – лхIван, ныха йзылхIвейтI* (11, 60) – «Буду к тебе (м.) относиться так, как ты хочешь!» – сказала она и поклялась ему.

Дышцауаз, *тажвкI длынйайтI* (1) – Он шел, шел и встретил одну старуху.

ХIашцыоз акIвымкIва *йахьаамдраз щхъакI хIаквнагалейтI* (11, 92) – Мы шли, шли и оказались на незнакомой нам горе.

Ата ***шйрхаз****, айныжв дибетI* (1) – Когда косил сено, он увидел великана.

Ата ***шйрхаз акIвымкIва****, ани даайхтI* (1) – В то время, когда он косил сено, тот опять пришел.

АчIкIвын ***дышыпшааоз,*** *хъацIа бей дукI даайнйетI* (1) – Находясь в поисках, парень встретил одного богача.

АчIкIвын ***дышыпшааоз акIвымкIва****, раба дытахIмадахетI* (1) – Пока парень находился в поисках, их отец состарился.

Ауарт идыухан, ***йшынхоз****, занык I ахIакI дарынйатI* (11, 3) – Те выросли и жили, как однажды встретились с одним царем.

Уаа ***хIшынхоз акIвымкIва*** *аджви саре хIайситI, – йхIвейтI* (там же, 92) – Мы там жили, жили, и я поссорился с кем – то, – сказал он.

В результате статистического анализа соответствующего материала выявилось, что коррелятивные конструкции с элементом *–ш–* в наибольшем количестве и разнообразии имеются в абхазском языке. Они составляют около десяти процентов от общего числа форм с обстоятельственными частицами.

ГЛАВА IV

❋❋❋

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ КОРРЕЛЯТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫМИ ЭЛЕМЕНТАМИ

Как известно, стилистическая система любого языка находится в прямой зависимости от уровня развития его общественных функций. Она начинает расширяться после того, как язык становится литературным. Процесс этот длительный, и протекает он в каждом языке по специфическим для него закономерностям. Велика роль мероприятий, проводимых обществом, пользующимся тем или иным языком, по расширению его функций (общение на нем, его усовершенствование, издание терминологических унифицированных словарей, переводного материала, обучение, радиовещание, телевидение, театр и т. д.).

Характерные черты стилистических систем таких младописьменных языков как абхазский и абазинский, складываются в результате многих факторов. Наиболее значительным из них можно считать иноязычное языковое окружение (влияние русского и отчасти грузинского языков на абхазский; русского и адыгских языков – на абазинский).

Процесс формирования стилистической системы языка происходит неравномерно. Как отмечается в специальной литературе, «в первый период развития абхазской письменности особенно ярко проявляется сближение литературно-письменного языка с живой народной речью»

(36,85). Это касается морфологической системы. А в синтаксисе «расширяется сфера употребления причастных, деепричастных, инфинитных оборотов» (там же,86).

Вплоть до 1950-х годов синтаксис абхазского языка продолжал развиваться таким же путем. Затем в языке постепенно стали появляться различные послеложные конструкции, быстро рос их коэффициент особенно в переводном материале.

Рассматриваемые нами коррелятивные инфинитные конструкции функционально тождественны обстоятельственным придаточным предложением в русском языке. Тут следует говорить лишь о смысловой тождественности этих конструкций, а в структурно-грамматическом плане они являются не частями сложного предложения, а входят в состав простых осложненных предложений.

Корреляты инфинитных образований с обстоятельственными элементами обусловлены лексико-грамматическим и семантическим характером опорного глагола предложения. Этой обусловленностью и определяется необходимость или избыточность употребления того или иного коррелятива.

Как было указано (см.соответствующие главы), в качестве коррелятивов в таких сочетаниях выступают различные послелоги и наречные слова.

В специальной литературе отмечается, что «послелоги первоначально выражают пространственные отношения, но в ходе исторического развития объем значения послелогов осложняется, и они начинают употребляться в новых грамматических функциях…» (24,69).

«Уточнение пространственных отношений, выраженных послелогами, производится при помощи направительных аффиксов, содержащихся в составе глагола-предиката» (там же, 71).

Стилистические нюансы употребления коррелятивов при глаголах с обстоятельственными элементами *-ахь-* и *-ъа-*

Как уже было сказано (см. главу I), в образовании коррелятов инфинитных глаголов с обстоятельственными элементами *-ахь-* (в абхазском языке и ашхарском диалекте абазинского языка) и *-ъа-* (в тапантском диалекте абазинского языка) и их фонетическими вариантами участвуют послелоги *аҷы, аҟны* – в абхазском, *апны* – в тапантском, *ашIы* – в ашхарском (для более конкретного выражения места прохождения действия); *ахь, ашҟа, ахьҟа, ахьала, ашҟала, шыҟоу, шыҟаз* – в абхазском, формы с двойной, а иногда и с тройной префиксацией обстоятельственного элемента места *ахьъа – // (ы) ъахь –, ъахьъа –, ахьъа+ла // (ы) ъахь+ла, ъа+ла* – в тапантском, *ахь+ла//ъа+ла* – в ашхарском (для более конкретного выражения направленности действия).

Наибольшее употребление в абхазском коррелятивные конструкции имеют в разговорно-бытовой речи. Много их также в переводной литературе. Послелоги *аҷы, аҟны, апны* сочетаются чаще с глаголами с семантикой законченного действия; послелоги *ахь, ашҟа, ахьъа* и др. – с глаголами направленного развивающегося действия. Коррелятивы *шыҟоу, шыҟаз* подчеркивают направленность действия с оттенком приблизительности.

В отличие от других коррелятивов послелоги *азы// азыхҳәан, аҟнытә, атәы, ада,* частица *хҳәа* и вспомогательный глагол-связка *ауп* в большинстве случаев конструируют предложение, избыточности в их применении не наблюдается. Исключение составляют *азы//азыхҳәан, аҟнытә* (в абх.), *ахъаз//ахъазла* (в тап. диал. абаз. яз.), которые иногда могут быть опущены или заменены семантически равнозначными вариантами. В абхазском, например, в конструкции *Ус ахьысхҳәаз азы дгәааит* – «Он (ч.) обиделся из-за того, что я сказал так» может быть опущен послелог: *Ус ахьысхҳәаз дгәааит.* Эта же конструкция может быть заменена вариантами: *Ус ахьысхҳәаз дазгәааит* или *Ус ахьысхҳәаз даргәааит.*

Избыточность чувствуется в употреблении послелогов *аҷы, аҟны* (в абх.) и *апны* (в тап. диал.).

«В абазинском сфера применения послелога *апны* расширяется и он встречается там, где его можно было бы не ожидать» (6,104).

Взаимозаменяемость больше возможна между инфинитным глаголом и конструкциями с равнозначными послелогами *аҷы// аҟны, ахь// ашҟа*.

По частотности употребления выше всех коррелятивов *апны*, затем следует *ахьъа-*.

Коррелятивных образований с вышеуказанными элементами сравнительно больше в тапантском диалекте абазинского языка. Менее всего они представлены в речи абхазов, проживающих в Турции и в ашхарском диалекте абазинского языка. Разновидностей коррелятивов больше в абхазском языке.

Стилистические нюансы употребления коррелятивов при глаголах с обстоятельственным элементом *-ан-*

Как отмечалось выше (см. главу II), для дополнительной конкретизации временных отношений в инфинитные

конструкции абхазского и абазинского языков вводится множество коррелятивов. Общим для всех диалектов является коррелятив *аан-* (абх., ашх.), *агIан* (тап.). Действие, выраженное инфинитной конструкцией с этим коррелятивом совпадает с действием, выраженным финитным глаголом предложения. Употребляется в основном в формах настоящего и прошедшего времен. В абхазском языке чаще встречается в прошедшем несовершенном времени, в тапантском диалекте абазинского языка – в прошедшем несовершенном времени и аористе.

Если для абхазского языка более естественны сочетания *данцоз аан* – в то время, когда он уходил, а не *данца аан* – в то время, когда он ушел; *ианиҳәоз аан* – в то время, когда он говорил, а не *ианиҳәа аан* – в то время, когда он сказал; *ианикаицоз аан* – в то время он делал то, а не *ианикаица аан* – в то время, когда он сделал то, то в тапантском диалекте абазинского языка имеются соответственно *данцуз агIан//данцуз асхъан и данца агIан// данца асхъан; йанихIвуз агIан// йанихIвуз асхъан; йанихIва агIан// йанихIва асхъан; йаничпуз агIан // йаничпуз асхъан и йаничпа агIан// йаничпа асхъан.*

Коррелятив *аан- агIан* одинаково сочетается как со статическими, так и с динамическими глаголами. В абхазском языке он более характерен для разговорно-бытовой речи, а в тапантском находит применение как в разговорно-бытовой речи, так и в художественной литературе. В ашхарском диалекте и в речи абхазов, проживающих в Турции, конструкции с *аан* почти не встречаются.* По частоте употребления этот коррелятив выше в тапантском диалекте. Иногда наблюдается избыточность его применения.

Наречие-послелог *аамҭазы* функционально равнозначен коррелятиву *аан,* но по сравнению с ним имеет более широкое употребление. В конструкциях с *аамҭазы* чувствуется большая конкретизация временного значения. Имеется только в абхазском языке.

Наречие-послелог *аламҭалазы* характерен, в основном, для разговорно-бытовой речи. В конструкциях с коррелятивом *аламҭалазы* временной аспект выражается с оттенком приблизительности. Встречается только в абхазском языке. Стилистически равнозначными вариантами коррелятивных конструкций с *аламҭалазы* являются деепричастные обороты с *еиԥш* и *еиԥш аан*.

В тапантском диалекте абазинского языка широко представлены инфинитные конструкции с наречным словом *асхъан//ацхъан*, эквивалентного *аан, агIан и аамҭазы*. По частоте употребления оно выше всех остальных коррелятивов с временным значением. *Асхъан//ацхъан* находит неограниченное применение как в разговорно-бытовой речи, так и в художественной литературе, сочетается с статическими и динамическими глаголами во всех временных формах. Необходимость или избыточность применения чувствуется по контексту. В других диалектах этот коррелятив не представлен. В абхазском ему соответствует наречие *усҟан//убасҟан//убысҟан*, но сфера применения последнего другая (см. главу II).

В абхазском языке для добавочного уточнения времени прохождения действия применяются сочетания инфинитных глаголов, выражающих время, с наречием – послелогом *ашьҭахь*. Он сначала выступал как пространственный послелог, принимая притяжательный префикс: *(сара) сашьҭахь* – после меня, за мной, позади меня*; (уара) уашьҭахь* – после тебя (м.), за тобой (м.), позади тебя (м.) и т. д. – в абхазском языке; *ауи ащтахь* – после того, за тем; *атдзы ащтахь* – за домом, позади дома – в абазинском языке. Затем его функции начинают расширяться, а в рассматриваемых нами коррелятивных образованиях он окончательно оформился как времен-

* Исходим из анализа текстов, имеющихся в нашем распоряжении (Л. Х.).

ной послелог. В конструкциях с *ашьҭахь* выражается действие, предшествующее действию основного глагола. Сочетается он со статическими и динамическими глаголами обычно в аористе. Избыточности в нем почти не наблюдается. Имеется только в абхазском языке – как в диалектах, так и в художественной литературе и переводном материале.

Семантически равнозначным вариантом *ашьҭахь* является *аамышьҭахь* (в абхазском), *амшҭахь* – в абазинском. В абхазском обычно встречается в разговорно-бытовой речи, в ашхарском диалекте абазинского языка появляется в редких случаях, а в тапантском стал нормой литературного языка.

В абхазском языке корреляты инфинитных образований глагола образуются также присоединением наречных слов *аахыс, нахыс*. В конструкциях с этими коррелятивами подчеркивается время действия основного финитного глагола. Действие, выраженное инфинитным глаголом, предшествует действию, выраженному финитным глаголом. Сочетаются они со статическими и динамическими глаголами в формах прошедшего времени. Структурная необходимость *аахыс, нахыс* диктуется контекстом. Встречаются во всех стилевых разновидностях.

Функционально равнозначными вариантами *аахыс* и *нахыс* являются *и(а)аркны* – начиная с этого времени, *инаркны* – начиная с того времени, которые характерны, главным образом, для разговорно-бытовой речи, встречаются также в художественной литературе. В абазинском языке им соответствуют формы *йгIашIарышвта, йнашIарышвта*, которые также имеются в абхазском: *иаҧаршәны, инаҧаршәны.*

Коррелятивы *аан, атәы, ада, ҳәа, ауп* в сочетаниях с инфинитными глаголами, содержащими обстоятельственный элемент *-ан-,* всегда конструктивны, т.е. имеют не стилистическую функцию, а синтаксическую.

Коррелятивных конструкций с элементом *-ан-* сравнительно больше в абхазском языке. В нем также богаче представлены разновидности самих коррелятивов. Менее всего они встречаются в ашхарском диалекте абазинского языка и в речи абхазов, проживающих в Турции. Избыточность коррелятивов в инфинитных глаголах с обстоятельственным элементом *-ан-* особо чувствуется в тапантском диалекте абазинского языка.

Стилистические нюансы употребления коррелятивов при глаголах с обстоятельственным элементом *-ш-*

Самыми многочисленными и разнообразными по стилистическим приемам являются корреляты инфинитных глаголов с обстоятельственным элементом *-ш-,* выражающим образ действия.

В таких конструкциях, по сравнению с локальными и временными, представлено большое количество коррелятивов, что обусловлено своеобразными тончайшими нюансами их употребления в различных контекстах.

Об основных принципах применения таких коррелятивов подробно говорилось в III главе. Наиболее широкоупотребительным является коррелятив *еиҧш←аиҧш*, который вносит в конструкцию различные обстоятельственные отношения: качество, сравнение, мгновенность прохождения действия, в некоторых случаях и его продолжительность. Этот коррелятив стабилен в случае выражения качества с оттенком сравнения, а также, когда участвует в образовании вводных слов. В остальных случаях может быть грамматически избыточным, что устанавливается по контексту. Сочетается с глаголами во всех временных формах.

В тапантском диалекте эквивалентами абхазских *еиҧш, еиҧшцәҟьа* выступают *апш, апшта, апшдзата, апшбырг, апшбыргта, бырг, бырдзакI*. В конструкциях с *апшдзата, апшбырг, апшбыргта* усиливается значение сравнения, а в конструкциях с *бырг, бырдзакI* уточняется характер действия и время его прохождения. В ашхарском диалекте им соответствуют *апшдзаны//епшдзаны, апшшта//епшшта*.

Широко представленные в абхазском языке и ашхарском диалекте обстоятельственные конструкции с коррелятивом *акәымкәа* (деепричастная форма глагола *акәзаара* – «быть») в тапантском не имеют аналогов; *акIвымкIва* там встречается в иных контекстах. В конструкциях с *акәымкәа* действие, выраженное инфинитным глаголом, опережает действие, выраженное финитным глаголом. Инфинитный глагол бывает в формах настоящего и прошедшего несовершенного времен, финитный – исключительно в аористе. Находят применение во всех стилях. Вариант *акәымкәа – акәымкәан(ы)* является нормой разговорно – бытовой речи.

Продолжительность во времени выражается в коррелятах инфинитных глаголов со словом *мацара* (в абхазском), *мца//мцара* (в тапантском), *маца//мацара* (в ашхарском). Инфинитный глагол, с которым он сочетается, бывает в формах настоящего и прошедшего несовершенного времен, финитный – в аористе. Встречается во всех стилях, но более характерен для разговорно – бытовой речи; неограниченно применяется в языке фольклора.

В абхазском языке широкое применение находят конструкции с определительным словом *аҟара*, в которых выражаются предчувствие чего-л; неуверенность и сомнение в чем-л. с оттенками приблизительности. Следует подчеркнуть, что *аъара* и в абазинском большей частью выступает «со словами, оформленными различными аффиксами, выражающими оттенки приблизительности…»(65,291). В

этом языке при инфинитных глаголах с обстоятельственным элементом *-ш-* нам не удалось засвидетельствовать коррелятив *аъара*.

В абхазском языке коррелятивы *азы, атәы, ада, ҳәа, ауп* в сочетаниях с инфинитным глаголам, содержащим обстоятельственный элемент *-ш-,* конструируют предложение. В зависимости от контекста иногда могут быть опущены *атәы* и *ҳәа*.

В речи абхазов, проживающих в Турции, коррелятивные конструкции с элементом *-ш-* находят ограниченное применение, за исключением конструкций с *еиҧш,* в которых этот коррелятив структурно необходим.

~ЗАКЛЮЧЕНИЕ~

Анализ исследованного нами языкового материала по абхазско-абазинским диалектам позволяет сделать следующие выводы:

1. Инфинитные глаголы с обстоятельственными элементами *-ахь-, -ан -, -ш-* бывают как без корреляции, так и с корреляцией.

2. Бескоррелятивных образований несравненно больше коррелятивных. В исследованных нами текстах коррелятивные конструкции составляют около 15% из общего количества форм с вышеназванными обстоятельственными элементами.

3. Самое большое количество коррелятов представлено при инфинитных глаголах с обстоятельственным элементом *-ш-*.

4. Сравнительно меньше коррелятов при инфинитных глаголах с обстоятельственным элементом *-ахь-* и его фонетическими вариантами.

5. Разновидностей коррелятивов больше в абхазском языке, так как в нем более развита система послелогов, которые в данном случае выступают в качестве коррелятивов.

6. По распространению самих коррелятивных конструкций выделяется абхазский язык.

7. Менее всего коррелятивные конструкции представлены в речи абхазов, проживающих в Турции, и ашхарском диалекте абазинского языка.

8. Все функции многочисленных абхазских коррелятивов в тапантском диалекте выполняют несколько из них:

апны, агӏан, асхъан, амщтахъ, апш со своими вариантами и формы с двойной или тройной префиксацией обстоятельственного элемента места типа *дахьъацуз и дахьъацузла*. Присоединение суффикса *-ла-* – явление сравнительно новое, он появился для дополнительного уточнения направления действия. Это подтверждается данными и ашхарского диалекта, где *-ла-* прибавляется к инфинитным глаголам с частицей *-ахь-* типа *дахьцузла*. В абхазском языке такие образования не зафиксированы. Абазинским формам тут соответствуют *дахьцоз ахь, дахьцоз ашӄа* – в ту сторону, куда (ч.) шел; *дахьцоз ала, дахьцоз ахьала, дахьцоз ашӄала* – по той стороне, по какой он (ч.) шел; по тому направлению, по которому он (ч.) шел.

9. Более древний вариант сохранен в абхазском языке, где наряду с такими образованиями как *дахьцоз* встречается и *даӄцоз* (особенно в бзыбском диалекте и частично – в абжуйском). А частица *-аӄ-,* как известно, является первичной. Это положение подверждается и данными ашхарского диалекта, а именно апсуйского его говора, где *-акъ-* находит более широкое употребление по сравнению с *-ахь-*. Формы с *-аӄ-* преобладают также в речи абхазов, проживающих в Турции. Тут же можно отметить тот факт, что и в тапантском диалекте бесскоррелятивные формы встречаются с частицей – *ъа←аъ←акъ (дъацуз ←даъцуз←дакъцуз),* а когда нет двойной или тройной префиксации обстоятельственного элемента, суффикс *-ла-* присоединяется именно к таким формам: *дъацузла,* а не *дахьцузла.*

10. Коррелятивные конструкции в большинстве случаев применяются в качестве стилистических синонимов инфинитных глаголов.

11. В зависимости от их роли в конструировании предложения, дополнительное употребление коррелятивов иногда бывает необходимо, а иногда излишне.

12. Более ограниченное применение рассматриваемые конструкции находят в поэзии и драматургии, что зависит от специфики этих литературных жанров.

13. Исследование коррелятов инфинитных глаголов с точки зрения их образования и функционирования подтвердило близость ашхарского диалекта к абхазскому языку. Следует отметить также, что во многих случаях представляется возможность провести параллель между ашхарским диалектом и речью абхазов, проживающих в Турции.

14. В последнее время наблюдается тенденция к росту послеложных конструкции как в абхазском, так и в абазинском языках, что, на наш взгляд, частично объясняется расширением сферы применеия некоторых послелогов (например, *апны, асхъан* – в тапантском; *аҷы, аḱны* – в абхазском). Употребление их часто бывает избыточным.

15. Коррелятивные конструкции – явление сравнительно новое как в абхазском, так и в абазинском языках. Это подтверждается многими фактами:

а) лишь в единичных случаях встречаются в образцах устного народного творчества – пословицах, поговорках, где речь особенно лаконична; мало их также в народно – героических, трудовых, обрядовых песнях, сказках и пр. ;

б) ограниченно применяются в поэзии и драматургии;

в) во всех литературных жанрах бескоррелятивных форм несравненно больше коррелятивных;

г) их намного меньше в языке писателей раннего поколения;

д) в одинаковых или подобных друг другу контекстах коррелятивные формы иногда встречаются, иногда не встречаются. Такие факты наблюдаются даже у одного и того же автора или сказителя, на одной и той же странице.

16. В речи турецких абхазов и ашхарцев (частично) не наблюдается случаев избыточности коррелятивов: они появляются только там, где структурно необходимы.

17. Тенденция к росту коррелятивных конструкций (как в письменной, так и в устной речи) прослеживается с 1950-х годов по настоящее время. Это обусловлено, в первую очередь, закономерностями внутреннего развития самих языков и все более расширяющимися их общественными функциями: печать, радиовещание, телевидение, театр, обучение в средних и высших учебных заведениях и т. д. Особенно чувствуется значение взаимосвязей в области литературы и искусства. Важную роль играет переводной материал, главным образом с русского языка, где развита система сложных предложений, в данном случае – сложноподчиненных с разными придаточными, функции которых в абхазском и абазинском языках выполняют инфинитные обороты.

18. Главный вывод – расширяется сфера употребления коррелятивных конструкций, они имеют ярко выраженную стилистическую природу.

~ ЛИТЕРАТУРА ~

1. Авидзба З.Х. Модальные аффиксы в глаголе абхазского языка (по данным всех абхазско-абазинских диалектов). АКД. Тбилиси, 1968, 34 с.

2. Авидзба З. Х. Модальные функции суффикса -цәкьа в абхазском языке. – Алашара, 1984, №2, с. 88 – 90 (на абх. яз.).

3. Амичба В. А. Наречие в абхазском языке (по данным абхазско-абазинских диалектов). АКД. Тбилиси, 1971, 23 с.

4. Амичба В. А., Гублия Р. К. Абхазский язык. Фонетика и морфология. Сухуми, 1984, 100 с. (на абх. яз.).

5. Амичба С. А. Лексика абхазского и абазинского языков. Сухуми, 1984, 151с.(на абх. яз.).

6. Амичба С. А. О некоторых функциональных особенностях превербов и послелогов в абхазском и абазинском языках. – В кн.: Система превербов и послелогов в иберийско-кавказских языках. Черкесск, 1983. С. 98 – 106.

7. Аристава Ш. К. Деепричастие в абхазском языке. Сухуми, 1960, 93 с.

8. Аристава Ш. К. Проблема простого предложения в абхазском языке. Тбилиси, 1982, 254 с.

9. Аристава Ш. К., Чкадуа Л. П. Абхазский язык (фонетика и морфология). – Курс лекций с использованием лекций проф. К. В. Ломтатидзе. Сухуми, 1966, 259 с. (на абх. яз.).

10. Аристава Ш. К., Чкадуа Л. П. Синтаксис абхазского языка. Сухуми, 1983, 248 с. (на абх. яз.).

11. Бгажба Х. С. Обстоятельственно – союзные частицы в абхазском глаголе. – Труды Сухумского госпединститута им. А. М. Горького. Сухуми, 1942, с. 223 – 245.

12. Бгажба Х. С. Бзыбский диалект абхазского языка (исследование и тексты). Тбилиси, 1964, 461 с.

13. Бижоев Б. Г. Обстоятельственные причастия в адыгских языках. – В кн.: Проблемы грамматики и лексики адыгских языков. Нальчик, 1983, с. 40 – 59.

14. Бижоев Б. Г. К вопросу о причастиях образа действия в адыгских языках. – В кн.: Проблемы грамматики и лексики адыгских языков. Нальчик, 1983, с. 76 – 81.

15. Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. М., 1981, 302 с.

16. Вопросы синтаксического строя иберийско – кавказских языков. Нальчик, 1977.

17. Вопросы языковых контактов. Черкесск, 1982, 190 с.

18. Гванцеладзе Т. И. Образование отрицательных форм в глагольных категориях абхазского и абазинского языков. АКД. Тбилиси, 1982, 25 с.

19. Генко А. Н. Абазинский язык. Грамматический очерк наречия Тапанта. М., 1955, 203 с.

20. Гецадзе И. О. Очерки по синтаксису абхазского языка. Л., 1979, 134 с.

21. Голуб И. Б. Стилистика современного русского языка. М., 1986, 332 с.

22. Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология. Сухуми, 1968, 204 с.

23. Гублия Р. К. Превербы направления в глаголе абхазского языка. АКД. Тбилиси, 1972.

24. Дауров Х. Б. К вопросу о послеложных словосочетаниях в адыгейском языке. – В кн.: Система превербов и послелогов в иберийско – кавказских языках. Черкесск, 1983, с. 66 – 72.

25. Дешериев Ю. Д. Развитие общественных функций литературных языков. М., 1976, 431 с.
26. Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху. Основные процессы внутриструктурного развития иранских и иберийско – кавказских языков. М., 1969. 435 с.
27. Керашева З. И. Предложения с финитными и инфинитными глаголами в адыгских языках. Тбилиси, 1984, 230 с.
28. Керашева З. И., Чкадуа Л. П. Направительные превербы и суффиксы в абхазско-адыгских языках. – В кн.: Система превербов и послелогов в иберийско – кавказских языках. Черкесск, 1983, с. 29 – 38.
29. Килба Э. К. Особенности речи батумских абхазов. Тбилиси, 1983, 100 с.
30. Климов Г. А. Структурно-типологические параллелизмы картвельских и абхазско – адыгских языков. – Фонетика, фонология, грамматика. К 70-летию А. А. Реформатского. М., 1971, с. 195 – 203.
31. Климов Г. А., Алексеев М. Е. Типология кавказских языков. М. , 1980, 303 с.
32. Клычев Р. Н. Глагольные суффиксы направления в абазинском и абхазском языках. Черкесск, 1972, 182 с.
33. Клычев Р. Н., Табулова-Мальбахова Н. Т. Краткий грамматический очерк абазинского языка. Приложение к Абазинско – русскому словарю. М., 1967.
34. Конджария В. Х. Очерки по абхазско – абазинской лексике. Тбилиси. 1976, 86 с.
35. Конджария В. Х. Семантико – морфологические особенности абхазских послелогов. – В кн.: Система превербов и послелогов в иберийско – кавказских языках. Черкесск, 1983, с. 87 – 92.
36. Конджария В. Х. Из истории развития абхазского литературного языка. Сухуми, 1984, 86 с.

37. Кумахов М. А. Адыгейский язык. – ЯН СССР. т. IY. ИКЯ. М., 1967, с. 145 – 164.
38. Кумахов М. А. Убыхский язык. – ЯН СССР. т. IY. ИКЯ. М., 1967, с. 689 – 504 (приложение).
39. Кумахов М. А. Морфология адыгских языков. М., Нальчик, 1964.
40. Кумахова З. Ю. Развитие адыгских литературных языков. М., 1972, 279 с.
41. Ломтатидзе К. В. Абазинский язык. – ЯН СССР. т. IY. ИКЯ, М. , 1967, с. 123 – 144.
42. Ломтатидзе К. В. Абхазский язык – ЯН СССР. т. IY. ИКЯ, М., 1967, с. 101 – 122.
43. Ломтатидзе К. В. Ашхарский диалект и его место среди других абхазско – абазинских диалектов (с текстами). Тбилиси, 1954, XII + 232+106 (на груз. яз.).
44. Ломтатидзе К. В. Бессубъектные формы абхазского переходного глагола. – ИКЯ. Т. II. Тбилиси, 1948, с. 1 – 13 (на груз. яз.).
45. Ломтатидзе К. В. Вопросительные формы глагола в абхазском языке. – Сообщения АН ГССР. Тбилиси, 1942, т. III, №9, с. 973 – 979 (на груз. яз.).
46. Ломтатидзе К. В. Историко-сравнительный анализ абхазского и абазинского языков. I. Фонологическая система и фонетические процессы. Тбилиси, 1976 (на обложке – 1977), 344 с. (на груз. яз.).
47. Ломтатидзе К. В. К образованию отрицательных форм глагола в абхазско-абазинских диалектах. – ИКЯ. Тбилиси, 1953, т. V. с. 203 – 213 (на груз. яз.).
48. Ломтатидзе К. В. К структуре сложносоставных глагольных основ в абхазском языке.– ИКЯ. Тбилиси, 1953. (на обложке 1952), т. IY. С. 83 – 125 (на груз. яз.).
49. Ломтатидзе К. В. Образование основных времен в абхазском языке. – Известия ИЯИМК. Тбилиси, 1938, т. II, №2, с. 179 – 239 (на груз. яз.).

50. Ломтатидзе К. В. Основные виды локальных превербов и их оформление в абхазском и абазинском языках. Тбилиси, 1982, 101 с. (на груз. яз., резюме на рус. яз.).
51. Ломтатидзе К. В. Относительное местоимение в глагольных формах абхазского языка. Сообщения АН ГССР, Тбилиси, 1942. Т. III, №4, с. 389 – 395.
52. Ломтатидзе К. В. Система основных времен и наклонений в абхазском языке. – ИКЯ. Тбилиси, 1955, т. YII, с. 207 – 227. (на груз. яз.).
53. Ломтатидзе К. В. Статические и динамические глаголы в абхазском языке (по данным абхазско – абазинских диалектов). – ИКЯ. Тбилиси, 1954, т. YI, с. 257 – 271 (на груз. яз.).
54. Ломтатидзе К. В. Тапантский диалект абхазского языка (с текстами). Тбилиси, 1944. XX+236+146 с. (на груз. яз.).
55. Марр Н. Я. О языке и истории абхазов. М., – Л., 1938.
56. Пазов С. У. Структурно-семантическая характеристика фразеологических единиц абазинского языка. АКД. Тбилиси, 1983, 18 с.
57. Проблемы грамматики и лексики адыгских языков. Нальчик, 1983, 189 с.
58. Рогава Г. В. Абхазско-адыгские языки. – ЯН СССР. т. IY. ИКЯ. М., 1967, с. 95 – 100.
59. Рогава Г. В., Керашева З. И. Грамматика адыгейского языка. Краснодар-Майкоп, 1966, 422 с.
60. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка. М., 1974, 346 с.
61. Сборник материалов по абхазскому языку. Тбилиси, 1970, 156 с.
62. Система превербов и послелогов в иберийско-кавказских языках. Черкесск, 1983, 287 с.
63. Стилистика русского языка. Под редакцией Н. М. Шанского. Л., 1982, 283 с.

64. Структурные общности кавказских языков. М., 1978, 130 с.
65. Табулова Н. Т. Грамматика абазинского языка. Фонетика и морфология. Черкесск, 1976, 351 с.
66. Урусов Х. Ш. Морфемика адыгских языков. Нальчик, 1985.
67. Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. I.Абхазский язык. Тифлис, 1887, XY+194+120 с.
68. Циколия М. М. Абжуйский диалект абхазского языка. Тбилиси, 1968 (на груз. яз.).
69. Циколия М. М. Абхазско – картвельские синтаксические параллели. – Известия АБИЯЛИ им. Д. И. Гулиа АН ГССР. Тбилиси, 1977, вып. YI, с. 82 – 97 (на груз. яз., резюме на рус.яз.).
70. Чикобава А. С. Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими языками. – Известия ИЯИМК. Тбилиси, 1942, т. XII, с. 149 – 167.
71. Чкадуа Л. П. Система времен и основных модальных образований в абхазско-абазинских диалектах. Тбилиси. 1970, 310 с.
72. Чкадуа Л. П. Финитные и инфинитные глагольные образования абхазского языка в функции предикативности. – В кн.: Вопросы синтаксического строя иберийско – кавказских языков. Нальчик, 1977, с. 148.
73. Шагиров А. К. Кабардинский язык. – ЯН СССР. т. IY. ИКЯ. М., 1967, с. 165 – 183.
74. Шакрыл Е. П. Взаимоотношения послелогов с превербами, обстоятельственными и другими частицами в абхазском языке. – Труды АБИЯЛИ им. Д. И. Гулиа АН ГССР. Сухуми, 1956, т. XXYII, с. 213 – 224.
75. Шакрыл Е. П. Послелоги в абхазском языке. АКД. М., 1954.
76. Шакрыл К. С. Аффиксация в абхазском языке. Сухуми, 1961, 172 с.

77. Шакрыл К. С. Очерки по абхазско-адыгским языкам. Сухуми, 1971, 291 с.
78. Шакрыл К. С. Труды. Сухуми, 1985, 302 с.
79. Шакрыл Т. П. Категория наклонения в абхазском языке (к теории вопроса). Тбилиси, 1981, 118 с.
80. Шаов А. А. О послелогах как объекте адыгской лексикографии. – В кн.: Система превербов и послелогов в иберийско – кавказских языках. Черкесск, 1983, с 122 – 127.
81. Шинкуба Б. В. Именные основы – превербы в абхазском глаголе. – Труды АБИЯЛИ им. Д. И. Гулиа АН ГССР, Сухуми, 1954, т. XXY, с. 295 – 322.
82. Allen, W. S. Structure and System in the Abasa Verbal Complex. Transactions of Philological Society. Hertford. 1956, pp. 127 – 176.
83. Bouda, K. Das Abasinische, eine unbekannte abchasische Mundart. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 94, H. 2 (Neue Folge, Bd. 19). Berlin – Leipzig, 1940, ss. 234 – 250.
84. Deeters, G. Der Abchasische Sprachbau. Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch – historische Klasse. Göttingen, 1931, ss. 289 – 303.
85. Dirr, A. Einführung in das Studium der kaukasischen Sprachen. Leipzig, 1928, XI+381 s.
86. Dumézil, G. Études comparatives sur les langues caucasiennes du Nord – Guest (Morphologie), Paris, 1932, 262 p.
87. Dumézil, G. Introduction a la grammaire comparee des langues caucasiennes du Nord. Bibliothégue de L'Institut Français de Léningrad, t. XIY, Paris, 1933, XYI+149 p.
88. Dumézil, G., Esenç, T. Le verbe oubykh (Études descriptives et comparatives). Memoir de L'Academie des incriptions et belles – lettres. Paris, 1975, 215 p.

89. Dumézil, G. Recherches comparatives sur le verbe caucasien. Bibliothégue de L'Institut Français de Leningrad, t. XY, Paris, 1933, 93 p.
90. Rosen, G. Ossetische Sprachlehre nebst einer Abhandlung über das Mingrelische, Suanische und Abchasische. Berlin, 1846, 84 s.

~ ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ ~

На абазинском языке:

1. Абазинские и абхазские тексты, записанные автором.
2. Абаза турыхква. ЙалазцІакваз: К.С. Шакърыл, Т.З. Тобыль. Черкесск, 1955.
3. Абазашта алокІква. ЙалазцІаз ТІыгв Владимир. Черкесск, 1965.
4. Абазашта амакъымква. Ауарадква разкІкІра. Черкесск, 1979.
5. Джыр XI. Амара йгІанаршІыхаз. Черкесск, 1972.
6. Джьгватан Къали. Лаба. Черкесск, 1983.
7. Джьгватан Къали. Хьапщ джьуар. Черкесск, 1981.
8. КІьыщмахва Маджьыд. УнапІы гІасыркІы, абзазара! Черкесск, 1974.
9. ЛагІвычв Джьамальадин. Джьандра. Черкесск, 1986.
10. ЛокІ, локІ, лакІвыца. Черкесск, 1968.
11. Ломтатидзе К.В. Ашхарские тексты. – В кн.: Ашхарский диалект и его место среди других абхазско-абазинских диалектов. Тбилиси, 1954.
12. Ломтатидзе К.В. Тапантские тексты. В кн.: Тапантский диалект абхазского языка. Тбилиси, 1944.
13. НартыргІа. Черкесск, 1975.
14. Ныр ПІатІащ. ГІвычІвгІвыс ажва. Черкесск, 1979.
15. Табулова Н.Т. Афористическая поэзия абазин (пословицы, поговорки, приметы и крылатые выражения). Черкесск, 1977.
16. Тобыль Тольыстан. Ашахв акІакІара. Черкесск, 1982.
17. ТхІайцІыхв Бемырза. Нышв напІыкІ. Черкесск, 1966.
18. ХІадгьыл ашваква. Черкесск, 1979.

19. Цекъва П. Ащхъаркт ащахъахра. Черкесск, 1978.
20. ЧквтІу Микаель. АдзыгІвбжьа йачІва. Черкесск, 1978.
21. ЧвзыкІьа ШахІымби. Агвтара анасып. Черкесск, 1971.

На абхазском языке:

22. Ажәа хьыршәыгәқәа. Ажәаԥкаҟәеи ажәаԥԥаҟәеи. Амш зеиԥшрахо азы адыргақәа. Еизигеит, аус адиулеит Шь. Камкиа. Аҟәа, 1970.
23. Аламиа Геннади. Аԥшьаҭыц. Ажәеинраалақәа. Аҟәа, 1985.
24. Аламиа Геннади. Мышкы аԥсҭазаара. Ажәеинраалақәа. Аҟәа, 1976.
25. Амаршьан Витали. Амш ахәлара иҳамнахаанза. Ароман. Аҟәа, 1981.
26. Андерсен Ганс Христиан. Алакәқәа. Аҟәа, 1961.
27. Аԥсуа жәаԥкаҟәа. Еиқәдыршәеит Ш.Инал-ипа, С.Адлеиба. Аҟәа, 1967.
28. Аԥсуа жәаԥкаҟәа. Еиқәиршәеит Хә.С. Бҕажәба. Аҟәа, 1983.
29. Аԥсуа жәлар рҭоурых-фырхаԥаратә ҳәамҭақәа. Ианиҵеит, акьыцхь иазирхиеит, аԥхьажәеи азгәаҭақәеи иҩит С.Л. Зыхәба. Аҟәа, 1978.
30. Аԥсуа лакәқәа. 1-тәи атом. Еиқәдыршәеит К.С. Шьаӄрыл, Хә.С. Бҕажәба. Аҟәа, 1965.
31. Аԥсуа лакәқәа. 2-тәи атом. Еиқәиршәеит К.С. Шьаӄрыл. Аҟәа, 1968.
32. Аԥсуа фольклор аматериалқәа (академик Н.И. Марр иархив аҟнытә). Акьыцхь иазирхиеит, алагалажәеи азгәаҭақәеи иҩит С.Л. Зыхәба. Аҟәа, 1967.
33. Аҳашба Мушьни. Аԥыри Ҟаиматхани. Алакәқәа. Аҟәа, 1984.
34. Аҳәба Ҷьума. Асҟьала. Ароман. Аҟәа, 1984.

35. Аҧьынҵьал Шьалодиа. Алахьынҵа. Аповестҟәеи апиесақәеи. Аҟәа, 1980.
36. Аҧьынҵьал Шьалодиа. Ала шана. Алашара №3, 1986.
37. Аҧьынҵьал Шьалодиа. Иалкаау. Ароман. Аповестҟәа. Аҟәа, 1982.
38. Бҕажәба М.Ҭ. Гәарацаа рписар. Асатиратә повест. Аҟәа, 1971.
39. Бедиа Шьавкьаҭ иҳәамҭақәа. Иаиҵеит Анатоли Хьациа. – Алашара №2, 1978, ад.70-82.
40. Бзыбские тексты. В кн.: Х.С. Бгажба. Бзыбский диалект абхазского языка. (Исследования и тексты). Тбилиси, 1964.
41. Возба Анатоли. Амра аҽарыцкьоит. Ажәабжьқәа. Аҟәа, 1979.
42. Гогәуа Алықьса. Ажәабжьқәа. Аповест. Апиеса. Аҟәа, 1977.
43. Гогәуа Алықьса. Аскак дузааигәан, аха дузгәамҭеит. Аповест, ажәабжьқәа, апиеса. Аҟәа, 1980.
44. Гогәуа Алықьса. Мшәагә хәычы Мшәагә дуи. Аҟәа, 1976.
45. Гәыблиа Гьаргъ. Ахышь агага. Аповестҟәеи ажәабжьи. Аҟәа, 1981.
46. Гәлиа Д.И. Аҧсуа жәаԥкаҟәеи, ацуфарақәеи, ажәарццактәқәеи, аомонимқәеи, аомографқәеи, жәлар амшцәгьа еилкаашьас ирымоуи, амцхаҵарақәеи, аҭәхәақәеи. Аҟәа, 1939.
47. Гәлиа Д.И. Иԥымҭақәа. Аԥбатәи атом. Аҟәа, 1957.
48. Дбар Валентин. Ашәҭқәа анцтуа. Аҟәа, 1981.
49. Иҳаҟәиту Иисус Христос иевангелиа цқьа. Қарҭ-Ҭифлис, 1912.
50. Лакрба Миха. Аламыс. Аҟәа, 1959.
51. Лашәриа Мушьни. Азы аҳра. Аҟәа, 1970.
52. Маадан Сақаниа иҳәамҭақәа. Аҟәа, 1970.

53. Нарҭ Сасрыкәеи цшьынԥажәи зежәԥык иара иашьцәеи. Аҧсуа жәлар репос. Аҟәа, 1962.
54. Папасқьыр Иван. Ҭемыр. Аҟәа, 1955.
55. Русҭавели Шота. Абжьас цәа зшәу. Еиҭеигеит М.Т. Лашәриа. Аҟәа, 1978.
56. Смыр Рушьбеи. Ажәеинраалақәа. – Алашара №1, 1979.
57. Ҭырқәтәылан инхо аҧсуаа рҽацыцтә ҳәамҭақәа (из рукописного фонда отдела истории Абхазии XIX – начала XX вв. Абхазского государственного музея).
58. Цуртавели Иакоб. Аццьа Шьушьаник лаазаб. Еиҭаргеит: Гь. Амҷба, А. Гогәуа. Аҟәа, 1981.
59. Чаҵә Чагә иажәабжьқәа. Иаиҵеит Заур Бытәба. Аҟәа, 1983.
60. Ҷанба Самсон. Иалкаау иԥымҭақәа. Аҟәа, 1976.
61. Ҷанба Самсон. Иԥымҭақәа. Аҟәа, 1986.
62. Ҷоҷуа А.М. Иԥымҭақәа реизга. Актәи атом. Аҟәа, 1968.
63. Шьынқәба Баграт. Ацынҵәарах. Аҟәа, 1974.
64. Шьынқәба Баграт. Ахаҳә еиԥса. Аҟәа, 1983.
65. Шьынқәба Баграт. Иԥымҭақәа реизга. 3-тәи атом. Аҟәа, 1979.
66. Циколия М. М. Абжуйские тексты. В кн.: «Абжуйский диалект абхазского языка (на груз. яз.). Тбилиси, 1968.
67. Джанашия С. Н. Абжуйские тексты. – Труды. т.IV. Тбилиси, 1968.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

абаз.яз. – абазинский язык
абж.диал. – абжуйский диалект абхазского языка
АбИЯЛИ – Абхазский институт языка, литературы и истории им. Д.И. Гулиа АН ГССР
абх.яз. – абхазский язык
ашх.диал. – ашхарский диалект абазинского языка
бз.диал. – бзыбский диалект абхазского языка
букв. – буквальный перевод
грамм. – грамматический термин
груз.яз. – грузинский язык
зд. – здесь
ж. – класс женщин
лит. – литературная норма
м. – класс мужчин
перен. – переносное значение
посл. – пословица
соотв. – соответствует
ср. – сравни
тап.диал. – тапантский диалект абазинского языка
тур.абх. – образцы речи абхазов, проживающих в Турции
ч. – класс человека

ПРИЛОЖЕНИЕ

❋❋❋

Тапантские тексты

Таца дангларгра аглан, зджьара дадыргалыитl. Уадыргlвана мчыбжьыкl ддырчlвитl. Мчыбжьыкl анцlыхра, днардылыитl. Накьахl ргlвитl, асавет, йцитl–та машинала. Амашинаква пшдзачlкlвынта йргlвычитl. Уацlыхъван клартl рхъырхыитl. Дангладыргалхра, апахь ддыргылыитIта, йглахlвитl, ахча кlылырхыитl. Амашина данглатырдауа, джьамтлгласа длыцта, ауаъагьи сомквакl ртйитlта, дглархвглахитl, днардылхитlта йцахитl. Ауи аглангьы айгвабара дандырцауа, амашина гларкlыйтIта, айцалачваква лыцырцlыйтIта, айгвабара ддырцитl. Жвыхв мышкl лыртитl, мыш глважва лыртитl, сеидрума. Ауи аъара даъанта уадыргlвана дглардхыйтl. Дара англайуагьы ауаса йглайитl. Сквшбжакl анцlра, йгIайитl даргьы айгвабара. Лабаргla глайитlта, йрчlархlайтl – йркъвархlайтl, йглахlвитl, йкlвашитl, йрыжвитl–йрыжвитl, сеидыргвыщума, рыла дырпшитlта йцахыитl.

Кишмахова–Кабалова Джамиля, 63 г.
Записано в а. Кубина, КЧР 04.08.1979.

* * *

Ажьиргla Уасман–лашв хlва акъваш заджв дыквын. Заны ашитан акIадза дгIашlагылан:

– Уааи, Ажьиргlа Уасман–лашв уыквума? – хlва дгlацlрытl. Данглацlры агlан: – Уаа хlайцыквпl, – йхвlатl.

– Йубайа, йугIайа? – йхlван, дизыглацlыртl.

– Йзбаз–йзглаз ауи аклвпl: быжь квыджьмакl кIвымбыр уачlвакl рзымфауата йызбатl, – йхlватl.

– Аквыджьмаква квыджьма шlаразарын, – йхlватl.

– ШIари–мари уара йгlвадырх, ауапчахв йалата йцуз апссглачвlы ацlыхъва йалагыла йцауа йызбатl, – йхlватl.

– Ауапчахв йалаз апссглачlвы пссглачlв хвыцзарын, – йхlван, датаглацlрыхтl.

– Хвыци–мыци уара йгlадырх, ахардзы йгlалшвтуаз тахIванащъата йауан, – йхlватl.

– АтахIвана тахIвана чlклвынзарын, – йхlватl.

– Чlклвыни–мчlклвыни уара йгlадырх, махтшашвкl ыцlашвун, – йхlватl.

– Амахтшаква махтша хlваразарын, – йхlватl.

– Хlвари–мхlвари уара йгlадырх, щхъа мзаглв тшхъдрыхlвунта хlвра рхlвуан, – йхlватl.

– Амзаглв мзаглв кыбзарын, – йхlватl.

– Кыби–мыби уара йгlадырх, аглвычlвглвыс дхъапшылрквын, йхъылпа йхъышвтуан, – йхlватl.

– Амш мшы айшысзарын, – йхlватl.

– Айшыси–майшыси уара йгlадырх, ажв чвчlвыта йгварцlыз ахIвыс ацlагыла йгIагваралхуан, – йхlватl.

– Йакьи, – йхlван ашитан.

– Йакьи–блакьи, – йхlван, дглаглвикъьатl, дйайглайтl.

❁ ❁ ❁

Хъацlакl даъан. Пакl дйыман. Ауи йпа «мглвамыжда уанйатl» аквымквla, заклгьи гьйайымхlвазтl. Йаба данпсы, ачlклвын – «мглвамыжда ззырхlваua гlасауаштl», – йхlван, дджвыквылтl.

Днайуа, днайуа, днайуамцара, хъацlакl дглайынйатl.

– Сальам алейквым!

–Уальейквым сальам!

– Уабацауа?

– Мглвамыжда санйанцlыклькlара, сцитl схъа ахьъанарху.

– Щта мглвамыжда уанйушыстын са уажвыбырг йуасхlвапl.

Тшыйыртлатl ачlклвын. Тшйыртлан, ари ахъваца тшыларбылгьауамцара, аныла аглвынадза уцата, арыла аглвынадза углайх.

Ачlклвын тшйыртлатl. Тшйырбылгьауамцара аныла аглвынадза дцатI. Йытшглвычаквагьи найахвтl. Йтшы даквчlван, дасын дджвыквылхтl. Дджвыквлан, «уоу», – йхlватl ачlклвын, дглахъынхIвыхын арыла аглвына данглайх, йытшглвычаквагьы гьаъахым, йытшгьы гьаъахым, ахъацlагьы дгьаъахым. Ауаса тшглакъайчlвах–тшнакъайчIвахуамцара, кыткl днайтl. Акыт адзакlьа тдзыкl гылан. Атдзы йгылаз апны заджвгьы дйымбадзаквa днашылтl. Атдзы днашылан дглашlамсуата, сакIьаса хlва йапхьун апхъанчlвиква, гвабангьы ыквырцlауа, хъыза-

гьы ыквырцlауа, прапсагьы аман, ауа апрапса дыцlалтl, заджвгьы дыймбауата. Ахазен дгlашылтl. Дгlайхын дгlашылтl ахазенгьы. Уадыргlвана лхъацla лагара дцан, ауи дцауа даниба, датша хъацlакl дгlайтl ауахъ.

Уадыргlвана дгlахъынхlвыхын дгlайхтl.

– Йнатlы! – йхlватl, ашв дангlас.

– Сабацауа? – йхlван,

– Араъа асакlьаса ўыцlал, – лхlватl.

Ана акъьатlамаз даъацlаз асакlьаса днацlалтl аныгьы. Дыцlалтl. Ймдыруата уадыргвlана дгlашылхтl. Щта, ахазен дгlашылхын, йчазапl, щта. Йчатl, йжвтl, йщтlалхын. Ауи даныцlалыжьуаз агlан, ауаса лхlватl: Са акъвабгlан насахвта сджвылцlпl, санджвылцIра агlан, сцlыхъвала унаджвылцlх, – лхlватl.

– Йауаштl, – йхlван, йабаргвыгъан дыцlалын анигьы дджвылцlтl. Дджвылцlын, ари ахъацla йнайыз ауи йцlалыжьыз тшгlаймырхlазырсклва, ани акъьатlамаз дджвылцlтl. Днаджвылцlын, бзидздза анцlы агlан, днашылхын, ани ачlклвын днайын днадгылтl ашв.

– Ей, йнатlы! – йхвlатl акъьатlамаз. – Йнатlы, – йхlван, дныдгылан.

– Дзачlвыйа ауи? – хlва ауи лхlвадйа.

– Сара ахIаджьа–баджьаква амызцауа сакlвапl, – хlва ауи йхlвадйа.

– Ахlаджьа–баджьаква хla йгьхlамам, йамгlан хlаджьа–баджьей, сара –мыгъва, – хlва ауи йлхlвадйа.

– Йнатlы, бара! – йхlватl.

ЙгlалтIытl, йгlалтlын, дгIайын, – дзы хъвыцla, – хlва ауи йхlвадйа. Дзы чуан дыукl хъвылцlатl, мцагьы ацlалцаltl, адзы гlалыршытl. – Адзы,–хlва ауи йхlвадйа, – йббапl бара араъа апны ахlаджьа–баджьаква! Адзыжвгагьы гlайахвын, адзы йтыйщуа, аблымква йркlыдичвалуа, арыла апlатIалокI йхъайчвалуа адзы. Ауасамцара дгlайын, ауаъа асакlьаса апны адзаршы ауаъа апны йгlайшlайчвумцара, дгlацlыйцатl.

– Ахla, йжвбама ахlаджьа–баджьа йцауа, – хlва ауи йхlвадйа, – йджвылкъьатl йбзымкlуата. Дгlаджвылырцан, ауаса йшпаца, туда–суда йхlвумца ахъацla дазцlгlатl.

– Ари акIвыпl, ари акlвыпl йсызнайыз, саба «мгlвамыжда йанйаз» – хlва акlвымкlва дыгьсымпхьузтl, ауи ахъазла мгlвамыжда санйандзыкlьара сшымгlвейсра хlва ауи схlван, сгlаджвыквлын абари айпш хъацlакl дгlасынйан, ахъацla стшгьы скlвадыргьы, схlапчыпквагьы ауи йгатl. Абараса мгlвамыждагьы санйатl, мгlвамшгьы санйатl, – ауи йхlвадйа ачlкlвын. Ауаъа дигlвычатl, йтшкlвдырквагьы гlайыйтан, дахъын рпны дгlайхтl.

❋ ❋ ❋

Быжьгlвайщчва аъан. АбыжьгIвайщчва шварацуата, рацlкlыс шварацагlв бзи аъамкlва ауи апшта йаъан. Йнаджвыквлын, йнайуа, йнайуа, йнайуамцара, бна чвыцla дыукl йнацlанагатl. Йъацlанагаз йнапшы–гlапшуамцара, йрыквхъвалтl.

– Хlабацауа? – рхlван, йайкьангьаштl абыжьгlвайщчва. Йайкьангьашын, ауаъа йшаъаз рахв щардакl мгIвайсуата йрбатl, мгlва заджвыкl йхвнагыла йцауата.

– Уалей, арт арахвква ъацауа хlшцара, – рхlван, абыжьгIвайщчвагьы наджвыквылтl. Йнайуа, йнайуа, йнайуамцара, арахвква бхъвыкl йнадгылтl. Абыхъв йталтl.

– Хlаргьы ауаъа хlталпl, – рхlван, рцlыхъва йтагылан йталтl. Йаъанаталаз апны, ауахь ауацla тбгlапl, йдыупl, ауаса йшаъаз, мцакl аквыта йрбатl. Амца апны йнайын йаклвырбыгъьгъьаша йнадзхъачlвалтl. Ахшам аннадза агlан, джьма къомкl щардата йапхъа йгылата, айныжвкl днаталтl. Айныжв днаталан – ла заджвыкl ахla гьтам. Днаталын, – «Хlо, хlо, сасчва хlамапl, – хlва ауи йхlвадйа, – сасчва хlамапl, щта», – йхlватl.

Уадыргlвана дыщтlалан дычвтl айныжв. Данычв агlан, днагылхын, – «уахъа асыс–щхьа кьазыу швара йшвчlвыпl»,

– йхlватl. Ауаъа дгlагылан, чвчIвыскl гlайкlытl. Йщытl, йалайжвытl, йфан, дщтlалхтl, антгьы закlы-закl хъвы гlаритан. Йрзыфуазма йгlаритаз, йгьырзымфтl.

Йнахъвлапшы–гlахъвлапшын, аныла йкlадрышвтl ауахъ. Уадыргlвана щымта дгlагылан, арахвквагьы аджьмаквагьы тицатl, ашв гlайыркlыхын айныжв. Хlаргьы хlгlагылхын, абыжьгlвайщчвагьы, швнейх, швнейх, – рхlван, – йгIайын, ауи атарашв йапыраз йгьырзапырымхтl. Хъвлгlанцlакl ауи рзапырымхуата йгlатахатl. Йгlатахан, хъвылпны айныжв дгlайхтl, йрахвквагьы гlатейжьтl.

Йрахвквагьы гlатейжьхын, мшlы-бжьахъа дыукlгьы йжвгlва йхъа йгlайгын, ауигьы амца йгlаквицlатl.

– Хlо, сысасчваква, шваъаркlвапщтI, – хlва ауи йхlван, дрейгвыргъьатl.

–Щта, – хlва ауи рхlвадйа, рхъа йгьакврымцlатl йшызтымцlхыз. Уадыргlвана дщтlалан, дычвын дангlагылх агlан:

– Йахьчlва асысхьа шва йшвчlвыпl, – йхlван, рахlба дгlайкlытl, ажьыхьчlва дхъайцlан, дйрыдзын дифатl ант шгlайпшуаз. Дщтlалан, дычвхтl. Щымта дгlагылхын, дасын арахвквагьы тищттl, аджьмаквагьы тищттl, атарашв гlапырайыргылхын дджвыквылхтl.

Уадыргвlана йгlагылын щымта, йахъын йнайын, атарашв гьырзгlапырымхтl, йатагlатахахтl. Йгlатахахын, ауаъа дасын датанайхтl айныжв. Дгlайын, дщтlалан дычвхтI. Дшгlайуаз амца дыута йаквицlунта, дщтlалхунта дычвхуан. Данглагылра амщтахь, – «Уахъагьы сысхьачва дыу шва йшвчlвыпl», – йхlван, ахlба ймщтахь йгlайуаз ажьыхьчlва дхъайцlатl, дыйрыдзын дифатl. Уадыргlванагьы ащымта йгlагылын (ужвы хвгlвы ракlвпl йгlанхаз), йнайын, атарашв гьырзапырымхтl. Йгlатахахын, ауасамцара абжьыгlв – ацыгlв йфан, заджв дгlатахатl.

Заджв дгlанхан, – «Ужвы уахъа йсчапауайа сара, йгlасхвыцуайа, – йхlван ауи, жьыхьчlвата йайщчваква зхъайцlата йзлайрыдзуаз, ани апыргъа дыу йаквыз, хъвлагlанцlакl йтшгlвайцlан йршытl. Йршын, дасын айныжв дгlайхтI. Данглайхра агlан, зынла дщтlалуанта дычвуан. Ани ймчаз–ймжвыз, цымшкlы аныухlвара агlан, араъа йгьгылам умчауа–умжвуа. Дасын ани айха йршыз ажьыхьчlва гlащтIихын, днахъ–гlахъуамцара, днайын, йла заджвыкl апны йахвынйыргылын, даквхlан адгьыл йкlылищттl.

Уадыргlвана айныжв, – «Аа, сгlауфатl», – йхlван, дгlагlвыцlкъьан, ажьыхьчlвагьы йгlалыйжван, аныла аблъым йкlыдйыршвылтl. Ужвы ауи дгlайзыпшгIауа далагатl ачlкlвын. Хlайда, аныла гlвына дцауа, арыла гlвына дцауамцара, ауахъ тшгьйимыркlытl. Щымта мечlкl дтаусынхауа даналага, дасын, абыгъь баба дыукl рылан, абыгъь баба ахъвда апны далаган цlахьыла йлайршвуа–йлайршвуамцара, абыгъь амгва дыцlалтl. Ауи швокькl йман, ашвокь ймаз аъара бзи гьаъамызтl, бзита йхысуан, йзквйырпшуаз йгьахънамгузтl. Ауи ашвокьгьы гlайахвын, абыгъь дацlалтl. Ант атарашвгьы апырихтl, арахвква йщыщуа, рыбгъаква йщыщуа, ргьабаква йщыщуа, йгlатищттl. Днаскlьан, ашв айыркlын данглацапа агlан, ауаъа апны дйагlвстl. Хlайда, дгlаджвыквылтl ачlкlвын йхъа аъанархаз. Хlайда, дгlаджвыквлан, днайуа, днайуамцара, радгьыл дгlаквылхтl. Айныжвгьы йцlыхъва дтыцlхын дцахтl.

❁ ❁ ❁

Йачlахьыжв ахща заджвыкl дйыман. Ауи лапш чlахlныгlва змаз заджвгьы дгьаъамызтl. Ауи йара къарчаргlа йгlвзан. Ауи лаща даъамкlва йлзгlайтl быжьгlвы. Абжьыгlв гlайын, – «Хlгlархlвы, хlахща», – рхlван. Ани, – «Сара саща даъамкlва, ауи йзиндъа швгьгlасырхlвашам», – лхlватl.

Щта, хlгlабмырхlвазтын хlцахпl, – рхlван, йгварцlын йшцахуаз, Йачlахьыжв ауаъа дгlарпырашватl.

– Ари ачlвыйа, сащчваква, швабацауа?

– Швпны хlцан, уахща пагьа, ари йапшу ахщапагьа хlгьгlалмырхlвытl, ари аклвыпl йахlзылуыз, «саща йзиндъа араъагьы швгьгlагваразыжьуашым», – хlва ауи лхlван дгlахlпшlагылтl. Дгlахlпшlагылан, абар хlъану. Ауаъа йгlахъынйырхlвыхын йагьгlалырхlвытl, йагьыхъвмартl.

Кабалов Йахйа, 72 г.
Записано в а.Кубина, КЧР 04.08.1979.

Кьанджьа Мжыкъ йтурых

Кьанджьа Мжыкъ даъан. Дшаъаз ауи аклвын: зымгва йымата, адуней апны закlыла уимейпатлашушта аклвын дшаъаз. Апхъа апатшахIква абар апхъа аугlаква азальмагIа никъвызгаквузгьы аъан апхъа. Апхъа пхlвыс дгlайгырыквын, пхlвыс дгlазгыз днамшылсклва, йара зальмагlа йхауа, ауи апш аугlагьы аъан. Ауи ауат гьимгвапхауазтl, ауат рыхъаз йща гlашуата щарда йнайгтl. Уадыргlвана ауаса гlайхъвыцтl:

– Сара саладзуазтынгьы, ауи апш зальмагlа гlаныкъвызгауа, саладзуазтынгьы, йа са саладзпl, йа дара аладзпl, – йхlван рцlыхlва дтагылтl. Дтагылан, ауи апш гвылакl йпны йшыъаз, агвыла йпны дцатI. Уадыргlвана ауаъа ахъацlара гlайамаркltl. Ауи апш азальмагlа гlарзызхуз ауаъа дрылан.

– Та, щта, – йхlвадйа, уара ауи аъара йхъацla бзийу, ахlвсса чlклвынква анггаргра, рхъацlачваква рпны йнамшылскIва, уара унашылуа, ауи апш утлакlьитl. Ауи ацlклыс тшпынхIвара гьаъам. Ауи апш зальмагlа ныкъвугауа, уара ауи хъацlарата йупхьадзитl, – йхlватl. – Йпхlвыс бзита, рсабиква зымгва йта йныкъвызгауа, рымгваква гlатыурышвтуа, зальмагlа гlаныкъвугауа ўныкъвитl. Ауи гьаклвым хъацlара ззырхlваua. Хъацlара ззырхlваua уней, хlацыжьылта, хlацырхlвынчla, датша зджьакl гlатхlырца, датша зджьара кыткl хlцитlта, датша зджьакl гlахlыргъыч, ауи аклвыпl хъацlара ззырхlваua. Ауи аклвымклва йучпауа гьаклвым, – ауи йхlван, дджвыквыйдатl ауи. Дджвыквыйдан, ауи згlайхъвыцыз ауи аклвын, – ауи апш ахъацla бзи, сара, мгlва хlаквылпl, сара йусырбапl хъацlара ззырхlваua, – ауи йхlван, йгвы йтайклын, ани дджвыквыйдан, дджвыквылтl. Днайуа, днайуа, днайуамцара, ауасамцара уахъыкIгьы йцатl, гlвахъагьы йцатl, хахъагьы йцатl. Йпщахъахуз, – Ужвы уара ухlаклвым сара йсхуштl, ауи аклвпl узгlаджвыквыздаз. Акыт апны ушаъаз апш архъагьы хъацlара уылума? – схlван, сара йгьузхъасымцlузтl. Ужвы ухъацlара гlаздыртl. Арт апщахъа–пщымшкl хlъадзамгlвайсуаз, ууысква зквызгьы здыртl, утлашlагьы наздырпl–та, ууысгьы схапl.

Ауаъа апны дасын, йара ауа места апны дищын, аджвгьы димбауата, ауи йапшыз ахъацla, зальмагlа гlазхуз, заджвгьы димдыруата дъайчlвахын, акыт апны дгlайхtl. Дгlайхын, «уара йуыцыз, ари йапш ахъацla бзи йуыцыз дабыъу?» ЙджьайщатI, – «йамгlаныйа ауи зышвхlваua? Йара дджвыквылхын, йхъатагьы йнапатлагlвгьы гьсымбахtl, дахъъацазгьы гьсыздырам», – йхlван, акыт апны дангlайхгьы, ауи райхlвtl.

❋ ❋ ❋

Быжьгlвайщчва аъан. Абыжьгlвайщчваква шварацуа йджвыквылтl. Ауат йасын шварацра йджвыквылтl. Йджвыквлан, йнайуа, йнайуа, йнайуамцара ауахъ йрыквхъвлатl. Йрыквхъвлан, зджьара хlатшпыкl апны

йцатl. Ахlатшпы апны, йаъацаз апны йталан йпшын, рахвы–джьма йбзазауата, ауи хlайсап–та йазырбатl.

– Ауи хlа хlаъацауа гьаъахым, араъа хlгlанхитlта, – рхlван, йасын ауаъа йталтl. Йталын, ауаъа йыштаз, айныжв йджьмаквагьы йапхъа йгылата, йрахвквагьы йцlыхъва йтагылата дгlайхтl.

Дгlайхын, ауатгьы тайыжьхын, ймшlквагьы амца апны йщтайцlан, йаргьы данглайхрыз агlан сахlаткI тшипщун. Ауи сахlаткI тшанипщарыз амыщтахь, дгlагылуанта кlара йфауан. Йара йхъапахь ла заджвыкl акlвын йтаз, ла заджвыкl акlвын ймаз.

Уадыргlвана, данглагыл асхъан, – «фу, фгlвыкl хlыйтl араъа, – йхlватl. – Йамгlан фгlвыйа ахlатшпы йгlаталаз, – йхlватl. Дгlапшын, – «швабаъаз, ари ачlвыйа?» – йхlватl.

Ауглаква, – «хlгlайт, йхlаквхъвлан, уахъа царта гьхlмаухызтl, хlуыцпхьарныс хlгlайтl», – рхlватl.

– Щта швгlайызтын, сырахвква рыуа закl гlаскlыитl йахlщитlта йшвчlасхlаитl, – йхlватl.

Йырахв къапщыкl гlайкIын, йщын, ауигьы дирыфтl. Йщтlалхтl, анигьы дщтlалхтl. Щымта йъаглашаз дгlайтl, атарашв дапырагылан, йрахвква гlаклылйыщттl. Йхlахъвгьи гlапырайыргылан, дасын дджвыквылхтl. Арат йгlанхаз абыжьгlвайщчвагьы ахlахъв гьырзапырымхтl.

– Ари ачlвыйа хlазшlашва, хlара акыт апны зыхьыз рхlвуз хIугlан, – рхlван, ахlахъв закlыта йазамейзагъуа амш ргатl.

Хъвлапны дгlайхтl. Атарашв дапырагылан, йбрусквагьы найгтl, йщтайцlахтl, арахвква тайжьхтl.

Ужвы дычвтl. Дгlагылхын, – «акьазу шва йшвчlвыпI, асыскхьа кьазу шва йшвчlвыпI», – йхlван дгlагылтl. Дгlагылан, ахlбата йрылаз дгlайкlын, дашlйыжвжватl. Ахъвшва дтайцlан, анатгьы закlытагьы йгьйзамейзагътl. Ауаъа йфушызгьы йфан, дщтlалхын, йъаглашаз йрахвква ацlейцатl, йтицан, ахlахъвгъы апырайыргылтl. Датагладжвыквылхын, уадырглвана ахъвылпынгьы ауаса дгlайхтl. Дгlайхын аквтаней диклын, ауаса дищытl.

Абыжьгlвайщчва рпны ацгlвайщчва йщын, айцlбадза дгlанхатl. Айцlба йгlанхаз ахlба йшвокь гlайдиклылан, амш шабгаз ажьыхьчlва, йшизщтыхуаз аклвын, йршытl, йкъару шаквхъузымцара йршын, хъвлапны данглай асхъан, ажьыхьчlва мечlкl амца йакъвыйган йщтайцlатl, йгвы ймыргlваныс ахъазла. Уадыргlвана ауаъа апны дгlайхтl, ахlахъвгьы апырайыргылхын, абрусгьы натшпницlан, уадыргlвана дгlагылхтl. Дгlамгылскlва, ачва дшалаз, йган йхъапахь йтайыргылан, йхъащтахьла йкlылстl.

– Ахl, – йхlватl, дгlагвжвейн, йгlалыйжван ажьыхьчlва, йтlрауа йхъылайырцlыжвтl.

– Алахl, сгlауфатl, – йхlвадйа, – сбзамкlва, спсымкlва адуней сгlаквхатl.

Уадыргlвана ани аджьмаква рпны тшыкъайчlвахтl. Дизыпшглатl, ауахъ дгьимаутl, уадыргlвана йара ауаса йгlвайхъвыцтl: ауаъа быгъь дыукl рылан, ахъвы ачlвыла йнадзауата.

Ауахъ шабгаз ахъвы алайпан, ауаъа дыцlалтl, йшвокьгьы найахвын. Уадыргlвана, йшауа йаналага асхъан, йгlацlнапуа йаналага, уадыргlвана йджьмаквагьы гlатищттl, йрахвквагьы гlатищттl, ауи дгьйыквымшватl, абыгъ дгlатнагатl.

Дацапан дйайхстl.

Аа, ужвыгьы хзаджвыкl гlасыт, хзаджвыкl, – йхlвумца, – хзаджвыкl уа уыхъаз хышвкl йнадзитl, ауи уашlсырпсглапl, – йхlван, хlайда, йгladжвыквылтl.

Дгladжвыквлын, днайуа, днайуамцара, акыт дызтыцlыз дгlаталхтl. Акыт апны дгlайын, акыт унашвата йырчпатl, абыжькъралькl рпны йдыргатl. Ари апшта абыжьгlвайщчва йджвыквлыз райцlба дгlайхтl.

Апачахlква йызшlыртитl:

– Ари йачlвыйа, акыт йтамыз абыжьгlвайщчва, уайщчва абыъу? Анахь–анат абаъаныу, йышпаца?

– Абари аклвыпl йгlахlазнайыз, – ауаъа йрейхlвтl. Йрейхlван щта, – «аллахl, аллахl, йгьамуытl, айщчва харзына ыдзтl», – рхlван, ауыла йалгатl ауаса.

Кабалов Щугаиб, 78 л.
Записано в а. Кубина КЧР, 05.08.1979.

❋ ❋ ❋

Балта-паша Дон угlалагата, ара Кавказ зымгlва атыркв йчlвын. Аурышв гlайайсуа даналага, Балта–паша абара апххъа аргваны–хIва хlапхьитl, араъа. Араъа тшпдирщитl. Балта–паша аурышвква драчважван, хьапщ гlарыквыйхтl. Хьапщ гlарыквыйхын, йара йыр йжьан, йхъарапl, – йхlватl, – ауат йгьзгlайуашым, – йхlван, – тшышвпща, – йхlван, тшдыртlлатl, рабджьар щтарцlатl.

Гватlа–бгъатlа йшчlваз, ант гlаргвыквлын, ауаъа адзы йтарцан, «орни мориа» («Черное море» – Л.Х.) – хlва йапхьитl, ауаъа ароща апны, ауи ароща ахlвала йтаркъькъьатl ауаъа аугlаква. Ауаъа йамцlырцан, атыркв ужвы йара йгьйадгьылым ауаъа. Араъа аклвын ауи йадгьыл. Араб йчlвыпl, ауи дйыхlван, йгlайыквихын ауаъа дцатl.

❋ ❋ ❋

Ахlчваква апхъа зальмыгlан. Ррымдза заджвгьы дгьыквыдмырчlвузтl, рразкъы заджвгьы йгьыдымрыфуазтl. Йнашылуа дгылата, длыгажвызтынгьы, дпхlвыспазтынгьы. Абар гlайдкl йнашылзрыквын, чIатгьы хъагьы амамкlва, стакан заджвыкlла ари апш ахъышв апны йдгылата йддрыжвуан, йгьдмырчlвузтl, йгьырмачважвузтl.

Ауи апшта зальмагlа гlарымаквакI аъан, ауатгьы адыура йалакван, аугlаква хвы рзырымтиуа, аугlаква рымпхьадзауа. Ауи сара тIакв йзлаздыруа, араъа Лоургlа дрыуата Заматгьари–хlва аджв даъан. Ауи Стомбыль дцахтl йпхlачваквагьы йаргьы. Ауи Заматгьари са сан лабищти лани дргlазан, ауи ахъазла ауи дхъвыпхlан, араъа даталыкъын. Хlцалун, йгlабун, йзбун зымгlва, хlа ауаса йгьгlахlзамылуазтl. Хlа хlчlвартагьы хIгылартагьы дара рапш хlрыман. Ауигьы ауыла хlалгатl.

❋ ❋ ❋

Абазаква подат–хlва кlара ртиуан, поданан. Арыла йгlарырган, ауаъагьы йгьамузтl, ахlаджьарат чlвгьан, ахlаджьарат йгьгladмырбнызтI. Арыла Саорскlа (ст. Суворовская – Л.Х.) зырхlвауа йцан, ауаъагьы бзидздза йаъакван.

Уадыргlвана ари Учкъвыл уырта, ауыла йгlачlвалтl. Йгlачlвалан, ауаъа тlаклв тшыркltl. Тшыркlын, уадыргlвана ари Джьгваты, апабеда гlазгаз ауат ракlвын, Балта–паша йыцайсыз. Ауат адгьыл рыртквун. Черкесскl йгlачвlалтl. Ауатгьы гlачlвалын, араъа абазаква арыла йчlваз.

Уа хlаймнауынахитl, – рхlватl. – Аурышв гlайтl, хlсабиква рфуштI, хlа хlыргуштI, – рхlван, Лоургlа арыла угlарта йчlван, абараъа, абарат Маджьыдргlа ъачlваз, ауаъа йгlайтI. ЙгIайыхlван адгьыл риттl. Лоургlа йрадгьылын ара, дгьылта ара Къбина йдырхарджуаз.

– Швгlай, – йхlван, йгlайхтI арыла. Гвымгьы ауат йрылцltl, Йнджьыгь–локтгьы ауат. Х–кытклта тшгlагlвыршан, азджьакl арыла йгlайтl, азджьакl Йнджьыгь–локт йцатl, азджьакl Гвым йцан, ауасамцара йара ауаса йгlащаквгылтl. Алоуква дара йрыдкIылаз ауагIаква ргатl. Араъагьы хl–Лоу ауат Азаматгьари гвыпргlа йрыдкlылаз арыла йгlаргтl.

Копсергенов Масхуд, 88 л.
Записано в а.Кубина КЧР, 07.08.1979.

❁ ❁ ❁

Къарча – ари хьзыпӏ – абар уара уыхьыз, са сыхьыз апш. Ауи шайкӏа азикӏын, Архызла йцан, йылан абна. Ауаъа акӏрепастгьы аъаквупӏ, стари времйа йырчпаз. Ауыла йшылаз, абари Хӏатыжвкъвайа рахӏ Хӏатажвыкъв зырхӏвуз йпхӏа апххъа дгӏайтӏ адзы апны. Дгӏайын, апххъа дшыквгылаз адзы чӏва гӏанагуа йылбатӏ. Йхъыта йгӏайитӏ чӏва, ачӏва хъахӏаква. Ауат акӏрепаст апны чӏва щардата йлан, адзгьы ауаъа йгӏадзхъсуан. Лагакӏ лакӏвта гьгӏацӏымӏцрызтӏ, ачӏваква анылба агӏан, закӏы–закӏ йахӏвтагыла адзы йхъыта йгӏанагыйтӏ. Дасын дцахын рпны:

– Саба, – лхӏватӏ. Ауи анылхӏва агӏан,

– Йшпакӏву?

– Абари апш чӏва гӏанагуата йзбатӏ, – лхӏватӏ. – Ауи аугӏаква ракӏвыпӏ йгӏатазпса.

Ауи агӏан аугӏаква цӏагъаран араъа. Ауаъа дастӏ, ры азыйкытӏ, дцан, Къарча, Урусов–хӏва йыъума, Семён–хӏва йыъума, ауасамцара йалапсапӏ – урышвгьы цгангьы. Дасу йара йнацийа йфамилийата йыртхтӏ.

Къарча – йара хьзыпӏ, галавата дрыман. Ауаъа, щта, ауи данца агӏан, йаласын артгьы гӏарщытӏ, даргьы рщын, бнан йара ауи агӏан, бналамцара акӏурорт йцатӏ. Акӏурортгьы гьрымгвапхатӏ, Джьамгӏат–хӏва дзыкӏ гӏатыцӏитӏта, абарыла йгӏайтӏта акӏурортӏ ацӏыхъва. Ауи мгӏвагьы хъамылуата, йгӏайуамцара адзы ауацӏала йцатӏ. Адзы гьдумызтӏ, адзы йнахъысуа–гӏахъысуамцара, Учкъвылан йгӏаталын, ауаъа йгӏатахатӏ. Ауи йара дкӏримскӏи татарпӏ Къарча, цкьата акӏримскӏи татарква дрыуапӏ. Са Учкъвылан трицпийати год агӏан ашкӏвал хӏчпун, сквшыкӏ айхӏа хӏтан ауаъа. Алыгажвква йгӏасархӏвуан ауаъа, 105 лет йтаз, 125 йтаз алыгажв. Ауаъа алыгажвква сто йахъысхьаз щардагӏвын.

❁ ❁ ❁

Дарыкъваргӏа–хӏва йаъан. Дарыкъваргӏа ахӏчван. Ауи Дарыкъваргӏа пхӏвыспакӏ дгьырзымлыгуазтӏ. Алыгчва дрыуата, апхӏвыспа дгъырзымлыгуазтӏ. Данрызымлыг агӏан, а–Дарыкъва, щта, дахӏын.

– Ари апш, йа дзы гьхӏзгӀалгум, йа закӏы гьылпсум, йа закӏ гьхӏзылхум, туда–суда, – рхӏван, ахӏ йпны жалаб артӏ. Жалаб анарт агӏан, – «ала йгӏанарийыз, – йхӏватӏ, – арахь дгӏажвд», – йхӏван, йцан, йасын апхӏвыспа дгӏадирыдтӏ.

– Йашӏыйа, бара?

– Йгьсчпушым, – лхӏвад.

– Йауа?

– Йгьстахъым, йгьсчпушым, – лхӏвад.

– Йбымчпузтын, – йхӏвад, – дыжвгата, – йхӏвад, – ана атшхъапара йгылу абарса дыдшвырхъалта, гъвгъвадза дыдшвырхъалта, дыдгылазд, – йхӏвад.

Гънын.

– Дзыта быжьпщырхӏакӏгьы гӏажвгта йлыдшвыргыл, йлымхӏвузтын йлыквырчӏвапӏта, – йхӏвад йара, дхъыччауа, – уахъа дащуашт1, – йхӏвад.

Ауи рчпад, адзгьы гӏаргтӏ, йлыддыргылтӏ, дара анаса йгӏакъ–вакъуа ахӏачӏащ йнашылквахтӏ. Аныгьы йлчпара лымдыруа ауаса дшаъаз, Тоухӏан–йпакӏ тшыгӏвта дгӏагваралтӏ. Дгӏагваралан, атшхъапара дазгӏайтӏ.

Дъагӏайыз апны, – «ари йамгӏаныйа?» – йхӏван, – «ари акӏвпӏ йсзихаз», – лхӏвад.

– Йа, ала йгӏанарийыз ари Дарыкъва–йпа, – йхӏвад. – Йбалакӏ йчпитӏ, – йхӏван, йакъама гӏатихӏван, аркъан дызлакӏыдхӏвалаз зымгӏва гӏапикъкъын, апхӏвыспа днайахвын, дахъын дджвыквлахтӏ.

Апхӏвыспа дигатӏ. Апхӏвыспа диган, рпны дцахтӏ. Даъацахыз йан длыдшӏалтӏ.

– Мыма, – йхӏвад, – ахщакӏ дгӏазгтӏ, – йхӏвад.

– Аай, саразен, дабыъу?

– Дабан!

– Арахь дгIадстI, дсырбастI, – лхIван, дгIайын дылбад.

– Аай, сычIкIвын, ари ахщатагьы гьакIвым, ащатагьы дуыхъвуштI, – лхIвад, – ари ллакта бзиб, анахь-арахь, – лхIвад.

Ауи апшта дгIанхад. Атоухlан–йпа тшанхча бзикI диман. Ауи атшанхча йымаз ауи апхIвыспа йгаз ауи дипищылырныс бзи йбад.

– Ара чIкIвынкI, – йхIвад, – тшыгIвта дгIайуаштIта, дакIв бипшы, дакIв йщагащаквагьы, йтшыжвцIща, йгIатшыжвлащща, туда–суда, дакIв дырхъыхква. Ауи гIайхIван, дгварцIын дджвыквылхтI. Анигьы, щта, дгIайд. АчIкIвынгьы дылбад, дзашIызлакIгьы дылбад агьыйин, уацIыхъван дцахтI.

Къауымкlгьы анцIы агIан – «азынкI йбасхIваз дгIайызма, дыббазма?» – йхIван.

– Дызбатl, – лхIватl.

– Йышпаббаква агьиква? – йхIван.

– Йутахъдзыу чпа, – лхIватl.

Ари анылхIва агIан, йтахъыз ауи акIвын, йара накьахI лзыйгIвын, ауи дйиттl, йгIасрейшспIта. Дйитын, жвыхв сквшакI йхъыцIхьан, пакI драуын. Апа йлауыз жвыхв сквшакI йхъыцlтl. Ауи ажвыхв сквша дыртата, пщгIвы йнадзауата тшан гIатырцан, Тоухlан-йпа йныбджьагIвчваквата йасын йучасткIа йгIаквылтl. Йгlаквлан, йучасткIа, йтшквагьы ауи йтаржьтl, дара гIайтl.

– Сальам альейквым!

– Уальейквым сальам!

– Уара, Тоухlан–йпа, дакIв тшахlпщарныс хIгIайтl, ари акIвыпl, ари акIвыпl, ари акIвыпl, дакIвгьы хIгIапсад.

– Тшышвпща, тшышвпща, – йхIван, йгIатшыжвихын, ауа йдырчатl, йдрыжвын, йдрычвтl.

Ауи ажвыхв сквша йтаз ачIкIвын, дасуата ауа атшква рпны дцауан, кIаждый денгьы ауаъа дцалун. Ауаъа апны, ауаъа атшква йгIарцыз йрыуата, тшыкI хьатl. Атшы йхьаз, йара йшгIанариуаз бырдзак йгIащтыкъьан, аныла йхъыпитl, арыла йхъыпитl.

– Ай, зыунагIва ачвыз, ари йамгIан тшшIысйа, ари йгIанымшас, – йхIваua, йджьайщауа, ауейпшта йджайщад. Ауасамцара йгылхтl, йангылхгьы йара ани атшы аныла йхъыпитl, арыла йхъыпитl. Ауи апшта йбад атшы. Йбад агьийн ауигьы ауи апшта йшаъаз, йасын, пщымшкIума–хвымшкIума анцIы агIан, «а–Тоухlан–йпа, – тшахlпщарагьы нахъатl, абаружвы хIцахпl, алахI дыузыразхатl», – рхIван, – «хIайда, гIвагвымахва, швцахуазтынгьы», – йхIван, йгIауищтхтl.

Йгlауищтхын, амгIва йъагIайуаз атшква рпны йгIайын, ахIба ауи йхIвад:

– Ари ачкIвын йзахIхари? – йхIван, ауи йхIвад.

– Сейдрума, уейхIбапl, убзиб уара, йухIваua хIчпапl, – рхIвад анатгьы.

– Щта са йсхIваua швчпушыztын, – йхIвад, – ари тшыта йгIахIцаз дрылахIарпшитIта, йара йыла ззыншIалауа йахIтуаштl, – йхIвад.

– Йауашт, дара хIазыразупl, – рхIвад.

Йауид, йасын йнарыдгылан, ачIкIвынгьы йгIайз-шIырттl, – «арахь угIай, ачIкIвын», – рхIван. Уа йгIахIвахIвтl, алахI дыузыразхатl, уынцIра ауырахатl, туда–суда агагьы йархIвтl.

– Ужвы, – йхIвад, – ари тшыта йгIахIцаз арт урылапшта, уара йутахъыу, уыла ззыншIалауа уара йушIыб, хIальаль йузалтl.

АчIкIвын йгьимуыд.

– Йаууай, – йхIвад, ана гIвымш–хвымшкI сгIайтl–хIва тшдыукI са йнасахвта сызцахуа, йгьстахъым, – йхIвад, йгьиуам.

– Унай, йнаумахвкIва йгьауашым, – рхIван, дыдырцалтl.

– Йараби, йжвымуазтын йгIасмахвкIва, йанжвымуазара, атшшIыс чкIвын гIасышвт, – йхIвад.

– Аа зыунагlва багlваз, – йхlватl, – апыргъа узацрыхъуа, хlнапа хlхъыухуаштI, – рхlван, ани йгlайыртыз угапl, уа дгьауашым, ани-ари, – рхlвад. Йгьимуыд.

– Йараби, – йхlвад, – йгlасышвтуазтын йгlасышвт, йгlасышвымтуазтын, ахайыр жвбатl, йгlасахвуа гьаъам, – йхlвад.

Уацlыхъван ауаса йхlвад айцlба: «Уа, уара, дхъызхыз йышвт, – йхlвад, атшан йшацlу йышвт, ауахь йшатахъыу йаъазлапl», – йхlван йшацlаз йгlайырттl. Йгlайыртан, йгlайхтl. Ауи хсквши йталта йаклвдырквцlагlаханцlклькара, йаргьы, так что, васимнацт лет, дивитнацт лет дырталтl.

Ауи апхъа йшыквыз, ауи йан листориа йдыруата, датша гlвхъачва Тоухlан–йпа йпны йцад. Йпа йпны йцан йгылан. Ачlклвын ауаса дгылан, ашымгъыцlара дгылан. Ани Тоухlан–йпа йгlайкваз асасчваква азаджв даклв йгвы йзгIватl.

– Йараби, ари ари йпа йаклвхармищтl, – йхlвауата йгвы англва агlан, – Тоухlан–йыкъва йхIватI, – ари йгlадыруа йаклвума, – йхlван, ауи йхlвад.

– УгIаджылцl, – йхlван, дгlаджылыйцад. Тоухlан–йпа дгlаджылыйцад ачклвын.

– Уальахlи, ари йшитлабзам ари сызджылыйцайа? ЙашlыйщтI, – йхlван, ачклвын ашв дклыдгылан йхlваквуз йагlатl. Ауи йан листориа ауаъа йгlатейцlан, ауаъа апны, ачlквын ауи гlайгвынглвыд. Анигьы заклы гьйымхlвад. Ауатгьы цахтl. Къауымклгьы цlыд. Уацlыхъван йан лпны дцад.

– Мыма, – йхlван,

– Йауа?

– Бисгориа гlасахlв!

– Йамгlан историайа? – лхlван, ауи лхlвад.

– Мыма, – йхlвад, – историа бымаб, бисгориа гlасахlв!

– Уашlас, историа агьиква ауатква са йгьсыздырам.

– Мыма, историа бымаб, йгlасахlв, – йхlвад.

– Угьазынамдзастl, – лхlвад ацlыхъван.

– Бпашвхla, уажвыбырдзакl тшысщуаштI, йгlасабымхlвар, – дйыршван, йан йлйырхlвад.

– Щта йашlи ауи збымхlвуш? Хорошо, йауид.

Заклгьы гьихъымзагътl. Мчыбжьыклгьы йнайщтитl, гlвымчыбжьагьы йнайщтитl. Уацlыхъван дасын йтшхаз атшы йшитахъыз апш йбжьатl. Ауи аклвдыргьы гlаквйырхъатI, дастI дгlаджыквлан, Дарыкъва–йпа йпны дгlайтl. Дарыкъва–йпа йпны дгlайын, дизцlгlан – дгьаъам.

– Дабаца?

– Арыла дхъалтl, дылбгlад.

Ауаса днасклъумцара, акыт далстl. Атшанхччва дрылалтl.

– Ауи ара дгlацапахуаштI ужвыбырдзакl, – йхlван,

– Йашlый узйыщтоу? – рхlван,

– ЙауаштI, дгIацапахузтын, – йхlван, ауаъа дгIашlастl. Йтшгьы йщахlан, атшанхччва днарачважва–гlарачважвумцара, – «дабан аноохь дъагlайхуа», – рхlван, дыйдырбад.

– Ахla, йауаштI, щта ауи аклвызтынгьы. Дасын, дгlайхитl ахl, а–Дарыкъва, арахьаригьы тшгladигалтl. Йклвдыргьы бзита йгlацlайырхъан, дгlаквшlан, ахl дышгвыжвкIуашыз апш дгlайын, агъьмала дгlайыдзхъалтl.

Ахl агъьымала уйыдзхъал йауазма?! Агъьмала дгlайыдзхъалан, арса йчпан:

– Сальам альейквым! – йхlван.

– Сальам, альахl йсальампl, уара агвымха уыскъвыцl! – йхlван, йгlайыргъвгъван дгlайыстl.

– А занаджьа, йыууайа, уыскъвыцl гьсымхlвама! – йхlван, датагlакшахтl.

– А шитан згlва уыхьума, йучпауа йашlыйа? – йхlван, йхынхуз датагlакшахтl.

– Уара, Дарыкъва–йпа, – йхlвад, атшыхъапара йклыдыухlвалаз апхlвыс шсаклвым сара, – йхlван, Дарыкъва–йпа димцlастl, дгlатихlвад, йтшгьы гlауищттl, йквадырхъа дгlатайцlан. ЙщапIквагьы тlрау–тlраua, Тоухlанргla дгlайгхтl.

Тоухlанргlа дгlайгын, ауаъа дыгlвнайцlад, йфушгьы щардата йыйтан, цlапхагьы айтан, дахъын дджыквылхтl. Дыгlвнаб, арахь–арыла ахl даъацаз гьырдырам. Йасын, щта, пщыгlв тшчва йзгIайтl. Йзгlайын, Тоухlан–йпа йгlайыдгылтl.

– Сальам альейквым! Ари йашlыйа, швгlайгва, швгlайгва, – йхlван,

– Уальей хlшгlайгвадза, – рхlвад.

– Йухlвауа зашlыйа, занаджьа барахаз, йамгlаныйа йухlвауа, йухlвауа гьсыздырам, – йхlван, Тоухlан–йпа йара йгьимдыруазтl, ауи гlарейхlвад.

Йангlарейхва агlан, ауи ацlыхъван, арахь дгlажвд ачlкlвын, – йхlвад. Ачlкlвын дгlадирыдтl.

– Йашlыйа, сычlкlвын, йучпаз? – йхlван дицlгlатl.

– Сара йатахъыз счпадl, уара йанырглалх, – йхlван, ауи гlайайхlван, дджылцlын датаджыквлахтl.

А–Тоухlан–йпа дхъвыц–дхъвыцын, – уальей, йшамура, – йхlван, – ари йчпаз йара йанисыргlалпl, ари ала йгlанарийыз, – йхlван, – арахь дгlажвд, – йхlван, датагlадирдхтl. – Сычlкlвын, – йхlвад, – йатахъыта йучпама? – йхlван, ауи йхlвад.

– Йатахъыта йсчпад, – йхlван, ауи йхlвад.

– Йучпаз шучпаз апш йанырглалх, – йхlвад.

– Са йансуырргlалуашма? – йхlван.

– Йанырглалх! – йхlвад.

– Щта са йансуырргlалуашызтын, – йхlвад, – йпхlвыс дгlамикlва дыгьрыстушым, дгlатl, – йхlватl.

Артгьы йрхlвахрызйа, щта, йгlайхтl, рхъа ащха асын.

– Ари аклвп, ари аклвпl йгlахlайхlваз, – рхlватl.

– Алахl, алахl, – лхlван, – йпсхъа хабар сзгlажвгзыркквын, йачlвыта йсынасыпзйа, – лхlватl атажв.

– Йгьамуыд, – рхlватl, – йшпахlчпахуа, амаль гьбымам, – рхlвад.

Дасын апхlвыс тшадылгалан, Тоухlанргlа дцад.

Дцан, ачlкlвын дйыдгылтl. Ачlкlвын, – суызгlайтl, – лхlван, ауи лхlвад.

– Аа, бара баклвума? – ауи йхlван:

– Са саклвапl, суызгlайтl, – лхlвад.

– Арахь бгlай! – йхlван, лнапlы йкlын, йан лпны дйырцад.

– Ари дыббума? – йхlван:

– Дызбид, – лхlватl.

– Ари са сгlазрийыз сан лаклвпl, – йхlвад. – Абари блапшдзапl, баргьы бсанпl, – йхlватl.

Ари лщапIы далаган, лхъадза дигlвычан, фитон гlайаутl, атшыгlвгlвызчваквагьы гlайауын, – бцlыхъва дтагылата днейхуаштI, бцах бара, – йхlван, дгlауищтхтl. Дгlауищтхын, уандыржвклгьи гlайаутl, гIвтш дыуклгьы ацlейхlван, гlвсалдатчвагьы рабджьарква рыма, йаргьы ауандыр ацlыхъва дташIата, дбабахан, абри апшта дгlадирыгхтl.

Какупшев Хазгя, 77 л.
Записано в а. Псыж КЧР, 15.08.1979.

Ашхарские тексты

Ужвы Хlваджьа кlьырбыджь йркъвакъван, клвыбр щыгоупl, – йхlван, йтиетl. Йтииын, мечlкl йнизаанхах, дазцlгlаитl йзхвааузаз: – Йшпахlщуш аквбырква? Хlваджьа ауыса йхlветl: – Аквыбры ааннкlыланы, ала йташвпсуштl, – йхlветl. Йара йзхвааузаз: – Йара хlкlыри, гьахlзымщума? – йхlван, ддыквлахтl.

❋ ❋ ❋

Ужвы ХIваджьа ацlла дхъалан, дызквтlо амахъв пикъетl. Ацlыхъван аджвы даагlвсан, «Хlваджьа, – йхlветl, – ауи ауыса йзкъвуцlозой?»

– Сааклахлари сащуштl, – йхlветl.

Ацlыхъван амахъв йаахъчlван, Хlваджьа дааклахletl. Ацlыхъван аджв даагlвсан – Ауа узщтlозой? – йхlветl.

Хlваджьа ауыса йхlветl:

– Спситl, – йхlветl.

– Уыпсызари учважветlи?!

Ацlыхъван Хlваджьа даагылан, ддыквлахтl.

❁ ❁ ❁

Щымтакl Азамат йаайыквлащцарахан – йана дгьимахым. Ауи щымта айфанд йшlы дцетl. Ауи дрыцхlазшва дибетl. Дынца, апхъа йпхlвыс даадылцltl. Ауи дрыцхlазшва данылба, ауи бзианы дыгьйымпшитl. Йпхlвыс днашылан, айфанд даадылцltl. Рыцхlаны даниба, ауи даайыцlакъаайтl:

– Ащымтахъа ду уаазд закlви, алаква уыршуа?

Азамат йчlвыуара йаахъалейтl, йан рыцхla дшимахымыз йхlветl.

– Ауи азыхlвоума щымтанамаз хlчвырта хlзаалыуцыз?! – акIгьы йаайайымхlвуаны тшицайырхан днашылхтl. Азаматгьы даахъынхlвын дааихтl. Азамат йрыцхlара йшаайыцхърааууыш йащталетl. Ршlы днаайх, ауааква йззан, йтагылоупl. Ацlыхъван ауи акыт йауакваз дызлацlарцlуш йазыркIыитl. Щыбжьан надзеитl. Айфанд Мырзабакь датша кыткl дцетl. Хъвылпазква репш айфанд даайхыйтl. Ахча йаларпсаз ймамачlта дыцlайкыйтl.

Ауи йахlнарбо – арыцlхай абайаи йшейлыхыу, айфанд абайа йшlы дышцаз, арыцхla дааныжьны, ахча шакlву зцlыхъва дтагыло.

Дармилова Фатима, 17л.
(Старокувинск – Хъважвду)
Записано в г. Сухум 12.08.1980.

❁ ❁ ❁

Заны Хlваджьа йшlы йыгвла даайтl. Даайын ауи йхlветl:

– Уа, Хlваджьа, Хlваджьа, уаркъан тlакlв йаасытl! – йхlветl.

Хlваджьа – Йгьсызутам, – йхlветl.

– Йзаасыумтозой? – йхlван, дйазцlааитl Хlваджьа.

Хlваджьа – Гвадз аласпкъуштl, – йхlветl.

– Щта, аркъан гвадз аларпкъума?! – анихlва, анахьи йыгвла:

– Йанрырымтуш йаларпкъотl, – йхlветl.

❁ ❁ ❁

Хlваджьа йыгвлакl даайысын, асоветl дигатl, дхьаайысыз азыхlва. Диган, апlреседатель ейхlветl Хlваджьа.

– Йкъалазой? – йхlван, апlреседатель Хlваджьа данйазцlаа:

– Даасыстl, – йхlван, ейхlветl Хlваджьа. Апlреседатель Хlваджьа йыгвла йла йзыцlайкшан, дшнашылахвышызла ейхlветI:

– Уцаны, апасыкl йзаага уахьйысыз азыхlва, – йхlван, ддылыйщтихтl.

Хlваджьа дтlопl, дйызпшетl, дйызпшетl – дгьаайдзахам йыгвла. Уацlыхъван даагылан, апlреседатель дистl.

– Апасы аайгахыр, уара йаахвах, – йхlван, даадылцlхtl.

❁ ❁ ❁

Хlваджьа йгlвза даайыдгылан:

– Снапl йцlу ааудырри, йджьны йуысрыфуштl, – йхlветl.

– Ауи квтlагъьпl, – йхlветl йгlвза.

Хlваджьа йджьайщачван йахьаайдырыз:

– Ла иллахl, ил аллахl, арт ауаа шетанхетl, – йхlветl.

Шенкао Фатимат, 19 л.
(Старокувинск – Хъваждву)
Записано в г. Сухум 09.09.1980.

❁ ❁ ❁

Заны Хlваджьа абайа йшlы ачуан йаайгарныс дцетl. Ачуан йаайыртетl. Хlваджьа ачуан йгвапхетl, даламацlаутl мыдзкlы. Уацlыхъван чуан хвычlыкlгьи йацицlан, ахl йзигахтl.

– Ари йамаанузой? – йхlветl ахl.

– Швчуан йхьан, ауи аупl йанарийыз.

Хlваджьа даайхтl. Хвычlыкl анцlы, Хlваджьа етагьи абайа йшlы дцетl – уапlа дахlварныс дцетl. Ахl ауапlа йаайыйтетl. Мдзы цlитl, ауапlа Хlваджьа гьаайгахам. Ахl дыгвжвейн, йуапlазыхlва Хlваджьа йшlы дцетl.

– Хlваджьа мышхаз, суапlа йабакъоу?

– Ууапlа ахьара йагетl, – йхlветl Хlваджьа.

❁ ❁ ❁

Цlараклвыжв хlва аджв дыкъан. Ауи ескьынгьы тахра дцапхьадза, йхъвы абага йафун. Заны Цlараклвыжв ашви квтlагъь йадзейа найахвын, дцетl тахра. Ата шихаз, адзы анапхъа айныжв дибетl. Айныжв Цlараклвыжв дизаакъаайтl:

– Уаайны сылга!

Цlараклвыжв абага дачвшвон, щта:

– Уыгьсзаалгам, – йхlветl.

Цlараклвыжв клара бжьицlатl:

– Ахlахъв адзы алурчlвози, уалзготl.

Айныжв ахlахъв йаайхван, йрпцlетl. Ауаса адзы гьаалымцlтl. Цlараклвыжв дшакъьан, Цlараклвыжв йджьып йтаз ашв йаатихын, йрпцlетl. Йрпцlын, адзы йаалирчlветl. Ауаъа Цlараклвыжв диаайтl. Цlараклвыжв айныжв араса йайхlветl:

– Адгьыл абынджьа йаауау, – хlва.

Айныжв дшакъьан, абынджьа гьимаутl.

Цlараклвыжв аркъан дахъан, – абар, – йхlван, ййрбетl.

Цlараклвыжв диаайтl. Ауи азыхlва айныжв Цlараклвыжв адзы дылигетl.

❁ ❁ ❁

Бзидздза ебабоны, гlвыджь адуней йквын – Къайдыхвый Хladжьи. Хladжьы дхladжьратын, акыт атшква йаайгъычан–щта арыцхlаква йрзишон. Заны мышкlы Хladжьы Сасрыкъва йнайзшlит, Къайдыхв лшlы тажв–нажвгъвашlыдзакl далзаайын, араса йлалхlветl:

– Хladжьы бзиа бгьибам, ауи йхъа датшакlыупl йтоу, – хlва.

Ауахъ Хladжьи Къайдыхвый есейтl. Хladжьы атшква йааклыйцарныс дцотl. Дшаайхазмаца ацхla днаадза, амдза гьклаклахамызтI – ауи Къайдыхв дгвыжвкlын, лъатлын ацхla гьыквылмырпхетl. Хladжьгьы тширхъацlан, ацхla днаквххыла, йтшквагьи йаргьи абахъв йтапсотl. Къайдыхв йнаалырпха, Хladжьы дгьыкъахмызтl. Къайдыхвгьы Хladжьы дыхтахlаз абыхъв тшталыжьхыйтl.

❁ ❁ ❁

Зайыкъва тпхlакl Хабез дыргетl. Ауахъ атацатгара ныкъаз, накьахlгlвра лещчва лызцетl. Йрыжвтl, йхъвмартl,

йаахlвитl. Йаахlвын, ааихра тшадырхlазыртl. Жвизагlв йнадзота, амашина йааквтlан йаадыквлахтl. Апхlвыспа леща кьахв гьимамызтl, – амашина са йнасцахушт, – йхlветl. Ауаса айхlба гьимуитl. Йаадыквлан йшаайхаз, ахъынхlвырташlы абыхъв йтахlетl. Аджвгьи даанымхуаны йащитl. Лещагьи ауыт дрылан.

❁ ❁ ❁

Заны абага акъарльыу йаанагетl. Йаайгвыргъьозща тшыкъанацlан, асахlан хшы танатан, – йжв, – ахlван, йаанаттl. Акъарльыу йтас–йтасын, аклгьы гьаатнамхтl.

Ужва уара сасра сшlы унай, – ахlван, йдылцlхтl.

TlакIв наацlы, абага сасра акъарльыу ашlы йцетl. Акъарльыу йгвыргъьан, йнанагалетl. Ацlыкв ахш танатан, апхьа йаргылетl. Абага йахъас–йахъасын, аклгьы гьаатнамхтl. Ауи ацlыхъва ахш акъарльыу йажвхтl. Ауъа йнанаркlыта, абагей акъарльыуи гьащтацахым.

❁ ❁ ❁

Йкъан, йбзазун тажвкlый лыгажвкlый. Ауат квтlу зачlвыкl рыман. Мышкlы ауи цletl. КвтIагъь зачlвыкl йаанацletl. Атажви алыгажви акIвтlагъь йас–йасын, гьырзыпымтштl. Айшва йквырцletl. Ауахъ ахlвынап хвычlы акIвтlагъь аакланажьтl. Ащымта атажви алыгажви ргвы йахьын, йчlвыуо йалагетl. АквтIу рзаахын, араса йахlветl:

– Сара уачlвы кIвтlагъь хьапщ йаасцlуштl, швымчlвыуахын.

❁ ❁ ❁

Тажвкlый лыгажвкlый рыжв абазар йкlарцетl йртирныс. Атажв даайхтl. Алыгажв ажв шитйаз, зджьакlы йаайыдгылетl. Йаайдгылын, араса йрхlветl:

– Ари жвума, къазупl, – хlва.

Алыгажв – йамаан къазый, – йхlван, дейситl. Хвычlыкl анцlы, етагьи зджьакl аайдгылахын, – укъаз зхвый? – хlва йазцlаайтl. Ауи рхlвомаца, алыгажв ажв къазхвыла йтйытl.

Алыгажв атажв лшlы даайхтl. Атажв дейса далагетl.

– Йшжву гьумдырума? – хlва даатылцетl.

Алыгажв йкъайцlозе, йтумангьи найхван, абазарла дцетl. Йтуман ачарта йритан араса йрайхlветl:

– Саашыланы схъылпа йаасхъыспхьадза, йсзааквшвырглалуштl йсфуш. Ауаса алыгажв ачарта даайуамца дчон. Ауи анахьанат дызжьакваз йрбетl.

– Ари йхъылпа балахlкloупI, йаахlхвара атахъупl, – рхlветl.

Алыгажв йаайыдгылан – Туманклла йахlрыхваа, – рхlветl. Ауаса алыгажв гьитиуамызтl:

– Ари епш хъылпа сара туманклла гьстиам.

Анахьанат йхlво–йпхьомаца, хвышв йнадырдзетl. Алыгажв ахъылпагьы ритан, даайхтl. Анахьанат ачарта йаашылан, клара рфан, рхъылпагьы къарцlан, адылцlра тшадрахlазыртl. Ауаса ачарта йнхоз гьдыллымщтитl, ахв рымшваклва. Ауаса алыгажв агъыччва йжьетl.

Ашба Фатимат, 18 л.
(Старокувинск – Хъважвду)
Записано в г.Сухум 03.10.1980.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 3
Введение 5

Глава I
Коррелятивные конструкции с обстоятельственными элементами *-ахь-* и *-ъа-* 10

Глава II
Коррелятивные конструкции с обстоятельственным элементом *-ан-*.....40

Глава III
Коррелятивные конструкции с обстоятельственным элементом *-ш-* 64

Глава IV
Стилистические функции коррелятивных конструкций с обстоятельственными элементами 96
Стилистические нюансы употребления коррелятивов при глаголах с обстоятельственными элементами *-ахь-* и *-ъа-*..... 98
Стилистические нюансы употребления коррелятивов при глаголах с обстоятельственным элементом *-ан-* 99
Стилистические нюансы употребления коррелятивов при глаголах с обстоятельственным элементом *-ш-* 103
Заключение 106
Литература..... 110
Использованные тексты..... 118
Принятые сокращения 122
Приложение 123

Л. Р. Хагба

ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ ИНФИНИТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В СИНТАКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АБХАЗСКОГО И АБАЗИНСКОГО ЯЗЫКОВ

Набор: **Хеция Н. А.**
Корректор: **Ахуба А. З.**
Верстка: **Гунба Н. Г.**

Формат 84x108 $^{1}/_{32}$. Тираж 500. Физ. печ. л. 4,75.
Усл. печ. л. 7,98. Заказ № 33.

Республика Абхазия, РУП «Дом печати», г. Сухум, ул. Эшба, 168.